



MINEON JANUARI I



1 - 5 JANUARI

ORTHODOX KLOOSTER IN DE PEEL

❖ GEBOORTE VAN DE MOEDER GODS ❖

ASTEN

DE MAAND

JANUARI

HEEFT 31 DAGEN

Deze voorlopige uitgave, die wordt gebruikt in het Orthodoxe Klooster in de Peel, is samengesteld uit niet door ons gemaakte Nederlandse vertalingen van diverse herkomst (o.a. uit de kloosters van den Haag en Pervijze). De rubrieken zijn door ons toegevoegd, en volgen in principe het Grieks Mineon (uitgave aposoliki diakonia - Athene 1972) gebaseerd op de het typikon van de “Heilige en Grote Kerk van Christus” (Konstantinopel). Daar waar geen vertalingen van het officie bestaan, is geput uit het algemeen mineon. Wanneer het algemeen mineon niet toepasselijk bleek, zijn soms vertalingen in het engels overgenomen. We hebben geprobeerd om de diensten zo volledig mogelijk weer te geven. Uitzondering hierop vormen de canons: daar waar geen vertaling beschikbaar was, wordt *verwezen* naar het algemeen mineon - zonder deze (iedere keer weer in zijn geheel) op te nemen. We hopen t.z.t. een nieuwe vertalingen te maken uit de originele Griekse tekst; zolang deze niet voorhanden is, maken we dankbaar gebruik van -niet perfecte- vertalingen uit slavisch, engels of frans. Een ieder die beschikt over vertalingen in het nederlands: wij houden ons van harte aanbevolen en kunnen zo samen toewerken naar een volledig nederlandse 12-delige mineon-uitgave.

Abdis Maria † en medezusters

Orthodox Klooster in de Peel -Asten - 2008 - heruitgave 2018

voor meer informatie: + Orthodox Klooster in de Peel +

Geboorte van de Moeder Gods

Gruttoweg 7

5725 RT Asten

tel/fax (0031) 0493 - 560421

www.orthodoxasten.nl

e-mail: orthodoxasten@hetnet.nl

❖ I JANUARI ❖

DE GEDACHTENIS VAN DE BESNIJDENIS VAN ONZE
HEER EN GOD EN VERLOSSER JEZUS CHRISTUS;
EN DE GEDACHTENIS VAN ONZE HEILIGE VADER
BASILIUS DE GROTE



ΤΥΡΙΚΟΝ (VOLGENS HET GRIEKS MINEON)

ALS 1 JANUARI OP ZONDAG VALT:

IN DE ZATERDAGAVOND-VESPERS:

Na ps.103 zingen we Zalig de man ...; bij Heer ik roep: 10 stichieren; 4 van de opstanding, 3 van de besnijdenis, en 3 van de H. Basilius. **Eer** ... van de H. Basilius t.8 Gij waart een minnaar der wijsheid ... **Nu en** ... dogmatikon van de lopende toon. Intocht, Vreugdevol Licht .. **prokimen** van de zaterdag en de lezingen. **Apostichen** van de opstanding. **Eer** ... van de H. Basilius t.6 Getooid met de genadegave der hemelse wonderen ... **Nu en** ... van de besnijdenis t.8 De algoede God achtte het niet ... **Troparen:** van de opstanding, **Eer** ... van de H. Basilius, t.1 Over heel de aarde... **Nu en** ... van de besnijdenis: t.1 Gij Die God zijt van nature ...

IN HET MESONYTIKON:

na ps. 50 de Drieëenheids canon; na het Trisagion: Litie-stichieren van de H. Basilius; Na het Waarlijk het is waardig...: het tropaar van de besnijdenis.

IN DE METTEN:

De **kathismazangen** van de opstanding en van de H. Basilius met het theotokion; **Polyeleos**; evlogitaria; kleine litanie; hypakoi; Anabathmi van de toon en prokimen; opstandingsevangelie. **Canons:** van de opstanding, van de Besnijdenis en van de H. Basilius . **Katavasia:** de beide van Theofanie. Na de derde ode: [Kondaak en ikos van de opstanding] kathisma van de H. Basilius en van de besnijdenis. Na de zesde: [kondaak en ikos van de besnijdenis en de heilige]. Magnificat. **Exapostilarion:** opstanding, van de H. Basilius en van de besnijdenis. **Lofpsalmen:** 4 van de opstanding en 4 van de besnijdenis + de h. Basilius. **Eer...** van de H. Basilius. **Nu en** ...van de besnijdenis. Grote doxologie [en het daaropvolgend opstandingstropaar].

IN DE GODDELIJKE LITURGIE (VAN DE H. BASILIUS) :

als de abdis wil: de Antifonen van de besnijdenis. Bij de intocht: Komt laat ons ... Die opgestaan zijt ... Trisagion. Apostel: van de heilige Basilius en Evangelie: van de besnijdenis. Communievers: Looft de Heer vanuit de hemelen ... I.p.v. Wij hebben het ware Licht .. Gij Die God zijt van nature ...

❖ I JANUARI ❖

*De gedachtenis van de Besnijdenis
van onze Heer en God en Verlosser Jezus Christus;
en de gedachtenis van onze heilige vader Basilius de Grote.*

VESPERS

ps. 103 en Zalig de man ...

HEER IK ROEP ... 6 stichieren; 3 van het feest :

t.8 ≤ Toen de Ver-lós-ser van het geslacht der men-sen, * óp aarde was ne-dér-gè-daald, * wérd Hij als een zuigeling in doe-kèn ge-wik-keld, * én Hij schrok niet terug voor de Be-snij-dè-nis, * tóen Hij acht dagen uit Zijn Moeder ge-bo-rèn was, * óf-schoon Hij zonder be-gìn uit dé Va-dèr stamt. ** Gij onze Gód, ontferm U on-zer. (2x)

t.8 ≤ De algoedé Gód achtte het niet beneden Zijn waar-dig-heid, * óm de Be-snij-denis te ón-dèr-gaan, * máar Hij offerde Zichzelf als vóorbèeld én ón-dèr-pànd * vóor onze Ver-lós-sing. * Hij Die de Wet heeft uitgevaardigd, onderwèrpt Zich aan de Wèt * én aan wat de Profeet over Hem vóor-zegd had. * Gij Die alles in Uw hand be-sló-tèn houdt, * zijt in nauwe windsels ge-wik-keld: ** Heer, e-re zij U. ≤

en 3 van de h. Basilius:

t.4 ≥ Gij draagt de naam van het Kó-nink-rijk * én waart bekleed met het Koninklijk Priesterschap. * Gij hebt het heilig volk van Chrí-stus ge-hoed * met wijsheid en wè-tén-schap. * Daarom tooit de Kó-ning der Kó-nin-gen * U met de kroon van het Kó-nink-rijk. * Hij is de Heer van het heel-al, * één in Wè-zèn met de Va-dèr * wánt Hij is eeuwig de mede-eúwige Zoon. * Bidt tot Hem, heilige Vader Ba-si-li-ós ** om onze zielen te redden en te ver-lich-tèn. ≡

t.4 ≧ Stralend in uw bis-schopsgewaad * hébt gij vol vreugde ver-kon-digd * het Evangelie van het Kó-nink-rijk, Vader Ba-si-li-os. * Door uw Orthodoxe prediking hebt gij de Kerk ver-rijkt * en ons verlicht om te belijden, te ver-kon-di-gen en te verheer-lij-ken * dé ene Gód-heid * als de almachtige Va-der, * als de eenge-bo-rén Zóon, het Woord, * én als de Gód-de-lijke Geest; * onverdeelbaar en toch Drie Per-so-nen. ** Bidt tot Hem om onze zielen te redden en te ver-lich-ten. ≧

t.4 ≧ Gij woont temidden van het hé-melse Koor, * héi-lige Vader Ba-si-li-os, * want reeds óp aar-de hebt gij het hemelse lé-ven ge-leid, * door de stralende oprechtheid van Uw lé-vén-s-wég; * in uw lichaam waart gij als een li-cháam-lo-ze * ón-der hen die op aar-de zijn. * Smeek tot Christus voor óns * die gij door uw geïnspireer-dé leer ón-der-richt, * óm ons te verlossen uit ál-le ge-vaar, * en uit het duister der on-wé-ténd-heid, ** door onze zielen te ver-lich-ten. ≧

Eer ... *van de H. Basilius:*

t.8 ≦ Gij waart éen mín-naar der wijsheid, o Héi-li-gè, * gij hebt het gemeenscháppelijk leven gezien als de wég tót Gód * té-midden van de dood van al-le din-gen. * Dáarvoor hebt gij aan het aardse lé-ven ver-zaakt * en dé drif-ten van het vlees uit-ge-roeid * dóor de strijd der ónt-hou-ding, * én dóor het bestuderen van de gód-delij-ke Wet. * Gij hebt uw ziel ver-rijkt * dóor een ó-vervloed van deug-den: * dé begeerten van het vlees hebt gij aan de geest onder-wor-pén, * gij hebt uw eigen vlees ge-haat, * én ook de wé-reld met zijn heer-ser. * Nú staat gij voor Chris-tus Gód, ** bid dáar-om voor onze zielen om de gró-te ge-na-de. ≦

Nu en ... *van de besnijdenis:*

t.8 < Toen de Ver-los-ser van het geslacht der
 men-sen, * op aarde was ne-der-ge-daald, * werd Hij als een
 zuigeling in doe-ken ge-wik-keld, * en Hij schrok niet terug
 voor de Be-snij-de-nis, * toen Hij acht dagen uit Zijn Moeder
 ge-bo-ren was, * of-schoon Hij zonder be-gin uit de Va-der
 stamt. ** Gij onze God, ontferm U on-zer. ☩

Intocht ; Vreugdevol Licht ...; Prokimen van de dag, en de volgende lezingen:

I LEZING UIT GENESIS (uit 17, 1-14)

De HEER verscheen aan Abram en zei tot hem: Ik ben uw God, wandel voor mijn aangezicht, en wees onberispelijk; Ik zal mijn verbond tussen Mij en u stellen, en u uitermate talrijk maken en tot vader van vele volkeren doen worden. En gij zult niet meer Abram genoemd worden, maar uw naam zal zijn Abraham, omdat Ik u tot een vader van een menigte volken gesteld heb. Ik zal u uitermate vruchtbaar maken en u tot volken stellen, en koningen zullen uit u voortkomen. Ik zal mijn verbond oprichten tussen Mij en u en uw nageslacht in hun geslachten, tot een eeuwig verbond, om u en uw nageslacht tot een God te zijn.

Toen wierp Abraham zich op zijn aangezicht en hij aanbad de Heer. En God sprak tot Abraham: gij zult mijn verbond houden, gij en uw nageslacht, in hun geslachten. Dit is mijn verbond, dat gij zult houden tussen Mij en u en uw nageslacht: dat bij u al wat mannelijk is besneden worde; gij zult het vlees van uw voorhuid laten besnijden, en dat zal tot een teken van het verbond zijn tussen Mij en u. Het jongetje dat acht dagen oud is, zal bij u besneden worden, al wat mannelijk is in uw geslachten. En de onbesnedene, de man namelijk, die het vlees van zijn voorhuid niet laat besnijden, die mens zal uitgeroeid worden uit zijn geslacht, want hij heeft mijn verbond verbroken.



II LEZING UIT DE SPREUKEN (8, 22-30)

De HEER heeft mij tot aanzijn geroepen
als het begin van zijn wegen,
vóór zijn werken van ouds af.

Van eeuwigheid aan ben ik geformeerd,
van den beginne, eer de aarde bestond.

Toen er nog geen oceaan was, ben ik geboren,
toen er nog geen bronnen waren, rijk aan water.

Eer de bergen omlaaggezonden waren,
vóór de heuvelen ben ik geboren;

toen Hij het aardrijk en de velden nog niet had gemaakt,
noch de eerste stofdeeltjes der wereld.

Toen Hij de hemel bereidde, was ik daar;
toen Hij een kring trok op het oppervlak van de oceaan,

toen Hij de wolken daarboven bevestigde,
en de bronnen van de oceaan met kracht opborrelden,

toen Hij aan de zee haar perk stelde,
opdat de wateren zijn gebod niet zouden overtreden,
en Hij de grondslagen der aarde bepaalde,

toen was ik een troetelkind bij Hem,
ik was een en al verrukking dag aan dag,
te allen tijde mij verheugend voor zijn aangezicht.



III LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (10, 31 / bloemlezing)

De mond van de Rechtvaardige vloeit over van wijsheid;
De lippen van de rechtvaardigen zijn bedacht op wat welgevallig is;

de mond van de nederigen overweegt wijsheid.

De rechtvaardigheid van de oprechten verlost hen.

Wanneer een rechtvaardige overlijdt is de hoop niet verloren.

Een rechtvaardige zoon wordt ten leven geboren.

Voor altijd schijnt het licht voor de rechtvaardigen.

De tong van de wijzen vloeit over van kennis.

De Heer bemint de heiligen van hart.

Al de onbevleken zijn Hem welgevallig.

Aan wie de wijsheid begeren laat zij zich gauw kennen.

Zij wordt gemakkelijk ontdekt voor wie haar liefhebben.

Wie vroeg voor haar opstaat, hoeft zich niet moe te maken.

Wie wakker blijft voor haar zal snel vrij van zorgen zijn.

Want zij gaat zelf rond, op zoek naar mensen die haar waardig zijn;

op de wegen vertoont zij zich innemend aan hen.

De wijsheid wordt niet overmeesterd door slechtheid.

Ik werd een vereerder van haar schoonheid;

ik heb haar lief gekregen;

Ik heb haar vanaf mijn jeugd gezocht;

en ik probeerde haar als mijn bruid mee te voeren.

De Heer van alles heeft haar lief want zij is ingewijd in Gods kennis

en zij is de deelgenote aan Zijn werken.

Haar werken zijn de deugden:

want zij leert ingetogenheid en bedachtzaamheid;

rechtvaardigheid en moed; niets is nuttiger in het leven van de mensen.

En als iemand rijke ervaring verlangt:

de wijsheid kent het verre verleden en zij vermoedt de toekomst;

zij weet ingewikkelde wendingen te verklaren en raadsels op te lossen.

Tekenen en wonderen kent zij tevoren

en het verloop van periodes en tijden;

Ik wist dat zij voor mij een goede raadgeefster zou zijn;
door haar zou ik onsterfelijkheid verwerven
en roem in de gesprekken met haar.

Ik wendde mij tot de Heer en bad tot Hem en zei met heel mijn hart:
God van de vaders, Heer van de ontferming,
Die alles gemaakt hebt door Uw woord
en Die in Uw wijsheid de mens hebt toegerust
om te heersen over de schepselen,
die door U het bestaan hebben gekregen,
om de wereld te besturen in heiligheid en gerechtigheid.
Geef mij de wijsheid die naast U troont.
Sluit mij niet buiten de kring van Uw kinderen.
Want ik ben Uw dienaar en de zoon van Uw dienstmaagd.
Zend haar uit de heilige hemelen,
ja, zend haar van de troon van Uw heerlijkheid
om bij mij te zijn en met mij te werken,
zodat ik weet wat U aangenaam is.

Want zij weet en begrijpt alles;
en zij zal mij verstandig leiden bij mijn werk;
en mij behoeden in haar heerlijkheid.

Want de overleggingen van de stervelingen zijn armzalig
en onzeker zijn onze overwegingen.



LITIE voor de h. Basilius:

t'3a' = Chris-tús, de bron van het Le-ven, * heeft
in uw hart ge-woond * door de zuiverheid van uw le-ven, hō-ge-
priester Ba-si-li-ös. * Dé stroom van uw on-dèr-rìcht drinkt de
gehele aar-de; * de kinderen der Kerk mò-gèn daaruit drin-kèn *
én brengen als vrúcht de bè-lij-de-nis ** én de dank aan Hem Die
uw gedachtenis verheerlijkt in al-le-ëu-wig-heid. ☩

t'3a' ≡ De my-rón ðer genade die over u wás úit-
ge-stórt, * heeft u gezalfd tot Bedienaar van het Evangelie van het
Ko-nínk-rijk. * Gij openbaart Gods Mýs-te- rí- òs, heilige Ba-si-
li-òs, * én als de zoete geur van Chri-s-tus vervult gij de aarde met
de ken-nis van God. * Aanvaard ook de stem ván òns diè ù toebe-
ho-rèn ** én bid voor ons die u eren om de grò- tē ge-na- ðe. -

(van Byzantos)

t'3a' ≡ Als verkon-di- gèr der heilige Drie-een-
heid * stáát gij in bisschopsgewaad terecht om de verdediging van
hét ge-loof. * De toorn van de E- párch hebt gij ge-ring ge-ácht, *
ál dreí-g-ðe hij u met de wreedste kwel-lín-gen; * voor zover hét ú
bè-tróf, waart gij een mar-te-laar; * dáarom heeft Christus u de
kroón ðer ò-verwinning geschón-ken ** wánt Hij bezit de grò- tē
ge-na- ðe. -

Eer ... *van de H. Basilius:*

t.6 – Genáde was uitgestort op
uw líp-pén, * héilige Vader Bà-si- lí-òs; * gij waart één goede
Herder in de Kerk ván Chri-s- tus, * en aan uw kúdde hebt gij
ge-leerd * óm te geloven in de eenwezenlijke Drie- heid ** in dé
é- nè God- heid. -

Nu en ... *van de besnijdenis :*

t.8 ≡ Toen de Vér-lós- ser van het geslacht der
mén- sen, * óp aarde was ne-der-gè-daald, * wérd Hij als een
zuigeling in doe-ken gè- wik- keld, * én Hij schrok niet terug
voor de Be-snij-ðe- nis, * toen Hij acht dagen uit Zijn Moeder
ge-bo- ren wás, * óf-schoon Hij zonder be-gín uit dé Va-ðer
stámt. ** Gij onze God, ontferm U òn- zèr. (

APOSTICHEN *idiomela in toon 1:*

∠ Alzalgē Bāsīlius, * o goddelijke en heilige bij van Chrīstus' Kērk, * úzēlf wapenend met de angel der liēfde Gōds, * hébt gij de lasteringen der godhatende ketterijēn neergēstóē kēn; * én in de zielen der gelovigen de honing der ortho-doxie vērzámeld. * Nu zijt gij aangeland op de goddelijke weide der onbederflijke genēugtēn. * Dēnk oook aan ons, ** nū gij staat voor de eenwezenlijke Drie-vul - dīg - hēid. ∞

Mijn mond zal wijsheid spreken
en de overweging mijns harten verstand.

t.1 ∠ In u vinden wij deugden van alle Heiligen, Vader Bā-sī-li-os: * de zachtmoedigheid van Mō-ēs, * dē vurige ijver van E-lī-a, * dē be-līj-denis vān Pē-tros, * dē Gods-kennis van Jō-an-nes, * en als Paulos moogt gij uit-rōe-pēn: * Wīe is zwak zonder dat ook ik zwak bēn, * wīe dreigt er te vallen en zou het niet brandēn in mijn zīel? * Dāarom, nu gij bij hen moogt wō-nēn, ** smēek dat onze zielen mogen wōrdēn ge-rēd. ∞

De mond van de Gerechte verkondigt wijsheid,
zijn tong spreekt het oordeel.

(van de monnik Joannes)

t.2 ∠ Gij hebt de natuur van al het bestāan-dē doorvōrst, * en door het overwegen dat alles voor-⁺bij-gāat, * zijt gij gekomen tot het eeuwig stānd-vās-ti-ge: * de Bovenwezenlijke ⁺Schēpper van het heel-āl. * Uw verlangen was, om u met Hem te ver-⁺e-ni-gēn, * om vrij te worden van de vēr-gān-kelijkeid. ** Bīd dat ook wij de goddelijke Liefde verkrijgen, Hogepriester Bā-sī-li-os. ∞

Eer ... *van de H. Basilius:*

t.6 – Getooid met de genadegave der hemelse wòn-de-rén * zìjt gij de glorie der Bis-schòp-pén, * hooggezegende Ba-si- li- òs, * én een voorbeeld van onderricht voor de Vã- dèrs. * Daarom hebt gij vrijmoedigheid bij CHRIS- tús: ** sméek tot Hem dat on-zé zie-len wòr-dèn ge-réd. –

Nu en ... *van de besnijdenis:*

t.8 – De algoedé GÓD achtte het niet beneden Zijn waár-dig-hèid, * óm de Be-snij-denis te ón-dèr-gaan, * máár Hij offerde Zichzelf als vòorbeeld én ón-dèr-pànd * vóór onze Verlós- sèng. * Hij Die de Wet heeft uitgevaardigd, onderwèrpt Zich aan de Wèt * én aan wat de Profeet over Hèm vòór- zegd had. * Gij Die alles in Uw hand be-sló- tèn houdt, * zìjt in nauwe windsels ge-wik- keld: ** Heér, e-re zij Û. –


TROPAREN (--> BIJZANTIJNSE MELODIE: Z.O.Z.) *van de h. Basilius :*

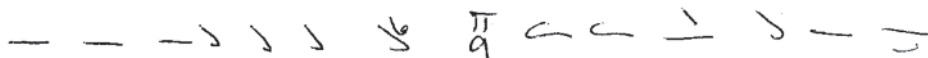
t.1 _ Over de heel de aarde is uw geluid uitgegaan, * toen men uw woord had aanvaard. * Op God waardige wijze hebt gij de geloofsleer verkondigd, * het wezen van al wat bestaat hebt gij uitgelegd, * en gij gaf regels voor de levenswijze der mensen. * Gij koninklijk priesterschap, vader Basilius, * smeeek tot Christus God ** dat Hij ons Zijn grote ontferming schenkt. _


van de besnijdenis:

t.1 _ Gij Die GÓD zìjt van nature, albarhartigé Heér, * hebt zonder te veranderen een lichaam aangenómèn. * De Wèt hebt Gij vèrvuld, * door de besnijdenis in het vlees te willen ondergaan, * om de duistèrnis té beëindigen * én om de sluier van onze hartstochten weg te snijden. * Eer aan Uw goedheid, ó Heér; * eër aan Uw barmhartigheid; ** eër aan Uw onzegbare afdaling tot de mènsen, o Woord. _


APOLYTIKION van de h. Basilius - byzantijnse melodie - 1e modus π
9


π  Over heel de aar - de is uw ge - luid uit - ge - gaan, toen

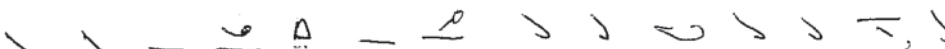
 men uw woord had aan - vaard. Op God waar - di - ge wij -


 ze hebt gij de ge - loofs - leer ver - kon - digd, ^A₄ het we - zen

 van al wat be - staat hebt gij uit - ge legd, en gij gaf re -

 gels voor de le - vens - wij - ze der men - sen. Gij ko -

 nink - lijk pries - ter - schap, va - der Ba - si - li - us, smeeke

 tot Chris - tus God, ⁹₉ dat Hij ons Zijn gro - te ont - fer -

 ming schenkt.

APOLYTIKION van de besnijdenis - byzantijnse melodie - 1e modus

π
9

Gij Die God zijt van na - tu - re, al - barm -

har - ti - ge Heer, hebt zon - der te ver - an - de - ren een

li - - chaam aan - ge - no - men. De wet hebt Gij ver -

vuld, door de be - snij - de - nis in het vlees te wil - len

on - der - gaan, om de duis - ter - nis te be - ein - di -

gen en om de slui - er van onze harts - toch - ten weg te

snij - den. Eer aan Uw goed - heid, o Heer, eer aan

Uw barm - har - tig - heid, eer aan Uw on - zeg - ba - re

af - da - ling tot de men - sen, o Woord.

METTEN

KATHISMATA *na de eerste psalmlezing, van de h. Basilius, t. 5*

⊆ Prijzen wij de heilige Ba-si-li-os * als het koninklijk sieraad van Christus' Kerk * en als de onuitputtelijke schat van on-der-richt; * want daardoor heeft hij ons ge-leerd * de goddelijke Drieheid te ver-e-ren * als volkomen één in We-zen, ** maar onderscheiden in drie Per-so-nen. ≡

Eer ... *van de h. Basilius, toon5:*

⊆ Wijze Vader Ba-si-li-os, * die staat voor de troon der Drie-een-heid, * smeed dat wij die zingend uw gedachte-nis vie-ren, * ge-nade mogen verkrijgen op de Dag van het Oor-deel, * en vergiffenis voor onze zon-den; * opdat wij met mond en hart mogen ver-heer-lij-ken ** de enige Minnaar van het geslacht der men-sen. ≡

Nu en ... *van de besnijdenis, toon 5:*

t.5 ⊆ De Maker van het heel-al, de Meester der we-reld, * Die in den hoge woont met de Va-der en de Geest, * wordt nu als een Kind van acht dagen be-sne-den. * Hoe wonderbaar zijn Uw wer-ken, o Heer, * want Gij, de Heer-ser, hebt voor ons de Be-snij-den is onder-gaan, ** om de Wet te ver-vul-len. ≡

na de tweede psalmlezing, van de h. Basilius, toon 8:

⊆ Op God-waar-di-ge wij-ze * hebt gij de mystieke rijk-dóm ge-puut * uit de schatkamer der on-zeg-ba-re Wijs-heid. * De stroom van uw Orthodoxe pre-di-king * verblijdt het hart der ge-lo-vi-gen * en overwint de val-se le-rin-gen. * Zo waart gij op tweevoudige wij-ze * de onoverwinnelijke Strij-

der voor de Drie-een-heid, * heilige Bisschop Bā-si-li-os. *
 Smēek tot Chris-tus God * om vergeving van zonden te schenken
 aan hēn, ** die met liefde uw heilige gedächtenis vī-rēn. ≡

Eer ... *herhalen*; Nu en ... *van de besnijdenis, toon 4*

≧ Door de on-peil-
 bare diēp-te * vān Uw liefde tot het geslacht der men-sēn * hebt
 Gij de sla-ven-gē-stalte op U ge-nō-mēn * en zijt in Uw vlees be-
 snē-dēn * om aan al-le mēn-sēn ** dē grote gena-dē tē
 schēn-kēn. ≧

POLYELEOS - "DIENAREN DES HEREN - ALLELUIA"

en de uitgelezen verzen: "DIE DE WERELD BEWOONT - ALLELUIA."

**Hoort dit, alle volkeren,
 luistert allen die de wereld bewoont.** (48, 2)

Aardgeborenen en kinderen der mensen,
 iedereen rijk en arm. (48, 3)

**Mijn mond spreekt wijsheid,
 de overweging mijns harten verstand.** (48, 4)

**Komt, kinderen, luister naar mij:
 ik zal u de vreze des Heren leren.** (33, 12)

Zie, ik weerhoud mijn lippen niet;
 Heer, Gij weet het. (39, 10b)

**Ik heb het evangelie van uw gerechtigheid verkondigd
 in de grote bijeenkomst.** (39, 10a)

Uw gerechtigheid verberg ik niet in mijn hart:
 over Uw verlossing heb ik gesproken. (39, 11)

**Evenmin heb ik Uw barmhartigheid en Uw waarheid
 bedekt in de volle kerk.** (39, 11)

Hij die wandelt zonder vlek
en de werken der gerechtigheid doet. (14, 2)

Ik zal U belijden in de grote bijeenkomst;
Uw lof zingen onder een machtig volk. (34, 18)

Moge mijn mond met lofzang gevuld zijn
om Uw heerlijkheid te zingen.
Heel de dag Uw verhevenheid. (70, 8)

Dan zal ik Uw Naam aan mijn broeders doen horen.

in het midden der Kerk zal ik U loven. (21, 23)

Heer, met onschuldigen was ik mijn handen,
ik zal rondom Uw altaar gaan. (25, 6)

**Om het geluid der lofzang te horen
om Uw wondere daden te melden.** (25, 7)

**Heer ik bemin de luister van Uw huis,
de woonplaats van Uw heerlijkheid.** (25, 8)

**Ik zit niet neer in gezelschap van dwazen,
ik ga niet om met overtreders der Wet.** (25, 4)

Ik zei tot de bozen: ‘wilt niet overtreden’,
en tot de zondaars: ‘heft uw hoorn niet omhoog’. (74, 5)

Ik haat de bijeenkomst der bozen,
bij goddelozen zit ik niet neer. (25, 5)

Eén ding vraag ik de Heer, dit is mijn wens (26, 4a,b)
om in het Huis des Heren te wonen alle dagen van mijn leven.

Om het genot des Heren te schouwen,
om Zijn heilige tempel te bezoeken. (26, 4c)

Ik ben een vruchtdragende olijfboom in het Huis van God: (51, 10)
**want ik heb de wegen des Heren gehouden,
ik ben niet goddeloos afgeweken van mijn God.** (17, 22)

**De mond van de gerechte verkondigt wijsheid,
zijn tong spreekt het oordeel.** (36, 30)

Zodat hij niet wankelt in eeuwigheid;
in eeuwige gedachtenis staat de rechtvaardige; (111, 6)
hij vreest niet als hij slechte tijding hoort. (111, 7)

Heel de dag is de gerechte barmhartig en geeft hij te leen
en zijn zaad zal tot zegen zijn (36,26)

Hij deelt uit en geeft aan de armen;
zijn gerechtigheid blijft in de eeuwen der eeuwen. (111, 9)

Een licht gaat op voor de gerechten;
vreugde voor de oprechten van hart. (96, 11)

Hij wordt geplant in het Huis des Heren;
en zal bloeien in de voorhoven van onze God. (91, 14/ e.v.)

**Dat uw priesters gerechtigheid aandoen;
dat uw heiligen jubelen.** (131, 9.)

**Zalig zij die in Uw Huis wonen;
in de eeuwen der eeuwen zullen zij U loven.** (83, 5)

Eer ... t.1 _ Laat ons allen de Vader aanbidden, * de Zoon verheerlijken, * en ook de Alheilige Geest bezingen, * terwijl wij roepen en zeggen: ** Red ons allen, Alheilige Drieëenheid. _

Nu en ... t.1 _ Wij, Uw volk, o Christus, stellen Uw Moeder voor U als onze Voorspraak; * schenk ons door haar gebeden Uw barmhartigheid, Algoede, * opdat wij U mogen verheerlijken, ** Die voor ons uit het graf zijt opgestraald. _

Alleluja, allelia, alleluia, eer aan U , o God. (3x)

en kleine litanie

KATHISMA *na de polyeleos; van de h. Basilius, t. 8*

— Door dé mácht van het god-de-lijk Woord *
 hébt gij het duister der dwaalleer verlicht * én de kette-rij-en
 ò-ver-won-nen. * Héi-lige Bisschop Ba-si-li-os, * bid tot Chris-
 tus God * óm vergeving van zon-den te schenen aan hen **
 dié met lief-de uw heilige gedáchtenis vie-ren. —

Eer ... *van de h. Basilius, toon 8:*

— De ge-na-de van uw geïnspireerde woor-den
 * én de mystieke vlucht van uw on-der-richt * hel-pen ons om
 op te klimmen tot de god-de-lij-ke hoog-ten. * Wánt als een ba-
 zuin van de geest * verkondigt gij de god-de-lij-ke leer. * Daar-om
 verblijft gij nu in het oord der ver-kwik-king, * héerlijk gekroond
 in de strijd. * Héi-lige Bisschop Ba-si-li-os, * bid tot Christus
 òn-ze God * óm vergeving van zonden te schenen aan hen ** die
 met liefde uw heilige gedáchtenis vie-ren. —

Nu en ... *theotokion, toon 8:*

— De Meester én Schep-per van het heel-al *
 heeft het vlees aangenomen uit uw schoot * én u daardoor tot
 beschermster der mensheid gemaakt. * Daarom nemen wij tot u
 onze toevlucht, Al-rei-ne, * óp-dat gij moogt sme-ken voor òns:
 * óm de ver-ge-ving òn-zer zon-den; * óm verlossing uit de eeu-
 wige kwel-lin-gen, * én om bevrijding uit al-le kwaad * van de
 afschuwwekkende heerser de-zer we-reld. * Daarom roe-pen wij
 tot u: * bid voor ons tot uw Zoon én God * óm vergeving der
 zon-den te schenen aan hen ** dié met geloof uw alheilig Kind
 ver-e-ren. —

ANABATHMI *de eerste antifoon van toon 4: Van mijn jeugd ...*

PROKIMEN *toon 4*

ps. 48

Mijn mond zal wijsheid spre- ken, * en
de o-ver- we- ging mijns har- ten ver- stand.

Hoort dit alle volkeren;
luister gij allen die de wereld bewoont.

Alles wat adem heeft ...

EVANGELIE *Jh § 35b Jh 10 : 1-9*

De Heer zeide tot de Joden die bij Hem gekomen waren: Amen, amen, Ik zeg u: Wie niet door de deur de schaapsstal binnenkomt

NA PSALM 50

Eer ... *van de H. Basilius*

Nu en ... *van de Moeder Gods*

Ontferm U over mij ...

en het ideomelon, in toon 6 'ob.':

— Genáde was uitgestort op
uw lip-pen, * heilige Vader Ba-si-li-os; * gij waart een goede
Herder in de Kerk van Chris-tus, * en aan uw kudde hebt gij
ge-leerd * om te geloven in de eenwezenlijke Drie-heid ** in de
e-ne God-heid. — *en de grote litanie*

DE CANONS *van het feest van de besnijdenis en van de heilige Basilius; katavasia: de beide irmen van theofanie.*

EERSTE ODE

CANON VAN DE BESNIJDENIS- TOON 2

— Komt, vol-ke-ren, * zingt een lied voor
 Christus, on-ze God * Die de Rode Zee in twee-en heeft ver-deeld
 * om het volk daar doorheen te lei-den * dat hij uit de Egyptische
 sla-ver-nij had vrij-ge-maakt: ** want heerlijk heeft Hij Zich
 ver-heer-lijkt. —

Uw achtste dag was een voorafbeelding van Uw toekomstig lot, Christus, en hij werd geheiligd en stralend gemaakt door uw vrijwillige armoede, toen Gij U volgens de Wet liet besnijden in het vlees.

Christus onderwerpt Zich aan de Besnijdenis op de achtste dag na Zijn geboorte; en Hij verdrijft de voorafschaduwing door het licht der nieuwe genade.

CANON VAN DE HEILIGE BASILIUS - TOON 2

zelfde irmos

Uw stem, Vader Basilius, moge zich verenigen met die van ons die bijeen gekomen zijn om u te prijzen, en te vragen om vergeving en rijke genade.

Door de liefde tot de Wijsheid hebt gij het tyrannieke vlees getemd, Vader Basilius, en daarom is uw verblijf in het vlekkeloze Koninkrijk.

hier ontbreekt een tropaar

De driften van de ziel, zowel als die van het vlees, hebt gij besneden met het zwaard van de geest, heilige Basilius, en zo hebt gij uzelf als een offer gebracht aan de Meester.

Gij waart een ingewijde in het Onzegbare, en ons hebt gij ingewijd in de Mystериën van Christus' Koninkrijk, Bisschop en Vader Basilius, en het Licht der Drieëenheid hebt gij over ons doen stralen.

(Theotokion) Wie kan waardig uw Ontvangen verhalen, dat boven alle begrip verheven is? Want gij hebt God zelf gebaard in het vlees, Alheilige, en Hij is ons verschenen als de Verlosser van ons allen.

katavasia van theofanie - toon 2

$\frac{mi}{(do)}$ De afgrond der zee werd door de Heer ontsloten, * om de Zijnen te voeren over droge grond, * doch de vijanden daarin te verdelgen. * Geweldig is Hij in de strijd; ** daarom heeft Hij Zich verheerlijkt.

[de jambische - toon 2]

ldn. $\frac{mi}{(do)}$ Israel begeeft zich in de woelige golven van de Rode Zee, * en betreedt op hetzelfde ogenblik vaste aarde die tevoorschijn komt. * Maar de dreigende oceaan bedekt de hoofden van Egypte * als een vloeibaar graf dat zich over hen sluit, ** door de overwinnende kracht van de hand van de Mees - ter.

DERDE ODE

CANON VAN DE BESNIJDENIS

irmos
t.2 Bevestig ons, Heer, in U, * Die aan het Kruis de zon-de hebt gedood, * en plant Uw vreze in onze harten, * die U bezingen.

Het bovenwezenlijk Woord nam het vlees aan en werd besneden toen de Wet ten einde liep. Want Hij bracht ons de aanvang van het tijdperk der genade en het vlekkeloze leven.

Christus werd mens om de Wet te voltooien, en niet om Zich tegen God te verzetten, en daarom liet Hij Zich uit vrije wil besnijden op de achtste dag.

CANON VAN DE HEILIGE BASILIUS
zelfde irmos

Gij hebt de beste opvoeding genoten, niet zozeer de aardse, die slechts vertreden wordt, als wel de hemelse; en daardoor zijt gij een licht der wereld, heilige Basilios.

Vanuit de vreze des Heren, die het begin is der wijsheid, zijt gij voortgeschreden in de liefde tot de hoogste Wijsheid, die u vleugels heeft geschonken, Vader Basilios.

Vanuit de beoefening der deugden zijt gij opgeklimmen tot de goddelijke contemplatie, Basilios, en gij zijt ingewijd in de kennis van het wezen der dingen.

Uw feest, heilige Vader, valt stralend samen met Christus' Geboorte, welks onzegbaar mysterie gij door uw onderricht hebt bekend gemaakt.

(Theotokion) Zonder zaad hebt gij God ontvangen in uw schoot, en op onzegbare wijze hebt gij het vlees geschonken aan Hem, Dien de Hemelse Machten niet durven aanschouwen, Alreine die altijd Maagd gebleven zijt.

katavasia van theofanie, toon 2:

^{mi}
(do) De Heer Die kracht verleent aan onze konin- gen, * en de hoorn
 van Zijn Christus heeft ver- hoogd, * wordt geboren uit de Maagd en
 komt naar het Doop- sel. * Als gelovigen roepen wij Hem toe:
 * Nie- mand is hei- lig ** zo- als onze God. -

[de jambische - toon 2]

^(mi)
do - Wij allen die bevrijd zijn uit de oude strik, * doordat de tanden van
 de verscheurende leeuwen gebro- ken zijn, * laat ons vol vreugde
 zijn * en de mond openen om met onze woor- den * een klankvolle
 gurlande te vlechten voor het Woord, ** Wiens welbehagen het is
 om ons met gaven te overla- den. -

KATHISMA *van de H. Basilius, t.8 :*

t.8 ≙ Uw mōnd hebt gij slechts ge-ō-pend * om Gods Woord te spre-kēn. * Gij hebt de Wijs-heid ontdekt als de pre-dikē des Lichts, * en hebt zo de Goddelijke Geest in de we-reld gezaaid. * Gij hebt ten volle de leēr van de Va-der ver-vuld, * en als Paulos waart gij een held van het ge-loof. * Daarom zijt gij nu medeburger der En-gelēn * en medebewoner der he-me-lēn, * zalige Ba-si-li-us, * leraar van het god-de-lijkē; * bid voor ons tot Chris-tus God * om de vergeving der zonden ** voor hen die met liefde uw goddelijke gedachte-nis vieren. ≙

Eer ... *van de H. Basilius, t.3 :*

≙ Met de stroom van uw leēr * hebt gij de gehele we-reld gedrenkt, * want Christus' Woord was in u een levende bron, * door God geïnspireerde Vader Ba-si-li-us. * Gij hebt in ons de dogma's der vroomheid geplant; * smeek daarom vrijmoedig voor ons tot Chris-tus God ** om ons de grote genade te schenken. -

Nu en ... *van het feest, t. 3 (op de wijze van De maagd baart heden ..)*

t.3 ≙ Als Al-heerser hebt Gij de Besnij-de-nis on-dergaan * om onze overtredingen weg te snijden, o Goede. * Daardoor schenkt Gij verlossing aan heel de we-reld. * En in den hoge verheugt zich ook de Hogepriester van de Schepper: * de lichtstralende verkondiger van Christus' Mys-te-ri-ēn, ** onze heilige Va-der Ba-si-li-us. -

VIERDE ODE

CANON VAN DE BESNIJDENIS

^{nu}
20 Irmos 1.2-Ldn _ Gehoord, heb ik, o Heer, * de tijding van Uw heils -
or - de * en ik heb U ver - heer - lijkt ** alleen
Mens - lie - ven - de. _

Aan de Besnijdenis is een einde gekomen nadat Christus uit vrije wil besneden was, want Hij heeft de menigten der volkeren gered door de genade.

De achtste dag is ikoon van het oneindige toekomstige leven, daarom is Christus op die dag besneden.

CANON VAN DE HEILIGE BASILIUS

zelfde irmos

Als een bruid is de Kerk getooid voor het feest van Christus' Geboorte, en zo viert ze uw gedachtenis, gezegende Vader.

Gij hebt uzelf getooid met heiliging, Basilios, als werkelijk kind van God, want vol ijver hebt gij niet toegestaan dat de Godheid tot een geschapen zijn werd verminderd.

hier ontbreekt een tropaar

Als een versterkte stad heeft God u aan de Kerk geschonken, al-gezegende Basilios, en als een scherpe bijl en een verzegend vuur hebt gij de godloosheid bestreden.

hier ontbreekt een tropaar

(Theotokion) Wij smeken u, Alreine die God gebaard hebt zonder man, bid altijd voor uw dienaren.

katavasia van theofanie - toon 2

^{so}
(mi) Uw stem heb ik gehoord, o Heer, * en Gij hebt mij ge - noemd: *
'de Stem van een roepende in de step - pe', * Uw stem ging boven
het gedruis van vele wa - teren, * toen Gij ge - tuigd hebt over Uw Zoon.
* En geheel vervuld van de Geest die nederdaalde riep hij uit: * "Gij
zijt de Chris - tus, ** Gods Wijs - heid en Kracht".

[de jambische - toon 2]

(mi)
do - Gezuiverd door het vuur der mystieke contempla - tie, * bezingt de
Profeet de hernieuwing van het sterf - lij - ke, * en doet in zijn stem de
Geest weerklinken. * Hij verkondigt de vleeswording van het
onzeg - bare Woord, ** waardoor de macht der tirannen gebroken is.

VIJFDE ODE

CANON VAN DE BESNIJDENIS

irmos toon 2 - Bron van licht en Schepper der eeu - wen,
* Heer, leid ons in het licht van Uw ge - bo - den, ** want bui - ten U
ken - nen wij geen an - de - re God.

Op ondoorgrondelijkwijze, Heer, zijt Gij voortgekomen uit een maagdelijke Moeder; Gij hebt het niet te gering geacht U te bekleden met onze sterflijke gestalte, en als een onder de Wet geboren kind hebt Gij aan de Wet gehoorzaamd.

Rebekka, die Israël gebaard heeft, moest tevreden zijn met de voorafschaduwing van de Wet, en wordt daarom met de nacht vergeleken. Maar uit de Maagd is opgestraald het Licht der wereld, Christus Die ons verschenen is.

CANON VAN DE HEILIGE BASILIUS

zelfde irmos

(H. Basilios) Heden viert de Kerk tweevoudig feest: de Besnijdenis van de Meester Die als Kind op aarde gekomen is, en de gedachtenis van Zijn wijze, drievoudig gezegende dienstknecht.

Christus, het onbegrijpelijk Licht, is op u neergedaald, heilige Vader Basilios, en heeft u tot een helderschijnende lamp voor de wereld gemaakt. Daarom bezingen wij met hymnen uw gedachtenis.

Noch Moses die de Wet gaf, noch Joseph in Egypte, hebben zulk een voedsel uitgedeeld als waarmee gij gespijzigd hebt: want gij verschaft ons de spijs van het goddelijk Vlees.

De wording van het heelal, die op duistere wijze op de Sinai aan Moses verkondigd was, hebt gij doorvorst en voor ons allen ontvouwd vanuit het licht der goddelijke schatten, algezegende Basilios.

(Theotokion) Tot u, die Christus, de Schepper van het heelal, gedragen hebt, roepen wij: Alzuivere, verheug u; want gij hebt omvat de onomvatbare God.

katavasia van theofanie, toon 2:

$\frac{mi}{do}$ — Jezus, de Oorsprong van het leven, * komt om de veroordeling van Adam, de eerstgeschapene teniet te doen. * Hoewel Hij als God niet gereinigd hoefde te worden, laat Hij Zich in de Jordaan reinigen voor de geval len mens. * Daardoor doodt Hij de vijandschap, ** en verleent de vrede die alle begrip te boven gaat. —

[de jambische - toon 2]

$\frac{mi}{do}$ — Door de zuivering van de Geest gewassen van het gif van de vijand uit de duisternis, * laat ons een nieuwe weg volgen die van de dwaling weg voert, * maar leidt tot de ontoegankelijke vreugden ** bewaard voor hen met wie God Zich heeft verzoend. —

ZESDE ODE

CANON VAN DE BESNIJDENIS

irmos toon 2 = De diepste af-grond der zonden heeft
mij om-ringd, * maar zoals Gij de Pro-feet Jo-na hebt ge-red, **
voer, Heer, mijn le-ven uit het be-derf om-hoog. =

De Wet overleefde zich tot Christus een kind werd en aan de Wet gehoorzaamde door het aanvaarden der Besnijdenis; zo nam Hij weg de vloek der Wet.

De Sabbath, de Besnijdenis en de eigen gerechtigheid kwamen ten einde door de verschijning van Christus, want toen ontsprong de bron der genade.

CANON VAN DE HEILIGE BASILIUS

zelfde irmos

De zielen die wegwijnden hebt gij overvloedig verzadigd, Basilius, en de hongerige harten hebt gij met goddelijke vreugde vervuld.

Gij hebt de noodlijdenden met hemels voedsel verkwikt, Basilius, want het Goddelijk Woord, dat gij ons schenkt in uw heerlijke Liturgie, is het Brood der Engelen.

hier ontbreekt een tropaar

Gij hebt u losgescheurd van de wereld om te leven met God, Vader Basilius; als een wijze hebt gij bezit genomen van de blijvende goederen in plaats van het veranderlijke dat voorbijgaat.

(Theotokion) Het braambos van de Sinai, dat heftig vlamde zonder te verbranden, is de voorafbeelding van u, de altijd maagdelijke Moeder Gods, Maria.

katavasia van theofanie :

katavasia van theofanie, toon 2 :

^(mi)
(do) De stem van het Woord, drager van het Licht, * de Morgenster die
aan de Zon vooraf - gaat, * roept in de woestijn alle volkeren toe: *
Doet boete en laat u rei - nigen; * want zie, Christus is geko - men,
** Die de wereld uit het bederf verlost. _

[de jambische - toon 2]

^(mi)
(do) _ Met een stem vol genegenheid * kondigt de Vader Zijn
Welbemin - de aan. * Dien Hij uit Zijn schoot heeft voortgebracht: *
"Dit is," zegt Hij, "Mijn met Mij eenwezenlijke Zoon, * Die is uitge-
gaan om het licht te zijn van het menselijk geslacht; * Mijn le - vend
Woord, ** Dat uit Voorzienigheid sterfelijk geworden is." _

KONDAAK *van de h. Basilius, 4e modus*

h L (81)

Gij hebt u een on - wan - kel - baar

fun - da - ment voor de kerk ge - toond, ^K

door aan al - le ster - ve - lin - - gen,

een on - ver - vreemd - ba - re vrij e wil

toe te schrij - - ven.

Hier - mee be - ze - gel - de gij uw leer, ^Δ

hei - li - ge Ba - si - li - us,

die de he - mel ge - o - pen - baard - - - hebt.

IKOS

≧ De Kelk van de integriteit, * dé mond der Wijs-heid, ^v
 * de grondslag d^er le^er, d^e gr^o-te Ba-si-li-^os, * straalt als een
 geestelijk Licht voor a^l-l^en; * laat ons st^aan in het H^uis v^an
 G^od, * éⁿ ons verheugen in zijn w^on-de-r^en, * die ons verlichten
 als een hel schij-n^en-de l^amp; * laat ook ons str^a-l^end w^or-^e-d^en *
 d^oor de zuivere geest van zijn le-^ven, * door hem na te volgen ⁱn
 zijn ge-lo^oof, * in zijn vurige ij-^ver en né-de-rig-^heid, * waardoor
 hij Gods' T^em-pel w^erd. * Daarom zingen wij de h^ym-n^e voor ^u, *
 ** die de hemel geopenbaard hebt. _

SYNAXARION *de maand januari telt 31 dagen;*
de dagen hebben 10 uren en de nachten 14.

Op de eerste dag van deze maand vieren we de Besnijdenis in het vlees van onze Heer en God en Verlosser Jesus Christus.

Na Christus' Besnijdenis is de Wet ten einde, want de Genade Zelf is gekomen.

Deze dag ook de gedachtenis van onze Vader onder de Heiligen Basilios de Grote, aartsbisschop van Kaesarea in Kappadokië.

Basilios leeft, omdat hij gestorven is in de Heer;
 en hij leeft onder ons omdat hij spreekt uit zijn boeken.

ZEVENDE ODE

CANON VAN DE BESNIJDENIS

irmos *toon 2* uden af-godsbeeld werd in de vlakke van a ver-eerd, * maar de Drie Jón-gelingen verachtten het god-vel. * En toen zij daarom geworpen waren in het mid-dén vuur, * werden zij door dauw verfrist, terwijl zij zongèn: egend zijt Gij, ò God on-zér Va-de-ren. —

Stralend van licht is Christus' Geboorte en bezegelt heden het mysterie der toekomstige vernieuwing. Want zoals wettelijk was voorgeschreven, wordt de Verlosser besneden: niet als God maar als sterveling, tot vervulling der Wet.

Om aan de Wet te gehoorzamen wordt de Gever van de Wet heden vrijwillig besneden in het vlees, en daardoor snijdt hij af de winter-tijd van onze zonden en laat ons roepen: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaderen.

CANON VAN DE HEILIGE BASILIUS

zelfde irmos

De Ikoon van de Vader is de Zoon, en van de Zoon de Heilige Geest. En gij, Basilius, zijt een vlekkeloze spiegel van de Geest en de woonplaats van heel de Drieëenheid. Gezegend zij uw gedachtenis en wij, die deze verheerlijken, worden er zelf door verheerlijkt.

Gij hebt uw geest verzonken in de onbegrijpelijke diepten van God, en daar de parel van wetenschap gevonden. Zo hebt gij de wereld rijk gemaakt aan wijsheid, en ons geleerd om te roepen: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaderen.

Het heilige vriendenpaar Basilius en Gregorios was als één ziel in twee lichamen: zo waren zij door goddelijke liefde verenigd. Heilige Basilius en Gregorios, bidt nu tot Christus voor uw kudde.

Gij waart een Vader voor de wezen, een steun voor de weduwen, rijkdom voor de armen, vertroosting voor de zieken, een bestuurder voor de rijken, een staf voor de grijsaards, een opvoeder voor de jeugd en een regel der deugden voor de monniken, heilige Basilius.

Nadat gij uw gedachten gereinigd had van alle lage begeerte, hebt gij de dingen van de geest gezocht met de hulp van de Geest die gij zozeer beminde. Daarom bezingt gij nu de Drieëenheid met hymnen en roept uit: Gezegend zijt gij, God onzer Vaderen.

(Theotokion) Moses heeft u vooruit geschouwd als het braambos op de Sinaï, dat zonder te verbranden, de niet te bedekken luister uitstraalde van de onzegbare Wezenheid, de Ene uit de Drieëenheid, Die Zich zou verbinden met de stoffelijkheid van het vlees.

katavasia van theofanie, toon 2:

^{uu}
(do) De vromé Jóngelingen in de vuuroven * werden gered door één
wínd vol dauw; * toen de éngel tot hen nederdaal de. *
Te - midden der vlamngloed verkwikt zongen zij dan kend: *
Hooggeprezen Heer, God van onze vaderen, ** ge - loofd
zijt Gij.

[de jambische - toon 2]

^{mi}
do - Hij Die de tot de hemel omhoogslaan de vlammen van de vuuroven *
waarin de Jóngelingen geworpen wa - ren, * koel heeft gemaakt als een
dauw - brengende wínd, * heeft de koppen van de Draak verbrand in de
stroom der Jordaán. * En door de dauw van de Geest ** verdrijft
Hij de hardnekkige nevel van de zon de. -

ACHTSTE ODE

CANON VAN DE BESNIJDENIS

irmos toon 2 ð-God het Woord Die in onzegba-re Wijs-heid *
 het héel-ál in stànd hòudt, * dat Hij vanuit het niets tot
 het zìjn hèeft ge-bràcht; ** zegent Hém, ál- lé wér- kèn
 dés Hè- rèn, de Heer. ð

Op de achtste dag is de Meester van het heelal besneden als een hulpeloos Kind. Hij ontvangt de naam Jesus, want Hij is de Verlosser der wereld en haar Heer.

De achtste dag na Christus' Geboorte is verbonden met de roemrijke gedachtenis van de grote Hiërarch, die wij gelovig vereren terwijl wij de Heer lofprijzen.

CANON VAN DE HEILIGE BASILIUS

zelfde irmos

Hem, Die in onzegbare voorzienigheid Basilios aan de wereld geschonken heeft als licht der vroomheid en bazuin der Theologie, gij werken des Heren, zegent de Heer.

Hem, Die in overvloedige werking woonde in de wijze Basilios, en door hem in vurige prediking werd verkondigd: gij werken des Heren, zegent de Heer.

Wij die de rijkdom van uw goddelijke woorden hebben ontvangen, vieren uw gedachtenis door te roepen: zegent alle werken des Heren de Heer.

Als stralen hebt gij uw woorden uitgezonden, Basilios, en daardoor de wereld verlicht om de ene natuur der Drieheid te vereren, door te roepen: zegent alle werken des Heren de Heer.

(Theotokion) Hem, Die uitgaat van de Vader, God het Woord, eeuwig en buiten de tijd, en Die in het laatste der tijden is opgegaan uit de Maagd: gij werken des Heren, zegent de Heer.

Loven, zegenen ... katavasia van theofanie, toon 2:

^(mi)
(do) — Een onvat - baar Mysterie werd reeds geprofe - teerd, * toen de vuur-
oven in Babylon verkwikte met dauw: * dat de Jordaan in zijn stroom
zou opnemen het bovennatuurlijk vuur, * en zou bedekken de in het
vlees gedoopte Schep - per, * Dien de volkeren lo - ven, **
en hoog verheffen in alle eeuwigheid. —

[de jambische - toon 2]

^(mi)
(do) — De schepping is vrij gewor - den. * De mensen die eens in de duis-
ternis wa - ren, * worden kinderen van het Licht. * Slechts de
vorst der duis - ternis klaagt. * Gij erfdeel onder de volkeren, voorheen
zo rampza - lig, ** verheft nu uit één mond uw stem en zegent uw
Schep - per. —

en in plaats van het magnificat
zingen we de negende ode, met de megalinaria:

NEGENDE ODE

CANON VAN DE BESNIJDENIS - TOON 2

— Verhéf mijn ziel, haár * die roemrijker is dan de hemelse
heerscharen. —

irmos — Gij die op onzegbare wijze * uit uw schoot een
lichaam geschonken hebt * aan de Ster Die uitgaat voor de
Zon * en die lichaaamlijk onder ons gewoond heeft: **
Alreine, wij verheffen u als de Moeder Gods. —

— Verhéf mijn ziel Hém * Die in overeenstemming met de
Wet besneden wordt in het vlees. — (*irmos herhalen*)

— Verhéf mijn ziel Hém * Die nu besneden wordt op de
achste dag. —

≧ Christus is de wetten der menselijke natuur te boven gegaan, * toen Hij op bovennatuurlijke wijze uit de Maagd geboren werd. * Maar, gehoorzaam aan de letter van de goddelijke Wet, * is Hij besneden in het vlees, ** en zo toonde Hij zich als de Vervüller der Wet. ≧

– Hedén wordt de Meester als een Kind besneden, * tot vervulling van de Wet. ≧ *herhalen: Christus is de wetten ...*

– Hedén wordt de Meester besneden * en Hij ontvangt de naam Jesus. ≧

≧ Laat ons in heiligheid feest vieren * ter ére van de roemrijke naamgeving van Christus onze Meester, * want op Gods bevel * is Hij heden Je - sus genoemd. * En tegelijk verheerlijken wij de gedachtenis * van zijn grote Hierarch, Basilios. ≧

CANON VAN DE HEILIGE BASILIUS

– Verhef mijn ziel * Basilios de Grote onder de Hierarchen. ≧

– Als een trouw schaap van Christus, de opperste Meester, * hebt gij Zijn levenbrengende voetstappen gevolgd, * Vader Basilios, * want gij hebt uw leven op het spel gezet bij de tyràn, * en omwille van de Kerk hebt gij uzelf in gevaar gebracht, o Algézegende. ≧

– Verhef mijn ziel * de stralende ster uit Caesarea die het heélal verlicht. – | *herhalen: Als een trouw schaap ...*

– Verhef mijn ziel, * het sieraad van Christus' Kerk. ≧

≧ Toen hij z^gag hoe goed de Kerk van Christus geordend w^sas
 * ond^rer uw bisschopsamt, wijze Vader Basili^os, * viel de
 tyran als door de bliksem gef^roffen ne^er, * w^ont hij kon de
 glans van G^ods Ge^est in u niet verdraⁿ - gen. ≧

≧ Eer aan de V^ader, de Zoon en de Heilige Ge^est.—

- Verhef mijn zⁱel, * de oneindige macht van de Drieper-
 soonlijke en Ongedeelde G^od - heid ≧

≧ Heilige Basili^os, |gij zijt waardig bevonden om te zetelen
 op de troon der Ap^ostel^en, * om deel uit te maken van het
 koor van Christus' Bloedgetuⁱgen, * om verblij^f te houden in
 de woontent der Aartsvad^ers, * om deel te nemen aan de
 vreugde der gerechten en de rijen der prof^et^en. * Want gij
 waart de dienaar der moed^er G^ods en de ingewijde der
 Drie^eenheid. ≧

≧ Nu en altij^d en in de eeuwen der eeuwen. Am^en.

- Verhef mijn zⁱel, ha^ar * die ons van de vloek heeft vrij-
 gek^ocht ≧

≧ Hij Die alle^en de Heer is, * Die de H^emelen met w^ateren
 dek^t * en die de diepte der zee tot dro^ge gr^ond ma^akt, * heeft
 uit u, Alreine, vlees aangen^omen. * Vanuit Bethlehem wordt
 Hij nu door de Geest naar de Jordaan gedre^ven, * om
 gedoo^pt te worden in het vle^es. ≧

en de katavasia van theofanie:

^(So)
mi vers Ver - hef mijn ziel, haar, die eerbiedwaardiger is dan de heerscha-
ren der hemelen. —

^(mi)
do — Geen tong vermag U naar waarde te prijzen, * en zelfs de
bovenaardsen aarzelen uw lof te zingen, o Moeder der Gods. * Neem in
uw goedheid ons geloof aan, * want gij kent onze door God ingege-
ven liefde. * Gij zijt de voorspraak der christenen: ** U
verheffen wij. —

[de jambische - toon 2]

^(So)
mi vers Ver - hef mijn ziel, haar, die ons uit de vloek heeft bevrijd. —
— O onbegrijpelijk wonder van uw moederschap, o alreine Bruid, *
boven allen gezegende Moeder! * Nadat wij door uw mede-
werking het volkomen heil hebben ontvangen, * brengen wij de
gave ** die onze Weldoener toekomt: onze dankhymnen. —

EXAPOSTILARION voor de h. Basilius:

t.3a — Door uw liefde tot de wijsheid * hebt
gij de sluier die mijn ziel bedekte, opengesneden * en als één
zón hebt gij de gedachten der gelovigen verlicht, * van God
vervuldé Ingewijde der Drie-eenheid, ** en dienaar van de
Moeder der Gods. —

en voor het feest van de besnijdenis:

t.3a — In het vlees wordt besneden * de Ver-
vuller der Wet, * de Schepper der aonen, als een kind van
acht dagen; * Hij Die in grenze-loze kracht het heelal in stand
houdt, * wordt in doeken gewikkeld; * en Hij Die alles in
leven houdt ** wordt met melk gevoed. —

LOFPSALMEN 4 stichieren:

t.5 ≡ Het Woord, Dat op onzegbare wij-ze * uit de Vader ge-bo-ren is, * wordt nu in het vlees be-sne-den. * Hij is God uit de waar-ach-ti-ge God, * Die boven alle Wet ver-he-ven is, * maar Hij on-der-wérpt Zich aan de Wét * om allen te verlossen van de vloek der Wét * door het brengen van de hemelse ze-gen. * Daarom bezingen wij Zijn zelfver-né-dè-ring; * dankbaar verheer-lij-ken wij Hem ** en smeken Hem om onze zielen de grote ge-nà-dè te schen-ken. ≡

t.5 ≡ Door de hergeboorte van de god-dè-lijke Doop * zijt gij tot een zoon van God geworden, Vader Ba-si-li-os, * en hebt gij beleden de waarachtig-e Zoon van God, * Die voor alle eeu-wen * van nature en naar waarheid het Goddelijk Woord is; * medezelfstandig met de Va-der * en met Hem mede-eeuwig, zón-der be-gin. * Gij hebt de ketterij doen verstommen door de luister van uw woord, * daarom woont gij nu in het he-mels Kónink-rijk, * en gij heerst met Hem Die van nature de Heer-ser is: * Chris-tus Die aan de wereld de grò-tè ge-nà-dè schenkt. ≡

t.5 ≡ Als geheiligde Bisschop treedt gij binnen in de hemelse Tem-pel, * be-kleed met de gewaden van uw werk en de beschou-wing, * en uw diepe wijsheid omringt u als een heilig o-mò-fo-ri-on. * Nu dient gij als Priester aan het hemels Altaar, heilige Ba-si-li-os, * en celebreert de Goddelijke Li-tur-gie; * gedenk dan ook ons die uw vererenswaardige gedachte-nis vie-rèn, ** en smeeft tot Christus, Die aan de wereld de grò-tè ge-nà-dè schenkt. ≡

t.5 ≤ Van kind af waart gij geheel en al aan G^od ge-wijd: * gij waart verlicht door de stralen der goddelijke Wijs-h^eid, * Die alle aardse wijsheid t^e b^o-ven g^aat. * G^ro^ot was uw kennis over de sch^ep-ping * ^en uw inzicht in de o^r-de der na-tu^ur, * en zo hebt gij de grondslag gelegd voor uw goddelij-k^e we-t^en-sch^ap. * Daarom eren wij u als de ver-k^on-di-ger van G^od, * als een licht-stralende ster der K^erk, * en zingen wij de lof van Chrⁱ-t^us, ** Die aan de wereld de gr^o-t^e ge-na-^r de sch^ent. =

Eer... *voor de h. Basilius; toon 6:*

– Genade was uitgestort op uw lip-p^en, * h^ei-lige Vader Ba-si-li-^os; * gij waart een Herder van Chrⁱ-t^us' K^erk * ^en hebt aan uw k^ud-de gele^erd * ^om te geloven in de eenwezenlijke D^rie-h^eid ** als d^e ^e-n^e G^od-h^eid. –

Nu en... *van de besnijdenis; toon 8*

≤ Toen de Ver-l^os-ser van het geslacht der m^en-s^en, * ^op aarde was ne-d^er-ge-da^ald, * werd Hij als een zuigeling in doe-k^en ge-wⁱk-k^eld, * ^en Hij schrok niet terug voor de Be-sⁿij-de-nis, * t^oen Hij acht dagen uit Zijn Moeder ge-bo-^ren w^as, * of-schoon Hij zonder be-gⁱn uit d^e Va-d^er st^amt. ** Gij onze G^od, ontferm U ^on-zer. ↵

GROTE DOXOLOGIE en het TROPAAR *van het feest - slavisch:*

t. 1 _ Gij Die G^od zijt van nature, albarhartige He^er, * hebt zonder te veranderen een lichaam aangen^omen. * De W^et hebt Gij vervuld, * door de besnijdenis in het vlees te wⁱllen onderga^an, * om de duist^ernis t^e be^eindigen * ^en om de sluier van onze hartstochten weg te snijden. * ^Eer aan Uw goedheid, o He^er; * eer aan Uw barmhartigheid; ** eer aan Uw onzegbare afdaling tot de m^en-s^en, o W^ord. _

*APOLYTIKION van de besnijdenis - byzantijnse melodie -
1e modus*

π
9

Gij Die God zijt van na - tu - re, al - barm -

har - ti - ge Heer, hebt zon - der te ver - an - de - ren een

li - - chaam aan - ge - no - men. De wet hebt Gij ver -

vuld, door de be - snij - de - nis in het vlees te wil - len

on - der - gaan, om de duis - ter - nis te be - ein - di -

gen en om de slui - er van onze harts - toch - ten weg te

snij - den. Eer aan Uw goed - heid, o Heer, eer aan

Uw barm - har - tig - heid, eer aan Uw on - zeg - ba - re

af - da - ling tot de men - sen, o Woord.



IN DE GODDELIJKE LITURGIE

Typika en zaligsprekingen, met uit de derde en zesde ode; maar als de abdis wil: FEESTANTIFONEN

EERSTE ANTIFOON

PS 65

Juich voor de Heer * gehele aarde.

refrein 
 Door de ge - be - den van de Moe - der Gods,

 Hei - land ___ red ___ ons.

Zing de psalm voor zijn Naam, * breng lof aan Zijn heerlijkheid.

refrein

Verhaalt al Zijn wonderbare daden, * huldigt Zijn heilige Naam.

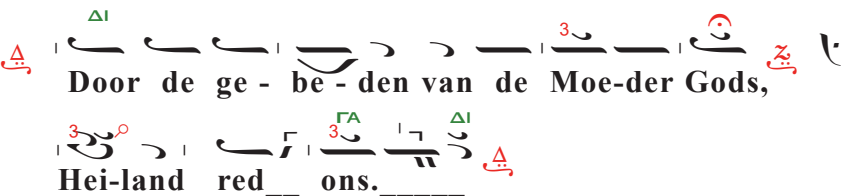
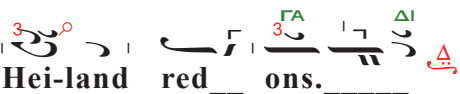
refrein

Zegt tot God hoe ontzagwekkend zijn Uw werken, *

om de volheid van Uw kracht huichelen Uw vijanden voor U.

refrein


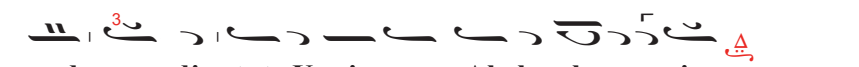
Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, * nu en ..

refrein 
 Door de ge - be - den van de Moe - der Gods,

 Hei - land red ___ ons. _____

TWEEDE ANTIFOON

PS 95 / 113

Laten de hemelen zich verblijden, * laat de aarde juichen.

refrein 
Zoon van God, Die in het vlees zijt be - sne - - - - den,

red ons, die tot U zin-gen: Al- le- lu - - ja.

Zingt voor de Heer een nieuw lied * zingt tot de Heer, gehele aarde.

refrein

Uit Sion komt de luister Zijner schoonheid, *

God zal zichtbaar verschijnen, onze God zal niet zwijgen.

refrein

Onze God is in de hemel en op aarde; *

alles wat Hem behaagt, heeft Hij gedaan.

refrein

_ Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest,

Nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Eniggeboren Zoon en Woord van God, Gij die ...

DERDE ANTIFOON

ps 88; 44

_ Uw barmhartigheid Heer,* wil ik bezingen in eeuwigheid. _

tropaar van de besnijdenis, 1eodus

π
q

Gij Die God zijt van na - tu - re, al - barm -

har - ti - ge Heer, hebt zon - der te ver - an - de - ren een

li - - chaam aan - ge - no - men. De wet hebt Gij ver -

vuld, door de be - snij - de - nis in het vlees te wil - len

on - der - gaan, om de duis - ter - nis te be - ein - di -

gen en om de slui - er van onze harts - toch - ten weg te

snij - den. Eer aan Uw goed - heid, o Heer, eer aan

Uw barm - har - tig - heid, eer aan Uw on - zeg - ba - re

af - da - ling tot de men - sen, o Woord.

Ik zal Uw waarheid * verkondigen met mijn mond.


tropaar

Gij hebt gerechtigheid liefgehad, * en onrecht gehaat.

tropaar

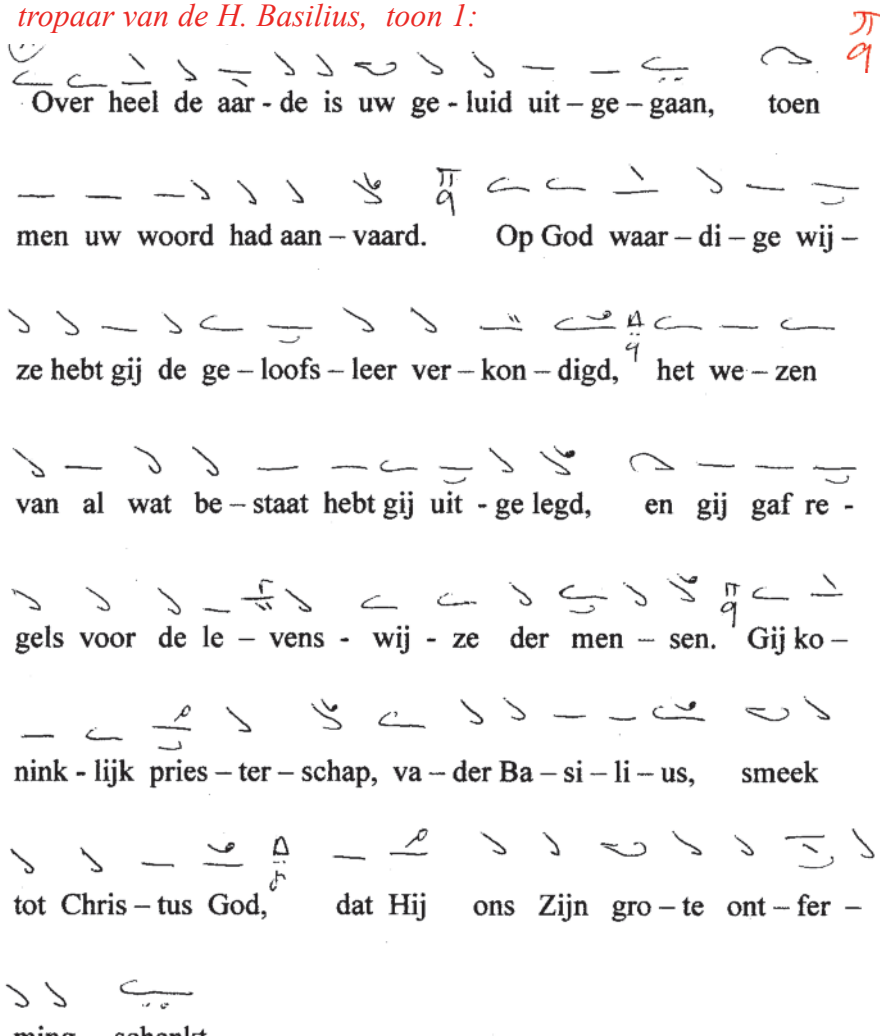
INTOCHT

vers Komt laat ons aanbidden en nedervallen voor Christus

refrein 
 Zoon van God, Die in het vlees zijt be - sne - - - den,
 red ons, die tot U zin-gen: Al-le-lu - - ja.

tropaar van de besnijdenis: Gij Die God zijt van nature ...

tropaar van de H. Basilius, toon 1:


 Over heel de aar - de is uw ge - luid uit - ge - gaan, toen
 men uw woord had aan - vaard. Op God waar - di - ge wij -
 ze hebt gij de ge - loofs - leer ver - kon - digd, het we - zen
 van al wat be - staat hebt gij uit - ge legd, en gij gaf re -
 gels voor de le - vens - wij - ze der men - sen. Gij ko -
 nink - lijk pries - ter - schap, va - der Ba - si - li - us, smeeke
 tot Chris - tus God, dat Hij ons Zijn gro - te ont - fer -
 ming schenkt.

kondaak van de kerkpatroon

kondaak van de besnijdenis, 3e modus

fa

De Heer van al wat be - staat

on - der - gaat de be - snij - de - nis,

en de zon - den der ster - ve - lin gen,

snijdt Hij weg in Zijn goed - heid.

He - - den,

geeft Hij ver - los - - sing aan de we - - reld.

In den ho - - ge,

ver - heugt zich ook de hië rarch van de Schep - - per,

de licht - dra - gen - de, en god - de - lij - ke,

de in - ge - wij - de

van Christus, Ba - si - li - us.

PROKIMEN

TOON 6

fa Red, Heer Uw volk * en ze - gen Uw erf - - - - - deel.

Tot U Heer, heb ik geroepen,
blijf niet zwijgen tegenover mij.

ΑΠΟΣΤΕΛΛΕΖΙΝΓΕΝ § 254 ΕΝ 318

COL 2, 8-12 ΕΝ ΗΕΒΡ. 7, 26-8,2

ΑΛΛΕΛΟΥΙΑ *ΤΟΟΝ 8*

PS 79 ΕΝ 36

Herder van Israël, luister,
Die Jozef leidt als een kudde.

De mond van de rechtvaardige overweegt wijsheid
en zijn tong spreekt rechtvaardig oordeel.

ΕΥΑΝΓΕΛΙΕ

LK § 6 ΕΝ 24

LK 2, 20,21; 40-52 ΕΝ LK 6, 17-23

Ι.Ρ.Υ. 'WAARLIJK HET IS WAARDIG ..' :

Over u, begenadigde ...

COMMUNIEVERZEN

Looft de Heer vanuit de hemelen, looft Hem in den hoge.
Tot eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn. Alleluia.
(3x)

Ι.Ρ.Υ. 'WIJ HEBBEN HET WARE LICHT ..'

zingen we het tropaar: Gij Die God zijt van nature ...

ΕΝ ΙΝ ΔΕ ΡΕΦΤΕΡ ΣΝΙΙΔΕΝ ΨΕ ΗΕΤ ΒΑΣΙΛΙΟΥΣ-ΒΡΟΟΔ :

ΖΙΕ ΨΟΟΡ ΓΕΒΕΔ: Ζ.Ο.Ζ.

- | | |
|--------------------|-------------------------------|
| 1. του Χριστου | <i>1. van Christus</i> |
| 2. του φτωχου | <i>2. van de arme</i> |
| 3. του σπιτιου | <i>3. van het huis</i> |
| 4. του δεσποτη | <i>4. van de metropoliet</i> |
| 5. της γερονδισσας | <i>5. van de abdis</i> |
| 6. του εφιμεριου | <i>6. van de aalmoezenier</i> |

και τα λοιπ

enz.

GEBED BIJ HET SNIJDEN VAN HET BASILIUS-BROOD

P Laat ons bidden tot de Heer.

K Heer, ontferm U.

P Schepper van het al, Heer en Koning der eeuwen,
overvloedig in genade en rijk in goedertierenheid,
Die de gaven van de Wijzen hebt aanvaard in Bethlehem,
Die het Brood des Levens zijt dat van de hemel is neergedaald,
Die door Uw gezag de seizoenen en jaren hebt vastgesteld
en ons leven in uw hand houdt.

Hoor ons die tot U bidden op deze heilige dag van ons
binnentreden in het nieuwe jaar van Uw goedheid,
en zegen + dit brood, dat wordt opgedragen tot Uw glorie
en ter ere van onze heilige vader Basilius de Grote,
aartsbisschop van Caesarea in Cappadocië.

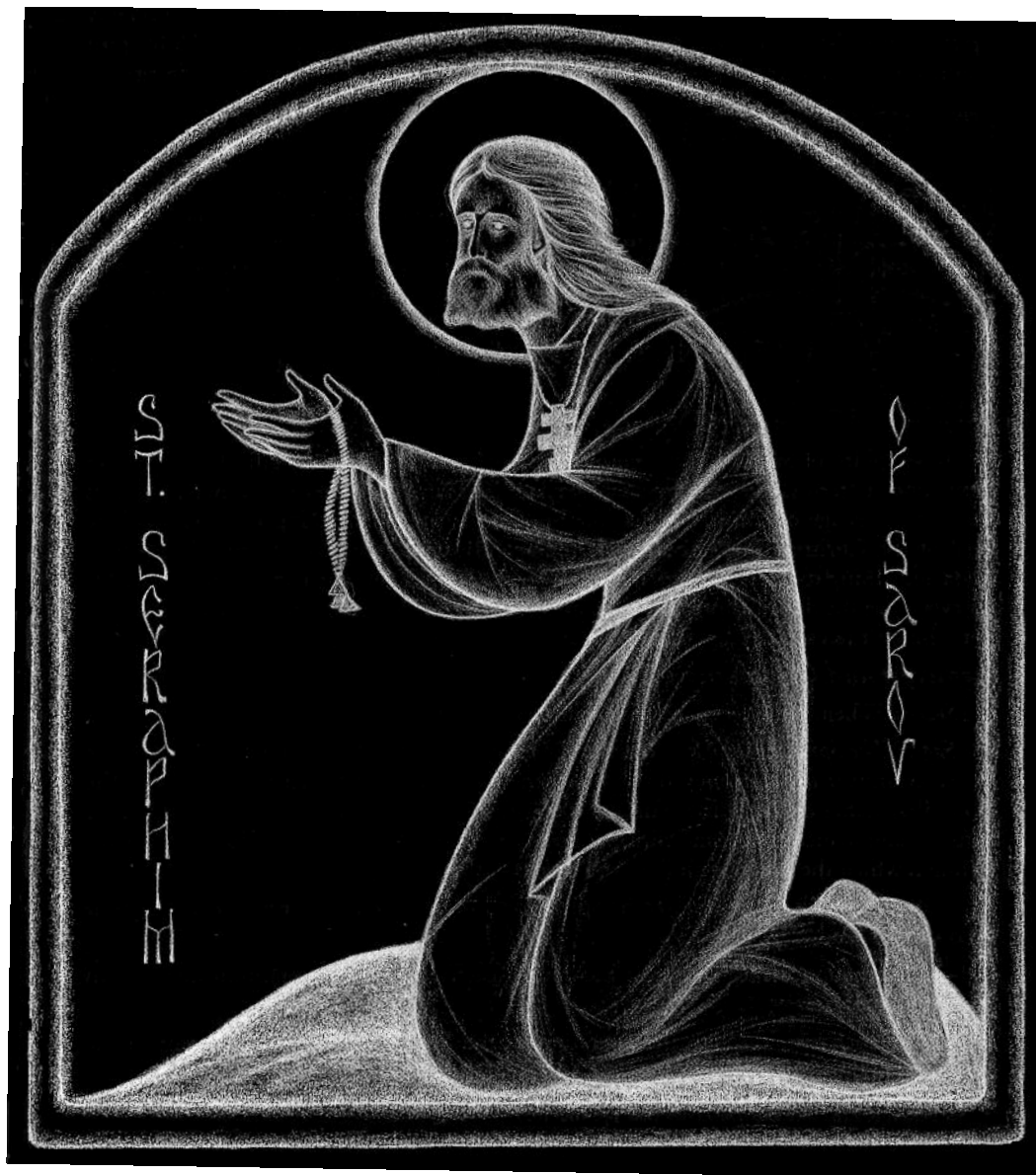
Zie neer, Gij die goedwillend zijt, vanuit Uw heilige hemel
en zend neer op ons en op hen die deze gaven hebben
opgedragen en die daaraan deelnemen, Uw hemelse gaven,
want onze hoop is in U, de levende God, tot in de eeuwen.
Zegen dit klooster / *deze parochie* / *dit huis* / *school* / *stichting* etc. en ons komen en gaan;

Vervul ons leven met al het goede en leidt onze schreden
zodat wij uw goddelijke geboden zullen onderhouden,
want de mens leeft niet bij brood alleen;
door de voorspraak van Uw Alreine Moeder,
van onze heilige vader Basilius de Grote
en van al Uw heiligen van alle eeuwen die U welgevallig
zijn geweest.

Amen

ΕΝ ΒΙJ ΗΕΤ ΣΝΙJΔΕΝ VΑΝ ΗΕΤ ΒΑΣΙΛΙΟΥΣ-ΒΡΟΟΔ
ΓΕΔΕΝΚΕΝ WΕ:

- | | |
|--------------------|--|
| 1. του Χριστου | <i>1. van Christus</i> |
| 2. του φτωχου | <i>2. van de arme</i> |
| 3. του σπιτιου | <i>3. van het huis</i> |
| 4. του δεσποτη | <i>4. van de metropoliet</i> |
| 5. της γερονδισσας | <i>5. van de abdis</i> |
| 6. του εφιμεριου | <i>6. van de aalmoezenier</i> |
| | <i>7. en van de aanwezigen (- en afwezigen ..)</i> |



❖ 2 JANUARI ❖

De gedachtenis van het voorfeest der lichten [en van onze heilige vader Sylvester, paus van Rome]. Wij vieren - op feestelijke wijze - de gedachtenis van onze heilige vader Serafim van Sarov.

VESPERS

na ps. 103 zingen we Zalig de man ... ; maar niet na nachtvigilie

HEER IK ROEP ... *we zingen 8 stichieren; 3 van het voorfeest:*

t.4 - Laat ons met récht geloof * reéds tevoren be-zin-gen * de heili-ge Doop van on-ze God; * Hij is nu als Mens op weg * om aan Zijn Voor-lo-per * de Doop der Verlossing te vra-gen, * om hen te her-schep-pen * die op heilige wij-ze zijn ver-licht, ** in geloof en door deelname aan de Hei-li-ge Geest. -

t.4 - Christus komt zicht-baar, * God ver-schijnt ons, * zo-als Da-vid reéds tevoren ge-schre-ven heeft. * Hij komt tot Zijn die-naar * om de Doop te vra-gen. * Wees, Jordaan, met vreug-de ver-vuld; * aarde en zee, bergen en heu-vels, * en gij har-ten der men-sen, * springt op van vreug-de, ** nu in uw binnenste doordringt het gees-te-lijk Licht. -

t.4 - Al-mach-tige Heer, * hoe kan het water van een rivier U ont-van-gen, * Die Zelf de Ri-vier van Gods Vre-de zijt, * en de oneindige stroom der vreug-den, * zo-als er ge-schre-ven staat. * Gij staat naakt, met de hemelen aan Uw voe-ten, * het uitspansel is Uw vor-ste-lijk kleed; * zoals Gij ook het in-ner-lijk kwaad * van de vijand hebt bloot-ge-legd, * en de stervelingen bekleedt met on-be-derf-lijk-heid. -

en 5 stichieren voor de H. Serafim, toon 1:

t.l' ∟ O roemrijk wonder, * een strijder in deugzaamheid is in Sarov versche - nen, * de altoemrijke Serafim is een vurige voorbidder bij God voor ons. * Verblijd u klooster van Sa - rov, * dat de relieken van de heilige bezit. * Jubel, menigte van orthodo - xen, * die de wonderbare Serafim bezit als helper in nood * en die tot hem roept: verheug u, lamp van het russische land, * verjaag de duisternis van de vijanden, * en bid tot de Heer, ** om aan onze zielen vrede te schenken en grote ontfer - ming. ∟

t.l' ∟ O verbazingwekkend wonder, * want in het klooster van Sa - rov * is de zalige Serafim waarlijk voor ons verschenen * als een onwankelbare zuil van godvruchtigheid. * In God wijze schare, * verheft daarom uw geest in den ho - ge * om tot de Heilige te roepen: * heilige vader Serafim, bid tot de Heer ** om aan onze zielen vrede te schenken en grote ontfer - ming. ∟

t.l' ∟ Wonderbaarlijk zijn uw mysteriën, Christus God, * want Gij hebt ons de heilige Serafim geschonken als een licht, * als een krachtige voorvechter voor ons vrome volk tegen de vijanden, * als een voorbidder voor de monniken en alle orthodoxe christenen, * als roem en schutsmuur voor het heilig klooster: * en ook nu bidt hij tot U, o Heer, ** om aan onze zielen vrede te schenken en grote ontfer - ming. ∟

t.l' ∟ Toen gij de woestijn van Sarov zijt ingegaan, heilige vader, * hebt gij uw wil volkomen afgelegd, * en in alles vaste gehoorzaamheid

getoond, * blijmoedig hebt gij beledigingen en schandè geduld, *
 gij hebt slagen en verwondingen van slechte mensen ontvangen, * maar
 ook voor hen hebt gij gebeden, heilige vā - der: * wij die uw
 eerbiedwaardige gedachtenis verheerlijken, * smeken u, heilige vā - der:
 * bid tot de Heer, om aan de wereld vrede te schenken ** en aan onze
 zielen grote ontfer - ming. ☩

t.1 ☩ Zalig is het klooster van Sarov, * dat in u, heilige vader Serafim, *
 een schatkamer van deugden bezit, * een vat van reinheid, en een
 behoeder van zuiverheid, * een ontvanger van genade, en een bron van
 genezingen, * een onbaatzuchtige arts van de zieken, * een waarachtige
 asceet, en een vertrooster in droefheid, * een kalme haven voor hen, *
 die bestormd worden door de hartstochten op de levenszee. * Bid,
 heilige vader Serafim, * voor ons die uw eerbiedwaardige gedachtenis
 vieren, ** om vrede en grote ontfer - ming. ☩

Eer ... *van de H. Serafim:*

t.8 ☩ Komt, scharen der gelovigen ** laat ons heden met lofzangen de
 wonderbare vader verheer - lijken, * en zo tot hem roe - pen : * heilige
 vader Serafim, * gij hebt u waarlijk het goddelijk leven waardig getoond,
 * en van God de krans der onbederflijke glorie ontvangen * daarom
 wordt ook het klooster van Sarov om u geroemd, * de mensen die uw
 eerbiedwaardige reliekschrijn aanschou - wen * en de wonderen die
 er geschied - den * verheerlijken de Heer die u verheerlijkt heeft: * bid tot
 Hem, o heilige vā - der, ** om aan onze zielen vrede te schenken en
 grote ontfer - ming. ☩

Nu en... *van het voorfeest:*

t.6 – Christus, de Waarheid, k^om^t
naar de Jor-d^aan * ^om gedoopt te worden door Jo-an-ⁿes, *
die t^ot Hem z^eg^t: * Ik z^ou veel eerder gedoopt moeten w^or-^den
door U; * waar-om komt Gij dan tot mij? * H^oe kan ik als gras
mij in het vuur be-ge-^ven? * Maar heilig Gij mij, o M^ees-^ter, **
door Uw Gods-ver-schij-ⁿing. –

Intocht ; Vreugdevol Licht ...; Prokimen van de dag, en de volgende lezingen:

I LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (3 : 1-9)

De zielen der rechtvaardigen zijn in Gods hand,
en geen kwaad zal hen deren.

Zij schenen in de ogen der dwazen te sterven,
hun vertrek werd voor een ongeluk gehouden;

Hun heengaan van ons scheen het uiterste ongeluk te zijn:
maar zij zijn in vrede.

Want ofschoon zij getuchtigd werden ten aanschouwen van de mensen,
toch bleef hun hoop gevestigd op de onsterfelijkheid.

En al zijn zij tot zekere hoogte gekastijd,
groot zal hun beloning zijn.

Want God heeft hen beproefd
en hen Zichzelf waardig bevonden.

Hij heeft hen beproefd als goud in de smeltoven,
en hen als een brandoffer aanvaard.

Lichtstralend zal de tijd van hun bezoeking worden,
zoals vonken rondschietsen in het brandende stoppelveld.

Zij zullen natiën oordelen en heersen over volkeren,
want hun Heer zal heersen in eeuwigheid.

Die op Hem vertrouwd hebben, zullen de waarheid begrijpen;
die trouw geweest zijn in liefde, zullen bij Hem wonen;

Want genade en barmhartigheid schenkt Hij Zijn heiligen,
en Hij bezoekt Zijn uitverkorenen.



II LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (5:15-23, 6: 1-3)

De rechtvaardigen leven in alle eeuwigheid;
hun loon is om bij de Heer te zijn, en de Allerhoogste draagt zorg voor hen.

Daarom zullen zij een roemvol koningschap ontvangen
en een schone kroon uit de hand van de Heer.

Want Zijn rechterhand zal hen bedekken
en met Zijn arm zal Hij hen beschermen.

Zijn jaloerse liefde zal hem tot een volledige wapenrusting strekken,
en Hij zal Zijn schepsel gebruiken als wapen om Zich op Zijn vijand te wreken.

Hij bekleedt Zich met gerechtigheid als een harnas,
een waarachtig oordeel is Zijn helm,
en heiligheid is Zijn onoverwinnelijk schild.

Maar Zijn gerechte toorn zal Hij aanscherpen tot een zwaard,
en heel de wereld zal met Hem ten strijde trekken tegen de begriploze.

De wapenslagen van Zijn donder gaan van Hem uit,
vanaf de strakgespannen wolkenboog
schiet Hij Zijn bliksem recht in het doel.

De hagelstenen Zijner wraak zijn het werptuig dat steden verwoest,
het water der zee zal ze woedend overstromen
en brede watervloeden zullen hen verzwelgen.

Winden zullen tegen hen in opstand komen
en zich als een orkaan op hen storten;

Want onrecht heeft de aarde ledig gemaakt,
en slechte daden hebben de tronen der machtigen omvergeworpen.

Hoort daarom, gij koningen, en verstaat:
Leert gij die de rechters van de einden der aarde zijt.

Leent het oor, gij die het volk bestuurt,
en die u beroemt op de menigte der natiën.

Want de macht is u geschonken door de Heer,
en de heerschappij door de Allerhoogste.



III LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (4 : 7-15)

De gerechte die jong sterft, zal rust genieten;
en de dood van de rechtvaardige zal het oordeel voltrekken
over de boze die hem overleeft.

Want dezen zien wel het einde van de rechtvaardige,
maar zij begrijpen niet wat er voor hem is weggelegd.

Als een orkaan zal de Heer neerkomen over de slechten
en hen met stomheid slaan;
Hij zal hen neerwerpen van hun grondslag.

Tot de laatste toe zullen zij in leed verdwijnen;
vol vrees zullen zij zich van hun zonden bewust worden;
hun overtredingen zullen hun neerdrukkend voor ogen staan.

Dan zal de gerechte in grote vrijmoedigheid staan voor hen die hem
geminacht hebben en die op zijn werken neerzagen.

Zij zullen door dit gezicht met geweldige vrees bevangen worden,
in uiterste verbazing om zijn glorievolle redding.

Dan zal het hun berouwen,
en met terneergeslagen geest zullen zij in zichzelf zeggen:

Deze was het, die wij uitgelachen hebben en bespot!
In onze dwaasheid hebben wij zijn leven voor waanzin gehouden
en wij meenden dat zijn einde eerloos was.

Maar hoe wordt hij nu onder de zonen Gods geteld?
Hoe is nu zijn lot temidden der heiligen?

Wij zijn het dus geweest die afgedwaald waren van de rechte weg,
het licht der waarheid was niet over ons,
en voor ons heeft de zon niet geschinen.

Maar wij waren vol van slechte wegen en verderf,
wij hebben slechte paden bewandeld
maar Gods wegen hebben wij niet begrepen.

Maar de gerechte is in korte tijd volkomen geworden,
en in weinig tijd heeft hij vele jaren vervuld.

Want zijn ziel behaagde aan God, en daarom haastte Deze Zich
om hem uit het boze leven weg te nemen.



LITIE

t.1 < Met welke lofkransen zullen wij de grote askeet , de heilige Serafim kro - nen? * Hij is verschenen als een goede leermeester in de grondslag van het geloof en van de deugd. * Door zijn Godbegeeste lering en engelgelijk leven onderwees hij hen die tot hem kwa - men: * Laat ons daarom tot hem roe - pen: * bid, heilige vader, tot Christus God, ** het orthodoxe geloof te versterken en onze zielen te red - den. *

t.1 < Komt, menigten van monniken, * laat ons heden vroom de heilige vader roemen, * de ware leerling van de Verlos - ser. * Hij heeft de wereldse verleiding overwon - nen, * het juk van Christus op de schouders genomen * en de leger-scharen der demonen beschaamd. * laat ons tot hem roe - pen: * Vergeet ons niet, vader Serafim, ** die uw heilige gedachtenis prijzen en e - ren. *

t.1 ↙ Uw stralende en goddelijke gedachtenis, heilige vader Sérafim, * heeft tsaren, vorsten en heiligen verbaasd, * want als een onlichamelijke in het vlees * hebt gij de onzichtbare vijanden te schande gemaakt. * De hele streek van Tambov met het heilig klooster van Sarov * is beroemd om het bezit van uw relieken, * want hierdoor wordt gezondheid verleend * aan allen die in geloof toesnellen tot uw eerbiedwaardige schrijn * Daarom roepen wij, die door u verlicht zijn, heilige vader: ** Bid voor de redding van onze zielen.

Eer ... *voor de heilige Serafim:*

t.5 ↙ Verheug u heden, heel het russische land, * en verblijd u, heilig klooster van Sarov. * Menigten van gelovigen, stroomt heden toe * laat ons de heilige vader verheerlijken, * de herder en leraar, * de in God wijze leider voor de verdwaalden, * de snelle genezer van alle ziekten, * het grote sieraad van het russische land. * Laat ons, hem loven en zegen: * Heilige vader Serafim. ** red ons door uw gebeden.

Nu en ... *van het voorfeest:*

t.5 ↙ Christus, onze God, komt nader * om de Doop te ontvangen, * want Hij wil ons reinigen van onze overtreddingen * door Zijn Godsverschijning, ** als de alleen Goede en Menslievende.

APOSTICHEN *van het voorfeest:*

t.1 — Groot was het Feest dat wij ge-vierd heb-ben, * maar nog veel stralender, Verlosser, is het Feest dat nu komt. * Het vorige werd aangekondigd door een En-gel * die de Blijde Boodschap, het E-van-ge-lie, bracht; * maar het komende wordt voorbereid door de Voor-lo-per. * Toen bij het vorige het bloed der Kinderen ver-go-ten werd, * ween-de Bethlehem om haar kinder-loos-heid; * maar straks als de wa-teren ge-ze-gend zijn, * worden deze in het Doopbekken tot een vruchtba-re moe-der-schoot * die vele kinderen voor het eeuwig Le-ven baart. * In-dertijd werden de Wijzen door een Ster onder-richt, * maar nu is het de Vader Die U aan de we-reld ver-kon-digt. * O Gij Die Vlees-ge-wor-den zijt, * en Die nu U-zelf o-pen-baart: ** on-ze Heer, e-re zij U. —

Ik wil U gedenken, Heer, vanuit het land der Jordaan,
en van Hermon, het lage gebergte. (Ps. 41)

(van Andreas van het Jerusalemklooster)

t.2 — Opnieuw wordt Gij, mijn Jesus, gewassen in de Jor-daan, * maar Gij zijt het Die onze zonden van ons +weg-wast. * Gij komt om gedoopt te wor-den, * omdat Gij Adams schuldbrief wilt +uit-wis-sen. * Neem nu op u, o Do-per, * de hoofdrol in dit wonderbaar Mys-te-rie: * strek uw +hand uit * en raak het +hoofd aan van Hem * Die de kop van de draak ver-plet-tert, * en Die het Paradijs, dat door de overtreding ge-slo-ten was, ** weer voor ons ge-o-pend heeft. —

De wateren zagen U, God,
de wateren aanschouwden U en werden bevreesd. (Ps. 76)

t.3 — Stralend was het vo-rige Feest, * maar schitterend is de hui-di-ge dag. * Toen hebben de heidense Wijzen de Verlosser aan-be-den, * maar nu wordt de Meester door Zijn uitverkoren die-naar ge-doopt. * Toen hielden Herders de wacht en zongen ver-won-derd, ** maar nu verkondigt de Stem des Va-ders de Eén-ge-bo-ren Zoon. —

Eer ... *van de H. Serafim:*

t.6 — Heilige Vader Serafim, * wie zal uw inspanningen en uw lijden verkon-digen? * of welke tong zal uw harde leven in de woestijn verha-len, * het waken en vasten, * en uw kluizenaarsbestaan in eenzaamheid, * uw zwijgende lippen en onophoudelijk gebed; * gij toonde u waarlijk een sieraad onder de vastenden, * een voorbidder, die niet beschaamd doet staan. * Daarom roepen wij tot u: * verheug u, regel van het monniksleven, * verheug u, grote vertroosting in nood en smart * en vurige voorspreker voor al-len: ** bid, heilige vader, om de redding van onze zie-len. —

Nu en ... *van het voorfeest:*

t.3 — Komt, gelovigen, doorkruist de woestijn, * om bij de Jordaan heden Hem te schou-wen * Die Zich open-baart in het vlees, * en aan Joannes vraagt om in de rivier gedoopt te worden. * Maar deze zegt sid-de-rend: * ik durf met mijn lemen hand het goddelijk Vuur niet aan te raken. * De Jordaan zowel als de zee, Verlosser, vlo-den te-rug, * hoe kan ik dan mijn hand doen rusten op Uw hoofd? * Voor U staan bevend de Se-ra-fim, * ter-wijl de Jordaan reeds terugweek voor de mantel

van E-li- a. * Zou ik niet wegzinken in ontredde-
 ont-stel-te-nis, * wān-neer ik U naakt in de strōom zie staan? *
 Zou ik niet geheel en al ver-brand wor-den, * als ik in aanraking
 moet komen met Uw laai-ēnd Vuur? * Maar zelfs de Jordaan roept
 tot Jo-an-nes: * waar-om aarzelt gij, die de Doper zijt, om mijn
 Heer te do-pen? * Waar-om poogt gij de reiniging van zovelen
 te ver-hin-de-ren? * Hij heiligt de gehele aar-de; * laat Hem dan
 ook mij reinigen en de natuur van het wa-ter, ** want daartoe is
 Hij nu ver-sche-nen. —

TROPAREN *van de H. Serafim:*

t.4. Van uw jeugd af hebt gij Christus bemind * en in
 uw vurig verlangē, * om geheel uw leven te wijden
 aan Zijn dienst, * hebt gij u ingespannen in onophou-
 delijk gebed * en in volkomen eenzaamheid hebt gij
 een leven van askesē geleid. * Zo hebt gij met een
 rouwmoedig en nederig hart, * de liefde verworven van
 Christus zelf * en waart gij een uitverkorene van de
 Moeder Gods. ** Daarom roepen wij u toe: red ons
 door uw gebeden, heilige vader Serafim. —

Eer ... *herhalen*; Nu en ... *van het voorfeest, ook in toon 4:*

t.4. — Bereid u voor, Zabulon, en maak u gereed,
 Nef-ta-li. * Weer-houd vol vreugde uw wateren, Jordaan, om de
 Heer te ont-van-gen, * Die komt om Zich in u te laten do-pen. *
 A-dam, verheug u tezamen met ons aller Moe-der: * gij hoeft u
 niet meer te verbergen zoals eens in het Pa-ra-dijs. * Hij Die uw
 naaktheid ge-zien heeft, * verschijnt om u weer te be-ke-len *
 met uw oorspronkelijke schoon-heid: ** Christus is verschenen om
 heel de schepping te her-nieu-wen. —

COMPLETEN TRIODION - TOON 2

EERSTE ODE

irmos - t.2 ≡ Die de on-doorschrijdbare gol-ven der zee * door Zijn god-delijk bevel heeft uit-ge-droogd, * en aan het volk van Israë̄l de weg toonde om er droog-voets door- heen te gaan, * Hem wil-len wij bezingen als de Heer: ** want roem-vol heeft Hij Zich ver-heer- lijkt. ≡

Gods onuitsprekelijke mensenliefde, die opgestraald is uit de Maagd, verlicht nu de gehele wereld en gaat een nieuw Mysterie voltrekken: de wonderbare wedergeboorte der stervelingen in de Jordaan.

Nu komt de Voorloper, de stem van het Woord, naar de Jordaan om bedienaar te zijn van een ontzagwekkende daad. Want Christus komt om de tot armoede vervallen Adam weer in zijn vroegere rijkdom te herstellen door de Gave van de Doop.

ACHTSTE ODE

irmos - t.2 ≡ Wel sid-derde het zuivere lichaam der onschuldige Jonge-lin-gen, * de ge-zel van hun zui-vere ziel. * Doch het onverzadigbaar vuur week terug, hoewel het onophoudelijk met brand-stof werd voor-zien. * Tot een eeu-wig leven steeg uit de stervende vlammen de altijddurende hym-ne om-hoog: * Looft de Heer, al Zijn wer-ken; ** zingt en ver-heft Hem in al-le eeu-wig-heid. ≡

“Ik zal u erkennen als Mijn uitverkoren vaten, wanneer Mijn zegel in u is afgedrukt, dat vlammend straalt in drievoudig licht,” zo roept Christus, het Woord, tot hen die nog aarzelen om gedoopt te worden, “want Ik ben gekomen om daarin de weg van Verlossing te schenken.”

De Voorloper riep tot de Verlosser: “Wat nu in U voltrokken wordt is geheel in tegenstelling tot de orde natuur; immers zoals ieder weet, wordt het mindere gezegend door het betere; en ik moet bevreesd zijn mijn hand naar U uit te strekken: gras verdraagt immers geen vuur! Maar Gij, heilig Uw dienaar.

EN MIT EEN ANDER DIODION - ZELFDE TOON:

Schudt van u af de slaap der onverschilligheid en laat ons roepen met een waakzaam hart tot Hem Die komt om onze zielen te reinigen in de stroom: * Zegent, alle werken des Heren, de Heer.

Moge ons handelen geïnspireerd worden door het beschouwen van het verhevene, dan zullen zowel onze daden als onze gedachten stralend worden, en dan kunnen wij roepen tot Hem Die komt om alles te reinigen: Zegent, alle werken des Heren, de Heer.

Laat ons werken met het ons toevertrouwde talent door onze woorden en onze daden, opdat wij getrouwe dienaren mogen bevonden worden, wanneer wij in geloof naderen tot de Meester Die het ons geschonken heeft en Die nu komt om gedoopt te worden om de zielen te herscheppen.

NEGENDE ODE

irmos - t.2 — Hoogge-pre-zen hebt Gij, Chris-tus, * de Moe-dér-Góds die U ge-baard heeft; * uit haar hebt Gij, onze Schepper, een li-chaam aan-ge-no-men, * dat e-venals het onze aan het lijden onder-wor-pen was, * om on-zé zón-den uit te del-gén: ** wij prijzen U zalig mét al-le ge-slach-ten. —

Laat ons afstand doen van de verleiding der hartstochten om te beantwoorden aan de rechte geest die wij ontvangen hebben in de goddelijke Doop. Want de Schepper is in aantocht om alles op wonderbare wijze te reinigen, doordat Hij gedoopt wordt in de wateren, om ons de waarachtige bekering te tonen.

Zie op naar Christus, Die Zichzelf zo diep vernederd heeft door de vorm aan te nemen van wie zichzelf tot slaaf hadden gemaakt, en laten wij onszelf vernederen onder Zijn machtige hand, zodat onze geest wordt opgeheven en wij Hem kunnen eren wanneer Hij gedoopt wordt, tezamen met onze gereinigde daden.

EN VIT EEN ANDER DIODION - ZELFDE TOON:

Laten wij ons ontdoen van de zware besmetting der zonde om gereinigd te komen tot onze Schepper, Die alles komt reinigen in de goddelijke wateren.

Komt, laten wij naar Christus gaan, Die komt om gedoopt te worden in de Jordaan, nadat wij onszelf gereinigd hebben door de tranen van ons berouw.

Verlosser, aanvaard ons, want samen met de Wijzen en de Herders hebben wij het feest van Uw Geboorte gevierd; en nu willen wij U eren Die komt om de Doop te ontvangen.

METTEN

KATHISMA-ZANGEN *na de eerste psalmlezing: van de h. Serafim:*

t. 4 \ Door het kruisteken en gebed * hébt gij de vijandige verzoekingén overwónnén, * dóór vastén èn onthouding hebt gij behaágd aan de Heer, * en hebt gij de gave van wonderen ontvángén, * gij geeft aan allén genézing, * díe in geloof toestromen tot uw reliekenschrijn. * Heilige vader Serafim, bid tot Christus God * om de vergeving van zondén te schenken aan hén, * díe in liefde uw heilige gedachtenis éren. ≡

Eer ... *van het voorfeest:*

t. 4 ≡ Hij Die in Zichzelf alle rijk-dom be-zit * héeft Zich uit medelijden arm ge-máakt, * om ons dé rijk-dóm te-rug te schénkén * die wij verloren hadden door onze onbe-héerst-héid. * Nu daalt Hij af ín de Jór-daan * óm gedoopt te worden door Jo-an-nés. ** Gé-lovigen, bezingt deze uiterste zelf-ver-né-de-ring. ≡

Nu en ... *van het voorfeest:*

t. 4 ≡ Heden is in ver-vul-ling ge-gaan * hét woord van Je-sa-já: * Bé-reídt de weg des Hé-ren, * maakt recht Zijn pa-dén. * Want nu heeft vanuit de woestijn de ba-zuín gé-klón-kén: * dé stem van Jo-an-nés, * die ons allen sa-mén roept; ** laat ons daarom komen om dit wonder te aan-schou-wén. ≡

na de tweede psalmlezing: van de h. Serafim:

t. 1 / Diep in de woestijn van Sarov * hebt gij gekniéld óp een steen, * mét uw heilige handen, opgehéven tot de Heer: * daárdóór hebt gij van

de Verlosser de genade van de Heilige Geest ontvangen, * om de gekwelde lichamen te genezen en de zielen van de gelovigen te verlichten. * Daarom roepen wij u toe: * bid, heilige vader, tot Christus God ** om ons te redden die uw heilige gedachtenis vieren. =

Eer ... *van het voorfeest, toon 1:*

t.1 = Mijn armoede hebt Gij op U genomen, mijn Jesus, * en op die weg zijt Gij steeds verder gegaan, * want nadat Gij geworden zijt als een van Uw dienaren, * hebt Gij uit de hand van Uw slaaf de Doop gevraagd, * gedreven door Uw liefde tot de mensen. * Toen Joannes U zag, riep hij uit: * Hoe is het mogelijk U te dopen, * Die geheel en al vrij van elke zonde zijt, ** als de boven alles goede God? =

Nu en ... *van het voorfeest, toon 1:*

t.1 = In de volheid van Zijn genade * komt Christus naar de Jordaan * om daarin onze herschepping te bewerken. * Gij god-delijke Voorloper, * ontvang Hem met vreugde, * en Doop Hem in de wateren, ** want zo is het gewild door de Menslievende. =

POLYELEOS - "DIENAREN DES HEREN - ALLELUIA"

en de uitgelezen verzen: "MIJN SMEKING - ALLELUIA." (volledig)
(= gecontroleerd met de originele griekse eklogie- naar vb. H. Sabbas)

Wachtend verbeid ik de Heer: (39, 2)

Hij heeft Zich tot mij geneigd en mijn smeking verhoord

Hij heeft mijn voeten op de rots geplaatst,
en mijn schreden gericht. (39,3b)

- Zie, ik ben ver weggevlucht,
om te gaan wonen in de woestijn. (54,8)
- Ik ben gelijk aan een pelikaan in de woestijn;
ik ben geworden als een nachtuil op het erf. (101,7)
- Ik bleef wakker
en ik was als een eenzame mus op het dak. (101,8)
- Mijn tranen strekken mij tot brood
bij dag en bij nacht. (41,3)
- Mijn knieën zijn verzwakt door het vasten;
mijn vlees is vervallen door onthouding van olie. (108,24)
- Want ik eet as als brood;
en meng mijn drank met tranen. (101,10)
- Ik ben afgetobt door zuchten, elke nacht schrei ik mijn bed nat.
Ik besproei mijn rustplaats met tranen; (6,7)
- Want ik heb zelfs vergeten mijn brood te eten;
door het geluid van mijn klagen,
kleeft mijn gebeente aan mijn vlees. (101,5b)
(101, 6)
- Stel mijn tranen voor Uw Aangezicht;
om het Woord van Uw lippen ben ik zware wegen gegaan. (55, 9b)
(16, 4b)
- Mijn ziel dorst naar U, zoals ook vaak mijn vlees naar U smacht.
in een verlaten, dor en waterloos land. (62, 2b)
- Want een menigte honden heeft mij omringd;
een bende boosdoeners houdt mij omsingeld. (21,17)
Bevrijd mij van hen die mij hebben omsingeld. (31, 7b)
- Dikwijls hebben zij tegen mij gestreden vanaf mijn jeugd;
heel de dag zinnen zij op strijd. (128, 1a)
(139, 3b)
- Hij heeft zijn boog gespannen in bitterheid (63,4b)
om in het verborgene een onschuldige te treffen. (63,5a)

Het is niet mijn ongerechtigheid, noch mijn zonde, Heer: (58,4b)
ik liep immers zonder ongerechtigheid en hield de rechte weg. (58,5a)

Toen zij mij zo kwelden, trok ik een boetekleed aan; (34, 13a)
door vasten onderwierp ik mijn ziel. (34, 13b)

Ik ben uitgeput door het roepen, mijn keel is hees; (68,4)
mijn ogen begeven het, terwijl ik toch vertrouwen op mijn God.

Ik zou God verwachten,
Die mij redt van kleinmoedigheid en uit de storm: (54, 9)

Ik heb de Heer gedurig voor ogen,
want Hij staat aan mijn rechterhand opdat ik niet wankel. (15,8)

Alle volkeren omsingelden mij,
maar in de Naam des Heren heb ik hen afgeweerd. (117,10)

Zij omzwermden mij als bijen op een raat,
als vuur dat in dorre doornen ontbrandt;
maar in de Naam des Heren heb ik hen afgeweerd. (117,12)

Gezegend is de Heer, die ons niet heeft overgeleverd
als prooi voor hun tanden. (123,7)

Kinderpijlen worden hun wonden,
hun tong is stomp tegen Hem. (63,8b-9a)

Mogen U belijden, Heer, al Uw werken
En Uw Gewijden zullen U zegenen. (144,10)

Gaat weg van mij,
gij allen die boosheid bedrijft; (6,9a)

Weet dan, dat de Heer wonderen heeft gedaan
aan Zijn gewijde. (4,4a)

Hij zal zwoegen in eeuwigheid, (48,9b)
en zal leven tot het einde. (48,10a)

Bemint de Heer, gij, al Zijn gewijden; (30, 24a)
want de Heer heeft gerechtigheid lief; (36, 28a)

Hij verlaat zijn gewijden niet. (36, 28a)
De Heer behoedt de zielen van Zijn gewijden. (96,10b)

Dat de gewijden zich beroemen in heerlijkheid,
zij zullen zich verheugen op hun rustbed. (149,5)

Kostbaar in de ogen des Heren
is de dood van Zijn gewijden. (115,6)

Zingt een psalm voor de Heer, Zijn gewijden,
en belijdt de gedachtenis aan Zijn heiligheid. (29,5)

Eer ... t.1 _ Laat ons allen de Vader aanbidden, * de Zoon verheerlijken, * en ook de Alheilige Geest bezingen, * terwijl wij roepen en zeggen: ** Red ons allen, Alheilige Drieëenheid. _

Nu en ... t.1 _ Wij, Uw volk, o Christus, stellen Uw Moeder voor U als onze Voorspraak; * schenk ons door haar gebeden Uw barmhartigheid, Algoede, * opdat wij U mogen verheerlijken, ** Die voor ons uit het graf zijt opgestraald. _

Alleluja, allelia, alleluia, eer aan U , o God. (3x)

en kleine litanie

KATHISMA-ZANG *na de polyeleos:*

t.6 _ Uw deugdzaam leven, heilige vader, schittert nu in het russische land, * én gij wordt door allen in lofhymnen geeerd: * want als Elia hebt gij de wagen der deugden bestegen, * én zijt gij met uw ziel naar de hemelen opgevaren* én daar zijt gij terecht gekroond met een lichtstra-lende krans. * Daarom zingen wij dankbaar tot u, zalige Serafim: * Bid tot Christus God, * om de vergeving van zonden te schenken aan hen, * die in liefde uw heilige gedachtenis vieren. _

Eer ... Nu en ... *van het voorfeest:*

t.6 – In Uw vlees, o Chris-tus, * hébt Gij heel de Wet ver-vuld, * én nu zijt Gij gekomen bij de Jor-daan, * om de eerste vrucht te to-nen * van het Heilswerk der Ver-los-sing, * want Gij zijt de oneindig Mede-lij-den-de. * Daar-om buigt Gij het hoofd voor de Voor-lo-per, * die uit-roept in ge-loof: * ge-zegend Gij Die ons ver-sche-nen zijt, ** on-ze God, _ e-re zij U. –

ANABATHMI *de eerste antifoon van toon 4: Van mijn jeugd ...*

PROKIMEN *toon 4*

mi
do _ Kostbaar in de ogen des He-ren, *
is de dood van Zijn Gewijde. _

Wat zal ik aan de Heer wedergeven,
voor alles wat Hij mij geschonken heeft.

Alles wat adem heeft ...

EVANGELIE Mt 11 : 27-30 Mt § 43 De Heer zeide tot zijn leerlingen: Alle dingen zijn Mij door mijn Vader in handen ...

NA PSALM 50

Eer ... *van de Heilige*

Nu en ... *van de Moeder Gods*

Ontferm U over mij ...

en het ideomelon

t.6 - 'obichod' _ Gelóvigen, die heden in de geest feestvieren* op het grote feest van de heilige vader * laten wij ons vroom verheugen, * en gloedvol uitroepen: * Verheug u zalige Serafim, * verheug u hemelse mens en aardse engel: * verheug u die velen op de weg der verlossing bracht, * verheug u ware lofprijzing aan onze Koning * én schutsmuur van het russische land:** bid voor onze zielen. _

Grote heiligenlitanie

CANONS de canon van het voorfeest en twee canons van de H. Serafim; katavasia van theofanie.

EERSTE ODE

CANON VAN HET VOORFEEST VAN THEOFANIE - TOON 2

irmos - t.2 ≡ Die de on-doorschrijdbare gol-ven der zee * door Zijn god-delijk bevel heeft uit-ge-droogd, * en aan het volk van Israël de weg toonde om er droog-voets door- heen te gaan, * Hem wil-len wij bezingen als de Heer: ** want roem-vol heeft Hij Zich ver-heer- lijkt. ≡

Toen hij gewaar werd dat de Heer komen zou, kwam de door God geroepen Voorloper uit de woestijn en riep uit: De Verlosser is gekomen en Hij is ons verschenen; bekeert u en laat u dopen in het water.

Gij mede-beginloos Woord van de Vader, reinig mij die ondergedompeld ben in zulk een storm van zonden, en schenk mij het bad van het berouw. Want door Uw Doop hebt Gij Verlossing gebracht aan de gelovigen, omwille van Uw onmetelijk medelijden.

Land van Zabulon, zoals geschreven staat moogt gij nu aanschouwen het Licht dat geen ondergang kent. Word verlicht nu gij Hem bij u ziet in de stroom der Jordaan, en zing de hymne voor de God van het heelal, en roep: Laat ons zingen voor de Heer, want Hij heeft Zich verheerlijkt.

Toen hij de menigte naar zich toe zag stromen, riep de uit God sprekende Voorloper tot hen: Wie heeft u gewezen hoe gij de komende toorn moet ontgaan? Brengt vruchten van boetvaardigheid voort, dan zult ge door de genade worden verlost.

EERSTE CANON VOOR DE H. SERAFIM - TOON 6

irmos: Over de bodem der Rode Zee ...

Heer, open mijn onwaardige mond en geef mijn verstand de juiste woorden, om waardig de gedachtenis te bezingen van de zalige Serafim, die nu met de engelen tot u bidt, om ons te bevrijden uit iedere benarde omstandigheid.

Gij waart een groot voorbidder tot de Moeder Gods, heilige vader, die gij met de apostelen hebt mogen zien: houd ook nu niet op uw kinderen te bezoeken door uw gebeden.

Vanaf uw jeugd, heilige vader, heb gij uw geest overgegeven aan God, en de lichamelijke hartstochten door sterke onthouding getemd, o wijze, die met allerlei deugden zijt gesierd.

theotokion Algezegende Vrouwe, die de Allergezegendste God in het vlees hebt gebaard, reinig mijn door hartstochten verbitterd hart, opdat ik u in geloof en liefde moge verheffen.

TWEDE CANON VOOR DE H. SERAFIM - TOON 8

irmos: Toen zij het water waren doorgegaan ...

Volgens de geboden van Christus, de Meester zijt gij, heilige vader, de smalle en nauwe weg gegaan naar het hemels koninkrijk, de brede en wijde weg hebt gij gehaat: en nu bidt gij voor ons, die uw lichtstralende gedachtenis vieren.

Van uw jeugd af hebt gij de berg van de hartstochteloosheid bestegen, en uw kruis op u genomen. Gij zijt onherroepelijk Christus gevolgd en hebt geestelijke wijsheid verkregen en het hemels Jeruzalem bereikt, heilige vader: bid voor ons tot de enig Menslievende.

Nu staat gij, heilige vader voor Gods troon, bid voor ons lijdende vaderland en smeeke voor de mensen van het russische land, die Christus beminnen, om verlossing door uw gebeden, heilige vader.

theotokion Zij, die in geloof en liefde tot u snellen en u in vreze bezingen, verhoor, Vrouwe, hun biddende stem.

katavasia van theofanie, toon 2:

^{mi}_{do} De afgrond d^er z^ee werd door de Heer ontslo^ten, * om d^e Zijnen te voeren over dro^ge ge grond, * doch d^e vijanden daarin te verdel^egen. * Ge^weldig is Hij in d^e strijd; ** daarom heeft Hij Zich verhe^eerlijkt. _

DERDE ODE

CANON VAN HET VOORFEEST VAN THEOFANIE

irmos - t.2 Beves^tig ons in U, o He^er, * Die door h^et H^out de zonde ter dood hebt ge-bracht, * en plant Uw vreze in d^e h^ar^ten van h^en, ** die U ge^welⁱg lof-prij^zen. _

Christus is verschenen, zo roept de Voorloper uit: Hij wandelt op het water van de Jordaan. Haasten wij ons Hem tegemoet om verlicht te worden tot zuiverheid van onze geest.

Gij hebt mij gezocht, mijn God, want ik was geheel verdwaald op slechte wegen. Daartoe hebt Gij Uzelf met rijkmakende armoede bekleed, en Gij Die het heelal verlost, komt nu tot de Doop.

Laat hemel en aarde nu dansen van vreugde, want de Weldoener van het heelal wordt gedoopt en verdrinkt daardoor de ontelbare menigte onzer overtredigen in de wateren.

EERSTE CANON VOOR DE H. SERAFIM

irmos t.6: Niemand is heilig ...

Door uw gebeden, heilige vader, staat gij voor God met de engelen, bid voor heel de wereld om de aanvallen van de vijand te vernietigen en de overwinning te schenken aan de orthodoxe christenen op de tegenstanders.

Van uw jeugd af, hebt gij in liefde en met geloof de Aanvoerder van de hoogste krachten gevolgd, heilige Serafim: en zijt gij opgestraald in de woestijn van Sarov als een zon; voor hen die in nood tot u kwamen waart gij een trooster: bid dat wij worden gered.

Heilige vader, gij zijt aan hen, die tot u bidden verschenen als een onwankelbare zuil; en voor allen, die naar het klooster van Sarov kwamen, waart gij een toevlucht, en een overvloedige genade voor hen die genezing vonden.

theotokion: De aartsmoeder Eva hoorde in smarten zult gij kinderen baren, maar gij, reine Maagd, hebt gehoord: verheug u, de Heer is met u: Bij de klank van die jubelende stem hebt gij de smart van de aartsmoeder uitgewist.

TWEDE CANON VOOR DE H. SERAFIM

irmos t.8: Schepper van het hemelgewelf...

Bid, o zalige, tot Christus God om ons voor honger en ondergang te behoeden, voor onverwachte dood, voor geheime overtredingen en boze gedachten, opdat wij met een rein hart Christus mogen bezingen: door de gebeden van uw Heilige, red ons, o Heer.

In zachtmoedigheid en nederigheid zijt gij Christus, de Meester gevolgd, rijken en armen hebt gij onverminderd eerzaamheid geleerd, en gij zijt als een ware profeet geweest: bid Christus God, heilige vader, om ons de vergeving van onze zonden te schenken.

Bevrijd uw klooster, heilige vader, van iedere vijandige aanval en vervul haar monniken met liefde en zegen, opdat zij niet denken aan het aardse, maar de zielenreddende deugden bereiken door uw gebeden.

theotokion Onze hoop en verwachting zijt gij, Alheilige Vrouwe, red ons lijdend vaderland en uw volk, dat bidt en uw naam uitroept.

katavasia van theofanie

^{mi}_(do) De Heer Die kracht verleent aan onze konin - gen, * en de hoorn
 van Zijn Christus heeft ver - hoogd, * wordt geboren uit de Maagd en
 komt naar het Doop - sel. * Als gelovigen roepen wij Hem toe:
 * Nie - mand is hei - lig ** zo - als onze God. -

KONDAAK van het voorfeest, toon 4

t.4 Hedēn komt de Heer in de golven der Jordaān, * en
 Hij roept tot Johānnes: * vrees niet om Mij te do - pen, *
 wānt Ik ben gekōmen, ** om Adam, de Eerstgeschapene,
 te verlos - sen. -

IKOS van het voorfeest

Ik vraag u niet, o Doper, de grenzen te overschrijden; Ik leg u niet op om tot Mij te zeggen wat gij tot de zondaren zegt. Maar volvoer slechts de handeling van Mij te dopen, in verwachting van al wat zal komen uit deze Doop. Daarom zult gij eer ontvangen als geen der engelen, en Ik zal u groter maken dan alle profeten. Want geen van hen heeft Mij ooit rechtstreeks gezien, slechts in voorafbeelding en schaduw en dromen hebben zij Mij tevoren geschouwd. Maar gij hebt Mij voor uw eigen ogen vrijwillig naakt zien staan; want Ik ben gekomen om Adam, de eerstgeschapene, te verlossen.

KATHISMA-ZANG van de H. Serafim:

t.4 De heilige Serafim * heeft de levenszee van de hartstochten door onthouding overwonnen * én aangeland in de haven van de hartstochtloosheid, * werd hij een vat van onthouding: * bid tot Christus God ** om ons de grote ontferming te schenken. ≡

Eer... Nu en ... van het voorfeest:

t.8 Onzichtbare God, on-door-gron-de-lijk Woord, * Die buiten de natuur der scep-ping * door de Vader van eeu-wig-heid zijt voort-ge-bracht: * en Die in het laatste der tij-den * op de aarde uit een Maagd ge-bo-ren zijt, * zon-der in Uw Natuur ver-an-de-ring te on-der-gaan; * nu komt Gij om in Uw vlees gedoopt te wor-den * in het wa-ter der Jor-daan, ** om-dat Gij als God het men-sengeslacht wilt ver-los-sen. ≡

VIERDE ODE

CANON VAN HET VOORFEEST VAN THEOFANIE

irmos - t.2 ≡ Gij zijt ge-ko-men uit de Maagd, * niet zoals een En-gel, die ge-zon-den wordt, * maar als de Heer Zelf, Die vlees ge-wor-den is. * En Gij hebt mij, de mens, geheel en al ver-lost; * daar-om roep ik tot U. ** E-re zij Uw kracht, o Heer. ≡

De grote Voorloper is ontsteld door Uw komst, Weldoener Jesus, en in zijn nederigheid roept hij tot U: Heer en Meester, verbrand mij niet, want ik ben slechts gras.

Het is Mijn eigen wil dat Ik hier sta in de wateren: kom nu nader, Joannes, om Mij te dopen, en breng door dit water de genade aan het geslacht der mensen.

Ik heb U erkend als mijn God: Gij zijt de in een lichaam verborgen Zon. Hoe kunt Gij Uzelf ontbloten, Gij Die bekleed zijt met de wateren van het heelal? zo riep Joannes.

Door' Mijn naaktheid wordt de menselijke natuur weer stralend en wordt zij verlost uit het diepe duister der zonde. Zij wordt daardoor weer bekleed met het gewaad der onbederflijkheid.

EERSTE CANON VOOR DE H. SERAFIM

irmos t.6: Christus is mijn kracht ...

Heden viert het klooster van Sarov stralend uw gedachtenis, heilige vader, en bidt tot u: smee de Heer om vrede voor de gehele wereld en om de grote ontferming voor onze zielen.

Door uw geweldige inspanningen, heilige vader, zijt gij als een palmboom opgebloeid; door stichtende woorden en door een onbevlekt leven verzoet gij de harten van hen die tot u komen: bid nu dan ook, dat wij de barmhartigheid van Christus onze Verlosser mogen verwerven.

Heilige vader Serafim, smee door uw gebeden voor ons tot God, om de zondige duisternis van ons verdriet te verscheuren; tooi allen, die uw roemrijke gedachtenis vieren, met hartstochteloosheid, geloof en liefde.

theotokion Verheug u, Maagd en Meesteres, sieraad der kerken, sterkte en roem voor ons lijdend vaderland: bid onophoudelijk tot Christus God, ons voor rampen te behoeden door uw gebeden.

TWEEDE CANON VOOR DE H. SERAFIM

irmos t.8: Heer, ik heb vernomen ...

Niet slechts het heilige klooster van Sarov, maar het hele russische land heeft u, zalige vader, als vurige voorbidder en snelle helper, als sterke en onoverwinnelijke beschermer en voorspreker van onze zielen.

Wees voor ons de voorbidder en de voorspreker tot de Heilige Drieëenheid, en beweeg het koor der heiligen tot gebed samen met u. Hun leven hebt gij nagevolgd, heilige vader: bid samen met hen voor de vrede en voor het behoud van de hele wereld, opdat wij een kalm en stil leven mogen leiden in deze tijd, en het toekomstige eeuwige leven zullen beërven.

In grote askese verblijvend, heilige vader, hebt gij in de woestijn de nauwe weg van het monniksleven doorlopen, en dit beëindigd in smekend gebed. Bid, dat onze zielen worden gered.

theotokion Gij zijt, alreine Moeder Gods, onze toevlucht en sterkte: bid tot uw Zoon en onze God, om ons de verlossing en vergeving van zonden te verlenen.

katavasia van theofanie

^{so}
(mi) Uw stem heb ik gehoord, o Heer, * en Gij hebt mij ge - noemd: *
'de Stem van een roepende in de step - pe', * Uw stem ging boven
het gedruis van vele wa - teren, * toen Gij ge - tuigd hebt over Uw Zoon.
* En geheel vervuld van de Geest die nederdaalde riep hij uit: * "Gij
zijt de Chris - tus, ** Gods Wijs - heid en Kracht".

VIJFDE ODE

CANON VAN HET VOORFEEST VAN THEOFANIE

irmos - t.2 Gij Schen-ker van het Licht, * Schepper en Heer
over de eeu-wig-heid, * leid ons naar het licht van Uw Ge - bo -
den: ** want bui-ten U heb-ben wij geen an-de-re God.

De geheilige Voorloper kwam te voorschijn uit de woestijn terwijl hij riep: Bekeert u, het Koninkrijk Gods is nabij. Daardoor heeft hij ons die verlaten terneer lagen, tot het leven teruggebracht.

De aloude Wet, zowel als het heilig gezelschap der Profeten, hebben het gezegd: Christus is gekomen om ons te herscheppen door de goddelijke Doop, want wij waren vervallen en oud geworden door onze vele overtredingen.

Welke wonderbare en ontzagwekkende Mysteriën heb ik heden aanschouwd, zo zegt Joannes: Zie, de oneindig stromende Bron der onsterfelijkheid komt tot mij, die slechts een druppel ben uit die stroom, om aan mij de goddelijke Doop te vragen.

EERSTE CANON VOOR DE H. SERAFIM

irmos t.6: Verlicht, o Algoede ...

Voor allen die tot u kwamen zijt gij een ware leraar geweest, en een groot voorbidder tot de Moeder Gods: houd ook nu niet op voor uw kinderen te bidden want gij bezit grote vrijmoedigheid.

Nu betreden de christenen de kerk van het klooster van Sarow en nedervallend voor uw eerbiedwaardige relieken, heilige Serafim, vragen zij van u genezing gezondheid en redding, terwijl zij Christus verheerlijken.

Toen gij 's nachts tot God hebt gebeden, heilige vader, wilde de onzichtbare vijand u verschrikken, maar beschaamd gemaakt door uw gebed is de aartsbedrieger verdwenen.

theotokion Gij, die God hebt gebaard, Alheilige Moeder, bidt om de vergeving der zonden voor uw dienaren.

TWEEDE CANON VOOR DE H. SERAFIM

irmos t.8: Verlicht ons Heer, door Uw geboden ...

Door vasten en onophoudelijk gebed, zijt gij verheerlijkt, heilige vader. In het klooster van Sarov hebt gij met olie van de ikonen van de Meesteres zieken gezalfd en daardoor overvloedige genezing verleend: bid ook nu dat onze zielen worden gered.

Aartspriesters en priesters verheugen zich samen met de monniken van Sarov en samen met het volk bezingen zij de zalige vader, de kalme haven voor hen, die door smarten zijn ontsteld, de snelle arts voor wie lijden naar lichaam en ziel.

Draag uw gebed, heilige vader, als een aangenaam, smetteloos offer tot de Alheilige Drieëenheid en vergeet ons niet, die nu uw gedachtenis viëren: vraag om ontferming tegen wie ons haten, beledigen en bestrijden, en bevrijd allen van elke smart.

theotokion Bestuur mijn geest, o Vrouwe, die onrustig is door vele hartstochten; red, Moeder Gods, ons die tot u vluchten, want wij kennen geen andere hulp buiten u, o Reine.

katavasia van theofanie

^{mi}_(do) Jezus, de Oorsprong van het leven, * komt om de veroordeling van Adam, de eerstgeschapene teniet te doen. * Hoewel Hij als God niet gereinigd hoefde te worden, laat Hij Zich in de Jordaan reinigen voor de gevallen mensen. * Daardoor doodt Hij de vijandschap, ** en verleent de vrede die alle begrip te boven gaat.

ZESDE ODE

CANON VAN HET VOORFEEST VAN THEOFANIE

irmos - t.2 Verloren in de afgrond mijner zonden, * roep ik tot de ondoorgrondelijke afgrond * Uwer barmhartigheid: ** o God, ont-ruk mij aan het bederf.

Regen over ons de bevrijding uit onze zonden; Minnaar der mensen; Gij hebt immers de overtredingen der aardgeborenen doen ondergaan in de Jordaan, omwille van Uw grote barmhartigheid.

Gij Die de Zee zijt van alle Gerechtigheid, Christus, zijt nu neergedaald in de stroom der Jordaan, om de verslindende draak ten onder te brengen en Adams overtreding weg te wassen.

Hoe kan de stroom van een rivier U opnemen, Christus, Die de oneindige Stroom zijt der onbederfelijkheid? Zo riep de Voorloper en Hij verheerlijkte Uw eindeloos medelijden.

EERSTE CANON VOOR DE H. SERAFIM

irmos t.6: Bij het zien van de geweldige golven ...

Uw heilige ziel was een woning voor God, waarin de Vader, de Zoon en de Heilige Geest verbleven: daarom bidden we tot u, heilige vader, neem van hen, die u vereren, de vijandige aanvallen weg en schenk vrede aan ons lijdend vaderland.

Groot zijn uw askese en werken in de woestijn, en wij eren de zoetheit van uw lering, heilige vader Serafim, waardoor gij velen, die tot u kwamen hebt verlicht en geleerd hebt de eenwezenlijke Drieëenheid te bezingen.

Door een zuiver leven hebt gij Christus, de Meester gevolgd, heilige vader, en uw goede loop voleindigd; tot de eeuwige woonplaats bent u overgegaan, o zalige, daar schouwt gij wat de engelen zien: wij, die uw gedachtenis eren, verheerlijken Christus.

theotokion Nu vlucht ik tot u, Alreine: red en behoed mij door uw gebeden; want gij kunt zoveel u wilt, als de almachtige Moeder.

TWEEDE CANON VOOR DE H. SERAFIM

irmos t.8: Mijn gebed stort ik uit voor de Heer ...

We zijn allen vol van zonde, maar uw gebeden, heilige vader Serafim, stijgen als welriekende wierook op tot de Heer. We bidden nu tot u: verdroog op onze aarde de onrustbarende zee van het kwade ongeloof en smeeek bij de Heer om de verlossing van onze zielen.

Gij zijt waarlijk zalig, heilige vader Serafim, die door armoede rijkdom hebt verworven, door wenen vreugde. Gij hebt hiervan rijkelijk gegeven aan hen, die tot u kwamen: en nu schenkt gij het licht der wonderen en geneest allen, die in geloof tot u naderen.

In de woestijn hebt gij met uw eigen handen een bron gegraven, heilige vader. De mensen, die dorstig tot u kwamen, hebt gij te drinken gegeven en nu genezen de ziekten van vele zieken door het water van deze bron: waarlijk wonderbare voorbidder en wonderdoener voor allen, heilige vader, toon ons uw Meester.

theotokion Waarlijk belijden wij u, Gods Moeder, als de werkelijke Moeder van God: door de barmhartigheid van de menslievende God zijn wij door uw baren bevrijd van het oordeel van het bederf, en zijt gij geroepen tot het onvergankelijke leven.

katavasia van theofanie, toon 2:

ⁿⁱ
(do) De stem van het Woord, drager van het Licht, * de Morgenster die
aan de Zon vooraf gaat, * roept in de woestijn alle volkeren toe: *
Doet boete en laat u reinigen; * want zie, Christus is gekomen,
** Die de wereld uit het bederf verlost. _

KONDAAK *H. Serafim, toon 2*

De schoonheid van de wereld en wat daarin vergankelijk is* hebt gij achtergelaten, heilige vader,* in het klooster van Sarow hebt gij u gevestigd,* en hebt daar als een engel geleefd,* voor velen waart gij een weg tot verlossing;* daarom, vader Serafim, heeft Christus u verheerlijkt* én u verrijkt met de gave van genezingen én wonderen.** Daarom roepen wij u toe: verheug u, heilige vader Serafim.

IKOS

Gij hebt familie en vrienden achtergelaten, rijkdom beschouwd als stof en bent gaan wonen in de woestijn van Sarov; en als een onlichamelijke, hebt gij u gericht op de hartstochten, gij zijt waardig bevonden voor de engelenkoren. Daardoor hebt gij geestelijk inzicht ontvangen, schenk ook aan ons, heilige vader, om u helder in hymnen te bezingen, terwijl wij zeggen: verheug u zalige Serafim, hemelse mens en aardse engel, verheug navolger in de liefde van Christus: verheug u woning van de Heilige Geest: verheug u grote vreugde voor de moedelozen, verheug u bron van genezingen, verheug u zoete troost voor de zielen der treurende, verheug u kalme haven voor monniken en wijze leraar: verheug u roem van het russische land: ** verheug u heilige vader Serafim.

SYNAXARION

ZEVENDE ODE

CANON VAN HET VOORFEEST VAN THEOFANIE

irmos - t.2 ≡ Het gouden af-godsbeeld werd in de vlakke van De-ī-ra ver-eerd, * maar de Drie Jōn-gelingen verachtten het god-loos be-vel. * En toen zij daarom geworpen waren in het mid-dēn van het vuur, * werden zij door dauw verfrist, terwijl zij zongēn: ** Gezegend zijt Gij, o God on-zer Va-de-ren. —

Gij hebt mij met het gewaad der genade bekleed, terwijl ik naakt geworden was door het opvolgen van de vijandelijke raad, o Christus. Daarvoor hebt Gij naakt willen gaan in de wateren, door de rijkdom van Uw goedheid. Ik bezing Uw medelijden, en ik vereer Uw wonderbare heilseconomie.

Hoe wonderbaar is Uw heilseconomie ten opzichte van ons, Heer Christus! Tot welk een armoede hebt Gij Uzelf gebracht om tot ons te kunnen afdalen! Zo sprak Joannes toen hij zag hoe Gij Uzelf ontblootte en hem beval U te dopen.

Als een licht hebt Gij Uw vlees doen stralen midden in de Jordaan, Christus, om de ikoon terug te zoeken die door de hartstochten en de zonde verloren was geraakt. En toen Gij deze had teruggevonden, hebt Gij die weer geheel stralend gemaakt door Zelf gedoopt te worden, Algoede. Daarom bezingen wij U.

EERSTE CANON VOOR DE H. SERAFIM

irmos t.6: De engel maakte de vuuroven koel ...

Wonderbaar is uw leven, heilige vader, vervuld door de genade van de Goddelijke Geest: gij hebt het zalige einde ontvangen van de gewijden, die zich verheugen in Christus. Wij roepen over uw verheerlijking: God van onze vaders gezegend zijt Gij.

Heden is een menigte mensen tezamen gekomen in het heilig klooster, heilige vader Serafim, om uw eerbiedwaardige relieken te vereren, waaruit allen genezingen putten, terwijl zij onophoudelijk roepen: God van onze vaders gezegend zijt Gij.

Over heel de aarde is deze boodschap uitgegaan, dat er in Sarov een wonderdoener is verheerlijkt, die een menigte van genezingen doet stromen over allen, die in geloof komen en die roepen: God van onze vaders, gezegend zijt Gij.

theotokion Moeder Gods en Maagd, die op onzegbare wijze het Woord, Uw Schepper hebt gebaard: bid met heilige Serafim tot Hem om zich te ontfermen over onze zielen.

TWEDE CANON VOOR DE H. SERAFIM

irmos t.8: De drie jongelingen uit Judea ...

Ontferm U over ons, o Heer, en behoed ons tegen al het zieldoende kwaad, door de gebeden van de u welgevallige heilige Serafim, opdat wij allen nederig tot u roepen: God van onze vaders, gezegend zijt gij.

Wie zal zich niet verwonderen en wie zal de onnavolgbare diepte van Uw barmhartigheid niet roemen, heilige vader, want aan de hele wereld is uw uitverkorene verschenen, de heilige Serafim, de vurige voorbidder voor ons die roepen: God van onze vaders, gezegend zijt gij.

Neem deze dankhymne aan, die wij u opdragen, heilige vader Serafim, en schenk ons allen, die de schrijn met uw relieken vereeren, genezing, terwijl wij roepen: God van onze vaders, gezegend zijt gij.

theotokion Gij zijt Alheilige Moeder Gods, onze toevlucht en schutsmuur: bid tot uw Zoon en onze God om ons redding te schenken en vergeving van zonden.

katavasia van theofanie, toon 2:

^{nu}
(do) De vromé Jongelingen in de vuuro- ven * werden gered door één
wind vol dauw; * toen de engel tot hen nederdaal - de. *
Te - midden der vlamngloed verkwikt zongen zij dan - kend: *
Hooggeprezen Heer, God van onze vade- ren, ** ge - loofd
zijt Gij.-

ACHTSTE ODE

CANON VAN HET VOORFEEST VAN THEOFANIE

irmos - t.2 = God, Gij zijt in de vuuroven neer-ge-daald * bij de Jon-gelingen der He-bree-en, * en hebt voor hen de vlammen ver-an-derd in dauw. * Be-zingt Hem daarom, al Zijn wer-ken, als Heer, ** en ver-heft Hem tot in al-le eeu-wig-heid. -

De Stem van een roepende in de woestijn, Joannes, is gekomen; hij doet de harten terugkeren die hun zonden berouwen, terwijl hij Hem verheerlijkt Die verschenen is in de Jordaan: de Verlosser, onze Meester.

Stromen van vreugde gaan van U uit, Die de zeeën en alle bronnen geschapen hebt: hoe kunt Gij afdalen in het water? Waarom zoekt Gij gereinigd te worden? Gij toch zijt Zelf de Reiniging en de afwassing van allen die U, Christus, bezingen tot in alle eeuwigheid.

Gij wilt droogleggen de rivieren van het kwaad, en doen terugtrekken de zeeën der hartstochten, om stromen uit te gieten van vergeving en kwijtschelding, o Meester, en daarom komt Gij nu om gedoopt te worden in het water der Jordaan.

Gij door Wiens scheppingskracht de dagelijkse tijd en de eeuwigheid tot stand zijn gebracht, Gij hebt Uzelf in Uw medelijden onderworpen aan de stroom van de tijd, ofschoon Gij buiten de tijd en vóór alle eeuwigheid uit de beginloze Vader zijt opgestraald. Maar nu zijt Gij gekomen om alle zonden die in de loop der tijden zijn begaan, weg te wassen in de stroom van de Jordaan.

EERSTE CANON VOOR DE H. SERAFIM

irmos t.6: Temidden der vlamengloed...

De vleeselijke hartstochten hebt gij uitgedelgd en voor de wereld bent gij verstorven, de woorden van het eeuwige leven hebt gij opgenomen in uw hart, zalige vader, en hebt allen, die tot u snelden, geleerd om te roepen: al Zijn werken, zingt voor de Heer en verheft Hem in eeuwigheid.

Om de verheerlijking van uw eerbiedwaardige relieken, heilige vader, vervult het klooster van Sarov zich met vreugde: alle mensen roepen tot de Wonderbare God in Zijn heiligen: al Zijn werken, zingt voor de Heer en verheft Hem in eeuwigheid.

Vervuld door de genade van de Goddelijke Geest, heilige vader Serafim, smeeik door uw gebeden voor de gelovigen, die uw heilige gedachtenis vieren, en om de vergeving van zonden, voor hen die roepen: kinderen zegent, priesters looft en mensen verheft de Heer in eeuwigheid.

theotokion Moeder Gods, gij zijt de middelares van de Verlossing. Gij hebt de Verlosser en de Meester van allen gebaard: daarom bidden wij u, verleen de verlossing aan allen, die u in alle eeuwen gelovig in hymnen bezingen.

TWEDE CANON VOOR DE H. SERAFIM

irmos t.8: De scharen der engelen ...

Door uw deugdzaam leven, heilige vader hebt gij de alboze vijand nijdig gemaakt, die u wilde hinderen; maar gij hebt hem te schande gemaakt, door Gods genade en de gebeden van de Meesteres, en gij hebt God verheerlijkt, roepende: al Zijn werken, zingt voor de Heer en verheft Hem in eeuwigheid.

Als een schitterende bliksem die straalt tegen de hemel, zo is ook het bericht van uw wonderen, heilige vader, over de gehele aarde uitgegaan. Wij, die versteld staan over uw heerlijkheid, zingen: kinderen zegent, priesters looft en mensen verheft de Heer in eeuwigheid.

Genees onze, door ijdele en hartstochtelijke gedachten, gekwelde geest, heilige vader, doe bedaren de golven van het boze ongelooft op onze aarde, sterk ons, door de aardse zorgen, verzwakte hart, opdat wij Christus de Schepper in alle eeuwen verheerlijken.

theotokion Verheug u, vuurstralende troon des Heren: verheug u, dageraad van onstoffelijke schittering, verheug u wolk, die de Zonder gerechtigheid doet stralen, Christus onze Verlosser, Die wij verheffen in alle eeuwen.

Loven, zegenen ... *katavasia van theofanie, toon 2:*

^{mi}
(do) — Een onvat - baar Mysterie werd reeds geprofe - teerd, * toen de vuur-
oven in Babylon verkwikte met dauw: * dat de Jordaan in zijn stroom
zou opnemen het bovennatuurlijk vuur, * en zou bedekken de in het
vlees gedoopte Schep - per, * Dien de volkeren lo - ven, **
en hoog verheffen in alle eeuwigheid. —

NEGENDE ODE

CANON VAN HET VOORFEEST VAN THEOFANIE

irmos - t.2 — Het Woord dat God is uit God, * is op aarde
ge - kó - men om Adam te her - niëu - wën, * die in het on - ge - luk
ge - val - len was * door te e - ten van de ver - derf - lijke vrucht. *
Op ón - zeg - bare wijze heeft Hij vlees aangenomen uit de Maagd *
terwille van ons, ge - lo - vi - gen, ** die Hem eensgezind met
hym - nen ver - heer - lij - ken. —

Toen Joannes U, de Weldoener, tot zich komen zag, en Hem deemoedig hoorde vragen om de Doop, werd hij met verwondering en nederigheid vervuld en hij dorst met zijn hand niet te raken aan U Die de bergen aanraakt, en zij roken.

Als een hemelse zwaluw, de voorbode van de geestelijke lente, kwam de Doper tot hen die in de kwellende winter der ontelbare zonden zijn vastgeraakt, en huiverend te lijden hebben van de vernietigende stormen der driften.

Gij Die de Uitstraling zijt van de heerlijkheid des Vaders, zijt heerlijk opgestraald voor hen die gezeten waren in het duister der verschrikking. Heer, Gij Zon Die geen ondergang kent, Gij zijt gekomen om allen te verlichten door Uw heilige Doop, als onze God en Verlosser. Daarom verheffen wij U met onze gezangen.

De bijl van de dood ligt aan de wortel van onze levensboom en dreigt ons om te houwen daar wij geen vrucht dragen. Blijf daarom niet zonder vrucht, mijn ziel, maar smeeke tot God met vurig berouw en roep: Tegen U heb ik gezondigd: red mij.

De stem van een roepende in de woestijn doet zich horen in onze harten: Verheug u, want Christus is nabij: Hij schenkt aan allen vergeving. Wordt geheiligd, gij zeeën, bronnen en rivieren; en gij, valleien en wouden: alles wat zich bevindt onder de zon.

EERSTE CANON VOOR DE H. SERAFIM

irmos t.6: Onmogelijk is het dat mensen God zien ...

Veracht niet, heilige vader, maar aanvaard deze kleine lofprijzing, die met onwaardige mond voor u gezongen wordt, en heilig ons allen, die u verheerlijken; bevrijd ons van rampen en aanvallen en van de eeuwige kwelling, opdat wij u steeds bezingen.

De nachtelijke duisternis en de hitte van de dag hebt gij in de eenzaamheid van de woestijn moedig verdragen, gij waart een woning van Gods wijsheid, en zijt gesnel naar het avondloos licht: bid dat wij worden gered.

Heden wordt het klooster geroemd, waarin gij Christus' juk hebt willen opnemen: daar hebt gij in de woestijn uw dagen doorgebracht. Velen, die tot u kwamen, hebt gij met uw lering onderricht, en hun geleerd kinderen van Christus' Kerk te zijn.

theotokion Gij zijt onze sterkte, gij zijt onze roem en vreugde, onze behoedster, beschermster, toevlucht en onoverwinnelijke voor-spreekster: Alheilige Moeder Gods, red uw dienaren.

TWEDE CANON VOOR DE H. SERAFIM

irmos t.8: Gered door u, o reine maagd ...

Heilige vader, gij hebt de grote vaders nagevolgd, die al lang geleden in vasten en waken ontslapen zijn. Gij hebt alle dagen van uw leven in gebed, tranen en inspanning doorgebracht, totdat gij de hemelse woningen bereikt hebt; daarom is het waardig u te prijzen.

De sterke kracht van Christus God heeft u omgord en gesterkt om de listen der demonen te overwinnen, heilige vader. Daarom bidden wij nu tot u: Bid tot de menslievende God, ons allen te bevrijden van vijandelijke aanvallen en verzoeking en onze zielen te redden.

In onze ziekten en smarten vluchten wij tot u, heilige vader, en uit de diepte van onze ziel roepen wij: wees voor ons een rustige haven en voor de zieken een snelle genezer en bevrijd ons van iedere kwaal en nood, opdat wij u onophoudelijk prijzen.

theotokion Eén van de Heilige Drieëenheid, het Woord en de Zoon hebt gij gebaard, Alreine Maagd, bid tot Hem met de gewijden en rechtvaardigen voor uw dienaren, die in geloof vergeving vragen voor hun zonden.

katavasia van theofanie

(So)
mi vers Ver - hef mijn ziel, haar, die eerbiedwaardiger is dan de heerscha-
ren der hemelen. —

(mi)
do — Geen tong vermág U naar waarde te prijzen, * en zelfs de
bovenaardsen aarzelen uw lof te zingen, ó Moe - der Gods. * Neem in
uw goedheid ons geloof aan, * want gij kent onze door God ingege-
ven liefde. * Gij zijt de voorspraak der christe - nen: ** U
ver - heffen wij. —

EXAPOSTILARIA van de H. Serafim:

t.3a Komt alle gelovigen, * laat ons met heilige hymnen de heilige
Serafim loven, * die wonderbaar is in zijn wonderen, * het nieuwe licht
van het russische land, * deelgenoot van de engelen * en vurig voor-
bidder tot God * voor ons, die zijn heilige gedachtenis eren. \

Eer... van het voorfeest:

t.3a — Daar klinkt de stem van de Roe - pen - de: * ber - gen,
springt op van vreugde; * dans van blijdschap, heel het geslacht
der mens - sen: * want het Woord Dat is voor alle eeuwigheid * en
Dat als Mens ons vlees heeft aange - no - men, * komt nu om

ge-doopt te worden in de Jor-daän, * door de hand die Hij Zelf ge-scha-pen heeft, ** om de zonden der we-reld weg te was-sen. -

Nu en... *van het voorfeest:*

t.3a - Hoe kan een ri-vier U in zijn bedding ont-van-gen, * Min-naar der men-sen, * Die de rivieren en de zee-en uit niets ge-scha-pen hebt? * Hoe zal de Voor-lo-per zijn hand durven leg-gen * op Uw vlekke-loos hoofd, o Mees-ter? * In ont-zag be-zin-gen wij, Woord van God, ** de oneindige hoogte van Uw zelf-ver-ne-de-ring. -

LOFPSALMEN 8 stichieren; 4 van het voorfeest, toon 6:

t. 6 - Heerscharen der En-ge-len, * trekt nu op vanuit Bethlehem naar de Jor-daän; * kom, Joannes, ver-laät de woës-tijn; * ri-vier, maak u-zelf ge-reed; * ge-hele aarde, dans van vreug-de: * want Christus is reeds na-bij * om Adams zonde weg te was-sen ** als de Me-de-lij-den-de. -

t. 6 - Laat ons met een rei-ne mond * en met een ge-rei-nig-de ziel * in de geest uit Beth-le-hem gaan * om met Christus gedoopt te worden in de Jor-daän. * Laat ons daarom zingen, alle stammen der aar-de, * en tot Hem roepen met grote vreug-de: * Ge-zegend zijt Gij Die komt. ** on-zé God, e-re zij U. -

t. 6 - Hoe groot en ontzagwekkend is dit Mys-tè-rië: * God is gelijk geworden aan de mens, * ech-ter geheel zonder de zon-de; * maar in Zijn ongerepte on-schuld * vraagt Hij heden aan Jo-an-nes * om gedoopt te worden in de Jor-daän. * Ge-zegend Gij Die ver-sche-nen zijt, ** on-zé God, e-re zij U. -

t. 6 – De Bloem Die uit Dā-vid stāmt * Christus Die opgestraald is uit de Maagd, * is op weg naar de strōom der Jōr-daan, * om in het water weg te was-sen * de zonde van de Voorvader van het men-sen-ge-slācht. * Dans nu Adam, en jubel E-va; * laat de hemelen zich ver-heu-gen, * en alle volkeren uit-roe-pen: * Ge-zegend zijt Gij Die komt, ** on-ze Gōd, e-re zij U. –

en 4 stichieren voor de H. Serafim, toon 8:

t. 8 – Aangēbroken is het roemrijk feest * van het klooster van Sā-rov: * de gedachtenis van de heilige Serafim, * nū zingen wij hem toe: ver-heug u, * verlichter en sterkte der aske-ten, * ster voor de monniken, * die, als aan de wijzen, de weg naar de hemelsē woonoorden toont, * hoogheerlijke roem voor de pries-ters, * nooit opdrogende bron van liefde en zuiverheid, * helderste lamp van geestelijk inzicht: ** verheug u, grote regel in de deugd. (2x)

Kostbaar in de ogen des Heren

is de dood van Zijn gewijde.

t. 8 – Zalige Vader Serafim, * in waarheid zijt gij Christus gevolgd, * en door broederliefde en goedheid hebt gij allen tot u getrokken. * Door zachtmoedigheid en nederigheid hebt gij velen de deugdzame weg geleerd. ** Daarom prijzen wij in liefde uw gedachtenis, heilige vader Serafim. (2x)

Zalig de man die de Heer vreest

en Zijn geboden vurig liefheeft.

t. 8 ☞ In dé wíldernis hebt gij gewoond, heilige vá - der, * én daar hebt gij in wijsheid een geestelijk leven volbrácht, * én zijt gij tot hoge deugdzaamheid ópge - ste - gen.* Daarom bezíngen wij u: * vérheug u , síeraad der Kerk, * goéde troost vóór de pries - ters, * lúister en roem vóór de mónniken, * zálige Se - rafim: * bíd tot Christus God ** óm aan de gehele wereld vrede te schenken, en aan onze zíelen de grote ontfer - míng. _

Eer ... *voor de H. Serafim:*

t. 6 _ Komt, menigten van monniken en scharen van asketen, * kómt gij christenen, * óm met hymnen de ware askeet te verè - ren, * térwíjl wij roepen: * vérheug u, die in de voetstappen van Christus de Meester over de smalle weg zít geleíd, * snélle helper voor hen die in rampen en verdriet tot u kò - men: * én wonderbare middelaar voor de verlossíng:* vérheug u die gesierd zít met de gave van profetie - én, * én voorspelde wat zich nú voltrekt,** bíd, heilige vader Serafim, voor hen, die in geloof en liefde uw heilige gedáchtenis vie - ren. _

Nu en ... *van het voorfeest:*

t. 6 — Dat heel de aarde juiche in mystieke vreug - dé, * zó - als het geschreven staat in de pro - fe - tie, * én dat de bergen opspringen van blijd - schap. * Weer - houd uw stroóm, Jor - daán, * wánt ook dat staat ín de Schríft, * én sidder voor de aanblik van de Mees - ter: * wánt God is Mens ge - wor - den ** en Hij komt om allen van A - dams zón - de te ver - los - sen. —

GROTE DOXOLOGIE

[of als de abdis wil: gelezen kleine doxologie met de apostichen van het voorfeest:

APOSTICHEN van het voorfeest, toon 6:

t. 6 — Helderder stralend dan de zón * wás reeds het feest van Christus' Ge-boor- te, * maār nog meer met goddelijke glans ge-tòoid * is nu Zijn heerlijke Godsver-schij-ning. * Eerst zongen de Herders samen met de En-ge-len * en aanbaden God Die Mens-ge-wor-den is; * maār nu raakt Joannes de Meester aan met zijn rech-ter-hand * en roept sidderend van ont-zag: * Heilig mij en de wa-te-ren, ** Gij Die alleen de gro-te ge-na-de be-zit. —

Zoals een hert naar waterbronnen smacht
zo smacht mijn ziel naar U, o God. (Ps. 41)

t. 6 — Rivier Jordaan, maak u ge-reed, * want zie, Christus onze God na-dert reeds * om gedoopt te worden door Jo-an-nes, * want door de macht van Zijn God-heid * zal Hij dan de onzichtbare koppen van de draak * in uw wateren ver-plet-te-ren. * Ver-heug u daarom, streek der Jordaān; * danst, bergen, van blijd-schap; * want het eeuwig Leven is ge-ko-men * om Adam terug te roe-pen. * En gij stem in de wil-der-nis, * Jo-annes de Voor-loper, roep het uit: * Be-reidt de weg des He-ren, ** maakt recht Zijn pa-den. —

In de zee zijn Uw wegen,
Uw adem in de uitgestrekte wateren. (Ps. 76)

t. 6 — Bovenmate verheugt zich de woestijn der Jor-daān, * en bloeit rijkelijk als een le-lie: * want de stem van een Roepende heeft daarin weer-klon-ken: * Bereidt de weg des He-ren, * want Hij weegt de bergen in een schaal, * en de bosrijke valleien

in de weeg-schaal. * Hij Die als God het heel-al ver-vult * wordt nu ge-doopt door een slaaf. * Hij Die aan alles hun rijk-dom schenkt * is ten uiterste arm ge-wor-den. * Tot Eva was eens ge-zegd: * In smart zult gij kinderen ba-ren, * maar de Maagd mocht ho-ren: * Ver-heug u, Hoogbege-na-dig-de, ** de Heer der grote ge-na-de is met u. —

Eer... Nu en... *van het voorfeest:*

t. 8 — Joannes de Do-per, gij hebt Mij ge-kend, * als het Lam, vanaf de moe-der-schoot; * vol-trek aan Mij uw dienst-werk in de ri-vier * te-zamen met de En-ge-len. * Strek uit uw hand * en raak Mijn zon-de-loos hoofd aan; * en al ziet gij daarbij de bergen be-ven, * en de Jordaan te-rug-stro-men, * roep dan uit, te-sa-men met hen: * Gij Die voor onze Ver-los-sing * het vlees hebt aangenomen uit de Maagd: ** Heer, e-re zij U. —

TROPAAR *van de H. Serafim:*

t. 4 — Van uw jeugd af hebt gij Christus bemind * en in uw vurig verlangen, * om geheel uw leven te wijden aan Zijn dienst, * hebt gij u ingespannen in onophou-delijk gebed * en in volkomen eenzaamheid hebt gij een leven van askesé geleid. * Zo hebt gij met een rouwmoedig en nederig hart, * de liefde verworven van Christus zelf * en waart gij een uitverkorene van de Moeder Gods. ** Daarom roepen wij u toe: red ons door uw gebeden, heilige vader Serafim. —

of de feestelijke melodie:

- VAN UW JEUGDAF HEBT GY CHRISTUS BEMIND,

EN IN UW VURIG VER-LAN-GEN OM GEHEEL UW

leven té wYDEN aan Zyn DIENST HEBT GY U

INGESPANNEN IN ONOPHOUDENDE- LYK GE- BED

EN IN VOLKÓ-MEN EENZAMHEID HEBT GY EEN LEVEN

VAN ASKESE GE-LEID ZO HEBT GY MET EEN ROUWMOEDIGEN
 NEDERIG HART, DE LIEFDE VERWORVEN VAN CHRIS-TUS ZEL
 EN WAART GY EEN UITVERKORENE VAN DE MOEDER GODS
 DAAROM ROEPEN WY U TOE: RED ONS DOOR UW GE-BE-
 DEN HEILIGE VADER SE-RA-FIM

[Indien kleine doxologie/apostichen dan ook tropaar van het voorfeest:]

t.4 — Bereid u voor, Zabulon, en maak u gereed,
 Nef-ta-li. * Weer-houd vol vreugde uw wateren, Jordaan, om de
 Heer te ont-van-gen, * Die komt om Zich in u te laten do-pen. *
 A-dam, verheug u tezamen met ons aller Moe-der: * gij behoeft u
 niet meer te verbergen zoals eens in het Pa-ra-dijs. * Hij Die uw
 naaktheid ge-zien heeft, * verschijnt om u weer te be-ke-len *
 met uw oorspronkelijke schoon-heid: ** Christus is verschenen om
 heel de schepping te her-nieu-wen. —

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

Typika en zaligsprekingen; uit de kanon van de derde en zesde ode.

PROKIMEN TOON 7

PS.115

mi / *do* — Kostbaar in de ogen des He-^ren, *
 is de dood van Zijn Gewij-de.

Wat zal ik aan de Heer wedergeven,
 voor alles wat Hij mij geschonken heeft.

APOSTEL § 213 GAL 5, 22-6,2

ALLELUIA - TOON 6

PS.131

Zalig de man die de Heer vreest,
 die Zijn geboden vurig liefheeft.

Zijn zaad zal machtig zijn op aarde.

EVANGELIE LUKAS 6 : 17-23; (LK § 24A)

Te dien tijde bleef Jezus staan op een vlakke plaats ...

COMMUNIE-VERS

Tot eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn.
 Alleluia (3x).

❖ DE ZONDAG VOOR THEOFANIE ❖

ΤΥΠΙΚΟΝ

A. als deze zondag voor Theofanie valt op 2,3 OF 4 JANUARI:

IN DE VESPER:

*ps. 103 en Zalig de man ...; bij **Heer ik roep**: 10 stichieren; 6 van de opstanding en 4 van het voorfeest (zie: 2/1, p.51), **Eer** ... van het voorfeest: t.6 Christus, de waarheid komt naar de Jordaan ... (zie: 2/1, p.54.) **Nu en** ...dogmatikon van de lopende toon *Intocht, Vreugdevol Licht .. prokimen. **Apostichen** van de opstanding. **Eer** ... **Nu en** ...van het voorfeest, t.8 Johannes de Doper ... (zie 2/1, p. 93). **Troparen**: van de opstanding en van het voorfeest: t.4 Bereid u voor, Zabulon ...**

IN HET MESONYTIKON:

na ps. 50 de Drieëenheidsanon; na het Trisagion het tropaar van het voorfeest: t.4 Bereid u voor, Zabulon ...

IN DE METTEN:

*De **kathismazangen** van de opstanding; **ps. 118**; evlogitaria; kleine litanie; hypakoi; Anabathmi van de toon en prokimen; opstandingsevangelie en ps.50. **Canons**: van de opstanding en van het voorfeest van de dag *Katavasia*: de irmen van de eerste kanon van theofanie. Na de derde ode: *kathisma* van het voorfeest: *Onzichtbare God ...*, zie 2/1, p. 75; na de zesde: *kondaak* en *ikos* van de opstanding en van de h. van de dag. **Exapostilarion**: opstanding en voorfeest: *Hoe kan een rivier...* zie: 2/1, p.89. **Lofpsalmen**: 4 van de opstanding en 4 van het voorfeest: zie: 2/1, p.89; **Eer**... van het opstandingsevangelie. **Nu en** ... *Hooggezegend zijt gij .. **Grote doxologie** en het daaropvolgend opstandingstropaar.**

IN DE GODDELIJKE LITURGIE:

*typika en zaligsprekingen - uit canon van de toon en van het voorfeest. Na de intocht: opstandingstropaar; voorfeest; kerkpatroon; kondaak van het voorfeest. Apostel en evangelie van de zondag-voor-Theofanie. **Communievers**: *Looft de Heer vanuit de hemelen ..**

ΤΥΠΙΚΟΝ

B. *als deze zondag voor Theofanie valt op 5 JANUARI dan worden op vrijdag 3 januari de Koninklijke Uren en de Typika gezongen.*

IN DE VESPER:

*ps. 103 en Zalig de man ...; bij **Heer ik roep**: 10 stichieren; 6 van de opstanding en 4 van het voorfeest (zie: 2/1, p.51.), **Eer** ... van het voorfeest: t.6 **Christus, de waarheid komt naar de Jordaan** ... (zie: 2/1, p.54.) **Nu en** ...dogmatikon van de lopende toon **Intocht, Vreugdevol Licht** .. prokimen. **Apostichen** van de opstanding. **Eer** ... **Nu en** ...van het voorfeest, t.5 **Christus onze God komt nader** ... (zie 3/1, p.102). **Troparen**: van de opstanding en van het voorfeest: t.4 **Nadat Elia was opgenomen***

IN HET MESONYTIKON:

*na ps. 50 de Drieënhedscanon; na het Trisagion het tropaar van het voorfeest: t.4 **Nadat Elia was opgenomen** ...*

IN DE METTEN:

*De **kathismazangen** van de opstanding; **ps. 118**; evlogitaria; kleine litanie; hypakoi; Anabathmi van de toon en prokimen; opstandingsevangelie en ps.50. **Canons**: van de opstanding en van het voorfeest van 5/1. **Katavasia**: de irmen van de eerste kanon van theofanie. Na de derde ode: **kondaak en ikos** van de opstanding; **kathisma** van het voorfeest: **Hij Die Zelf de alles** ... , zie 5/1, p. 164; na de zesde: **kondaak en ikos** van het voorfeest - 5/1. **Exapostilarion**: opstanding en voorfeest: **Hoe kan een rivier...** zie: 2/1, p.89. **Lofpsalmen**: 4 van de opstanding en 4 van het voorfeest/=apostichen!: **Zie, de koning** ... : zie: 5/1, p.172; **Eer...** van het voorfeest, t.8 **Johannes de Doper** ... zie 5/1, p.172. **Nu en** ... **Hooggezegend zijt gij** .. **Grote doxologie** en het daaropvolgend opstandingstropaar.*

IN DE GODDELIJKE LITURGIE VAN JOHANNES CHRYSOSTOMUS:

*typika en zaligsprekingen - uit canon van de toon en van het voorfeest. Na de intocht: opstandingstropaar; voorfeest 5/1; kerkpatroon; kondaak van het voorfeest 5/1. **Apostel en evangelie** van de zondag-voor-Theofanie. **Communievers**: **Looft de Heer uit de hemelen** .. **Aan het eind (of na) de Goddelijke Liturgie**:*

GROTE WATERWIJDING

IN DE REFTER : [5 jan is vastendag, maar op zondag is er] dispensatie van wijn en olie.

❖ 3 JANUARI ❖

De gedachtenis van het voorfeest der lichten, van de heilige profeet Malachias [en van de martelaar Gordius]. Wij vieren de plaatselijke heilige Geneviève van Parijs (officie: Fr. Andrew Phillips)

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren; 3 van de profeet:*

t.4 ˘ In de z̄ui-verheid van uw ḡeest, * hébt gij een weerkaatsing ontvangen van het van God ūit-stromende Liçt; * gij zijt de hé- r̄aut ḡe-weest van het ḡod-delijk Woord, * de Ziener en Ḡods Pr̄o- f̄eet. * Gij zijt de door God ge-br̄uik-té m̄ond van de Geest. * Gij brengt over wat door God aan ū is ge-toond, * alroemrijke * Aan alle volkeren hebt gij het Heil be- k̄end ḡe-maakt, * dát tot ons zou komen in het Koninkrijk van Chris-t̄us. ** Sm̄eek tot Hem om de redding en de verlichting van òn-z̄e- l̄en. ˘

t.4 ˘ Gij zijt lichtstralend ge-w̄or-d̄en * dóor het aan-sch̄ou-wen van Ḡod; * en de pr̄o- f̄e- ù-sch̄e contem-pl̄a- tīe * heeft u vererens-wāar-dig ge-maakt, * door God gēnspi-rēer-d̄e * Gij hebt u de goddelijke zegen wāar-dig be-toond, * en nu bezit gij vrijmoedigheid bij de Bron der ge-n̄a- d̄en, * blijf in uw liefde voor òns st̄eds bīd-d̄en vōr òns * dīe u in geloof prijzen en ver-é- r̄en, * die u roemen als de vererenswaardige Ḡods-h̄e- r̄aut; * vraag dat wij be-vrijd w̄or-den uit ál-l̄e ḡe-vāar, ** é̄n dat onze zielen m̄o-ḡen w̄or-d̄en ge-r̄ed. ˘

t.4 ˘ Gij hebt Uw Profeet, o On-st̄erf-lij-ke, * tót een bezielde w̄olk ḡe-maakt, * waaruit hét w̄a- t̄er stroòm-de van het werkelijke, eeuwige Lé- v̄en. * Gij hebt hem rijkelijk begiftigd met Uw Al-h̄ei-li- ge Ḡeest, * Die Een van Wezen is met U, de al-m̄ach-ti- ge V̄a- d̄er, * én met Uw Zoon Die uit Uw Wezen is óp-ḡe-straald; * zo hebt Gij dōr z̄ijn m̄ond * de heilbrengende Verschijning van Christus voor- ūit ver-kón- d̄igd, ** é̄n de Verlossing bekend gemaakt aan ál-l̄e v̄ol-k̄e-r̄en. ˘

en 3 stichieren voor de H. Geneviève, toon 4:

t. 4 \ Aan ons, gelovigen, * heeft de Heer een wonderlijk teken gegeven:
 * de eerbiedwaardige Geneviève, * bruid van de goddelijke Bruidgom,
 * leidsvrouw van de maagden, raadgeefster van koningen en prin - -
 sen, * machtige beschermster van haar stad, * die door haar smeekbeden
 de vijand terug - dreef ** en smartelijke epidemieën heeft verdre - ven. ≙

t. 4 ≙ Laat ons, gelovigen, * de wonderbare Geneviève lofprijzen; * want
 als jonge maagd heeft zij zich vrijwillig aan Christus het Woord verbon -
 den * en in de tempel des Heren gebracht, * werd zij aan Hem toe -
 gewijd, * steeds ernaar strevend Hem welgevallig te zijn, ** alle dagen
 van haar le - ven. ≙

t. 4 ≙ Kom, alle gelovigen, * en laat ons zingen voor de eerbiedwaardige
 Geneviève; * want zij zag goddelijke visioenen, * en met de gave van
 profetie heeft zij moedig de mensen aangemoedigd, * er bij hen op aan -
 dringend goede moed te houden, * terwijl de heidense legers de stad
 belegerden ** tot het gevaar week door haar smeekbeden. ≙

Eer ... *van de H. Geneviève, toon 6:*

t. 6 _ Kom, gij allen die Gods heiligen liefhebt, * laat ons Geneviève lof -
 prijzen, * het instrument van de Geest, * haar zegenend als voorbeeld
 van vroomheid, * wonderbaarlijke genezeres van onze zielen en licha -
 men. * Laat ons onze voorspreekster kronen met kransen van welspre -
 kendheid, * de stralende lamp van Frankrijk, * heldere bazuin van god -
 delijke re - de, * de goddelijk wijze zienster van visioe - nen, * de toe -
 gewijde dochter van de alreine Moeder Gods, * en laat ons tot haar zeg -

gen: * verheug u, ooi-lam zonder smet! * Verheug u, die ons tot de kennis van God leidt! * Verheug u, roem van de grote stad Parijs! * Verheug u, sieraad van heel Gallië ** en glorie van het Christendom! _

Nu en... *van het voorfeest:*

t.4 — Welk een ongehoord wōn-der! * Hij Die doopt met de Heilige Geest en met vuur, * komt om Zelf in de Jordaan gedoopt te worden door Jo-an-nēs. * Hij staat niet naakt als God; * Hij is niet boven al-lēs ver-hē-ven als mēns; * maar Hij komt in een dub-bele na-tuur: * Hij is geheel en al de eenge-bo-rēn Zoon, * maar Hij vraagt de Doop als een mēn-se-lijke ster-ve-ling; * en doordat Hij God is, * neemt Hij de zonden der we-reld weg, ** en schenkt aan allen de gro-te ge-na-de. —

APOSTICHEN *van het voorfeest:*

t.6 — Ziet, daar is de Verlichter der ge-lo-vi-gen, * ziet, onze Verzoening treedt in de ri-vier, * om weg te wassen de smet der menselijke slecht-heid ** en om ons te herscheppen als wij ons be-ke-ren. —

Ik wil u gedenken vanuit het land der Jordaan
en van Hermon, het lage gebergte.

ps.41

t.6 — Toen hij U, Heer, zag kō-mēn * en Gij hem gevraagd had U te dō-pēn, * riep Uw Voorloper vol vre-ze: * Mijn God en mijn Schep-per, * hoe kan ik U dō-pēn, ** Die ge-heel zōn-der zōn-dē zijt? —

De wateren zagen U, God,
de wateren aanschouwden U en werden bevreesd.

ps.76

t.6 – Gelovigen, komt in de geest te-zà-mèn * bij de stroōm dèr Jor-daān * om dit grote wonder te aan-schou-wen: * want de Heer is ons ver-sche-nèn ** om de Doop te ont-van-gen. –

Eer ... *van de H. Geneviève, toon 2:*

t. 2 / De machten van de duisternis werden mächte-loos gemaakt! * De listen van Satan kwamen tot niets! * De horden van de goddeloze Atila trokken zich terug. * De wilde Franken werden tot deemoed gebracht; * en het kostbare kruis triomfeerde toen de gevreesde Clovis afdaalde in het genaderijke doopvont, * voor Christus gewonnen door de prediking van de heilige Geneviève, * die wij, haar kinderen in het geloof, ** immer op gepaste wijze prij-zen. ≡

Nu en ... *van het voorfeest - toon 5:*

t.5 – Christus, onze God, komt na-der * om de Doop te ont-van-gen, * want Hij wil ons reinigen van onze o-ver-tre-din-gen * door Zijn Godsver-schij-ning, ** als de alleen Goe-dē en Mens-lie-ven-dē. –

TROPAREN *van de H. profeet Malachias, toon 2:*

t.2 – Heer, wij vie-ren de gé-dāch-tē-nis, * van Uw Prō-feet; * om-wille van hēm, zó smē-ken wij U: ** red on-zē-zie-lēn. –

Eer ... *van de h. Geneviève, toon 1:*

t. 1 / Hērders die hun kuddē hoēdden, * aanschouwden eens Christus onze Redder; * en gij, heilige maagd, * hebt als een herderin rein van hart de Grote Herder van de met rede begiftigde kudde aanbeden. * Verjaag de wolven die in schaapskleren komen om ons te verslinden, * en leidt ons in uw liefde naar de hemelse weiden, ** eerbiedwaardige moeder Geneviève. –

Nu en ... *van het voorfeest, toon 4:*

— Bereid u voor, Zabulon, en maak u gereed,
 Nef-ta-li. * Weer-houd vol vreugde uw wateren, Jordaan, om de
 Heer te ont-van-gen, * Die komt om Zich in u te laten do-pen. *
 A-dam, verheug u tezamen met ons aller Moe-der: * gij behoeft u
 niet meer te verbergen zoals eens in het Pa-ra-dijs. * Hij Die uw
 naaktheid ge-zien heeft, * verschijnt om u weer te be-ke-len *
 met uw oorspronkelijke schoon-heid: ** Christus is verschenen om
 heel de schepping te her-nieu-wen. —

COMPLETEN

TRIODION - TOON 6

DERDE ODE

irmos - t.6 —⁺ Gij hebt mij bevestigd op de rots van het ge-loof,
 * en mijn mond wijd geopend tegen mijn vij-an-den; *⁺ mijn geest
 is ver-heugd door het ge-zang: * Nie-mand is heilig zo-als Gij,
 on-ze God, ** en niemand is ge-recht, Heer, bui-⁺ ten
 U. —

Tevergeefs heeft Herodes goddeloze plannen gesmeed tegen de
 Onschuldige Kinderen, die in hun marteldood de volledige vrijheid
 hebben verworven; want Christus, onze Verlosser, schenkt door
 Zijn Doop aan allen het onvergankelijke Leven.

Herodes' afschuwelijke raad heeft de jeugd der zuigelingen af-
 gemaaid en Bethlehem overstroomd met bloed. Maar nu komt
 Christus om een talloze menigte kinderen voor de Kerk te ver-
 wekken door Zijn Doop.

UIT EEN ANDER TRIODION - VIJFDE ODE

irmos - t.6 —⁺ In de vroegte wend ik mij tot U, * Die uit
 barmhartigheid U voor de gevallenen hebt uitge-le-verd, *⁺ zon-der
 ver-an-dering te on-der-gaan; * en aan de hand van een slaaf *
 hebt Gij de Doop gevraagd, o Woord van God: ** schenk mij
 de vre-de in Uw mens-lie-⁺ vend-heid. —

Nu wij in onze geest gereinigd zijn en ontvankelijk gemaakt door de deelname aan het Mysterie van de ontzagwekkende Heilseconomie, willen wij met geloof Christus tegemoet gaan, Die op weg is naar de wateren van de Jordaan voor onze zuivering.

Luistert, vrienden, naar de Stem van het Woord, de Kandelaar van het Licht, de Vriend van de Bruidegom, die tot alle volkeren roept: Bekeert u! Haast u om daaraan gevolg te geven en reinigt u om uw Schepper te ontmoeten.

ACHTSTE ODE

irmos - t.6 † Het tegen God gerichtē be-vel * werd door de Drie Jongelingen tot spōt gemaakt; *†zo wordt ook het plan verijld, dat Herodes tegen Christus had ge-maakt: * om Hem te doden Die het leven draagt in de palm van Zijn hand, * en Die door heel de schepping wordt geloofd en verheerlijkt in† alle eeu-wig-heid. <

Laten wij een diep gevoeld en oprecht gemeend berouw opwekken over de besmetting van onze zonden, gelovigen, en daardoor onze zielen reinigen; dan zullen wij schouwen het Drievoudige Licht van Licht, wanneer Christus komt om gedoopt te worden. Want de Vader geeft getuigenis uit de hemel, en de aanwezigheid van de Heilige Geest zal zichtbaar worden in de vorm van een duif.

Christus zal alle tranen wegwissen van ons aangezicht, wanneer Hij komt om de pijnlijke ziekten van onze ziel te genezen en een einde te maken aan de smart, in het geheiligde water. Hij hernieuwt de oud geworden mensheid door deze opnieuw geboren te doen worden; daarom prijzen wij Hem tot in de eeuwen der eeuwen.

Onze zielen worden geheiligd door het door God geschonken bad van de Doop en het vuur van de Heilige Geest, waardoor de hartstochten worden afgewassen en weggebrand met al het kwaad dat daarmee verbonden is. Dan ontvangen wij de genade om in rouwmoed uit te roepen: U verheffen wij, Christus, tot in alle eeuwigheid.

VIT EEN ANDER TRIODION

irmos t.6 Gelovigen werpt het kwaad van u af...

Gelovigen, schudt de slaap van de berusting in het kwaad af van uw geestesoog, en breek de ijskorst der onverschilligheid van uw hart. Hebt oprecht berouw en reinigt uw ziel, zodat we in staat zijn om Hem te zien Die Zich geopenbaard heeft; en verheffen wij Christus tot in alle eeuwigheid.

Laten wij niet toegeven aan laag bij de gronds gepraat en aan slechte gedachten, maar onze aandacht richten op het goddelijk Woord en daardoor de hymne zingen. Want het Goddelijk Woord is terwille van ons in het vlees verschenen en Het verlicht ons die in het duister waren gezeten. Daarom zegent Hem heel de schepping en verheerlijkt Hem tot in alle eeuwigheid.

Het verborgen mysterie van de goddelijke diepten der wijsheid is nu aan de stervelingen bekend gemaakt; de afgrond van Gods oordeel is aan de gelovigen geopenbaard, want God is in het vlees op aarde verschenen voor de herschepping van het geslacht der stervelingen. Heel de schepping looft Hem en verheerlijkt Hem tot in alle eeuwigheid.

Haast u nu, Joannes, om uw taak te verrichten, en gehoorzaam Mij. Laat het geschieden, want het betaamt ons alle gerechtigheid te vervullen. Zo sprak de Meester tot de slaaf; en heel de schepping looft en verheerlijkt Hem tot in alle eeuwigheid.

irmos - t.6 + Gelovigen, werpt het kwaad van u af, * dat Herodes in zijn greep had; * + maar laat ons op-gaan naar de Jor-daan * om te zien hoe de Voorlo-per Chris-tus doopt, ** terwijl heel de schepping Hem ze-gent in + al-le eeu-wig-heid. -

NEGENDE ODE

irmos - t.6 + Komt allen met ge-rei-nig-de ziel * en met zuivere lip-pen, * + om de lofzang te zin-gen voor haar * die de ongerepte Moeder is van de Em-ma-nu-el, * op-dat wij waardig mo-gen roe-pen tot Hem: ** Spaar onze zie-len, Chris-tus God, + en red ons. -

Laten wij niet ondankbaar misbruik maken van Christus' verdraagzaamheid en goedheid, en Zijn lankmoedigheid niet op de proef stellen. Maar laten wij al onze krachten inspanssen in ontzag en met vreugde, en tot Hem roepen: * Spaar onze zielen, Christus, en red ons.

De Voorloper roept tot de ongehoorzamen: Wie heeft u een wenk gegeven om de komende toorn te ontgaan, gij adderengebroad? Brengt vrucht voort waaruit uw bekering blijkt en roept: * Spaar onze zielen, Christus God, en red ons.

Hoe onbeschaamd zijn wij in onze blinde ondankbaarheid. Zij die nauwelijks van Hem gehoord hebben, eren Christus als de Verlosser en brengen Hem gaven, maar wij aan Wie Hij Zich in Zijn Godheid geopenbaard heeft, zoeken Hem in onszelf te doden door onze dwaasheid. * Spaar onze zielen, Christus God, en red ons.

EN UIT EEN ANDER TRIODION

irmos t.6 U, eerbiedwaardiger ...

Om de Wet en de Profeten te vervullen en alle gerechtigheid ten uitvoer te brengen, laat de Verlosser van het heelal Zich de hand opleggen door een slaaf, om de mens te ontrukken aan de slavernij van de vijand.

Een groot Licht is opgegaan voor de heidenen: een goddelijke glans straalt als morgenrood voor hen die in het duister zijn: want Christus, de Zon der Gerechtigheid, is opgerezen over hen die gezeten zijn in de schaduw des doods.

Legerscharen van Engelen omringen de Verlosser nu Hij gedoopt wordt in de Jordaan, en met bevende eerbied bezingen zij het mysterie van Zijn onzegbare Nederdaling.

irmos t. 6 - ldn _ U, eerbiedwaardiger dan de Cherubij - - nen, * en onvergelijkelijk glorierijker dan de Serafij - nen, * die ongerept God het Woord hebt gebaard, ** in waarheid Gods Moeder, u verhef - - - fen wij. _

METTEN

KATHISMA-ZANGEN *van het voorfeest,*

t. 3 — Hij Die in Zijn Godheid onom-vat-baar is, * wordt nu door de stof van Zijn aardse Li-chaam be-grensd. * Hij komt nu om gedoopt te worden in de Jor-daän; * laat ons Hem ontvangen met een ge-rei-nigd ge-moed. * Zijn wil is om ons allen geheel te herschep-pen: * laat ons daarom in ontzag tot Hem roe-pen: ** E-re, o Christus, zij Uw Ver-schij-ning. —

Eer ... Nu en ... *van het voorfeest:*

t. 3 — Toen Gij, Verlosser, verschenen zijt in de Jor-daän, * om naar Uw vlees gedoopt te worden in de wa-te-ren, * ston-den de scharen der Engelen ver-won-derd, * toen zij de Heer van heel de schep-ping * de hand zagen opgelegd door een slaaf, * ter-wijl Gij vanuit den ho-ge * door de voor-eeu-wige God * werd verkondigd als Zijn eeu-wi-ge Zoon. * Daarom roepen wij vol vreug-de tot U: ** E-re, o Chris-tus, zij Uw Ver-schij-ning. —

na de tweede psalmlezing:

van het voorfeest:

t. 5 — Hoe sidderen de Koren der En-ge-len, * nu zij zien hoe het God-delijk Woord, * Dat met de Va-der en de Geest * de allerhoogste eer waar-dig is, * uit medelijden het menselijk vlees heeft aange-no-men * en als een zondaar ge-doopt wordt. * De Jordaan wordt vervuld met vre-zē en ont-zag, * en doet zijn wateren te-rug-ke-rēn * om ons die door onze hartstochten wer-den mee-ge-sleept, ** weer terug te brengen naar de hoog-tēn der Ver-los-sing. —

Eer ... Nu en ... *van het voorfeest*

t. 5 — Het met de Vader en de Geest mede-eu-wi-ge Woord * heeft vanuit de schoot Zijner eigen barm-har-tig-heid * Zichzelf bekleed met on-ze men-sen-na-tuur, * die zo geheel en al van de goddelijke ver-wij-derd is, * en Hij gaat nu op weg om voor ons de Doop te ont-van-gen. * Laat ons Hem tegemoet gaan met een ge-rei-nig-de geest * en tot Hem roe-pen: * Ge-zegend zijt Gij, Christus, Ver-los-ser, ** on-ze Wel-doener Die komt om ons te hei-li-gen. —

CANONS

*de canon van het voorfeest,
de canon voor de profeet
en de canon van de H. Geneviève.*

EERSTE ODE

CANON VAN HET VOORFEEST VAN THEOFANIE - TOON 4

∟ Mijn mond wil ik openen, * en vervuld van de Heilige Geest, *
breng ik een hulde aan de koninklijke Moeder; * stralend wil ik feest-
vieren, ** en verheugd haar wonderen bezin-gen. ∟

Gij Die de afgrond door Uw bevel geschapen hebt, Minnaar der mensen, en Die de aarde boven de wateren hebt opgehangen: Gij hebt Uzelf vernederd en komt nu om gedoopt te worden in het water der rivier, om mij schoon te wassen van de besmetting der hartstochten.

Het was Uw wil arm te worden om mij weer rijk te maken, nadat ik door eigen schuld arm geworden was door vrijwillig in te stemmen met de zonde. En nu komt Gij, Christus, en Gij vraagt als een zondaar om gedoopt te worden in het water der Jordaan, hoewel Gij geheel vrij van zonden zijt.

Gij komt om een wonderbare Hergeboorte te voltrekken, Minnaar der mensen, zodat de mensheid opnieuw geboren wordt door het water en de Geest; zodat de wereld, die door de zonde verouderd was, hernieuwd wordt. Daarom verheerlijken wij Uw Godsverschijning.

Door de Goddelijke Geest heeft David reeds lang tevoren gezongen: 'Wat hebt gij, zee, dat gij wegvliedt, en gij, Jordaan, dat gij terugwijkt?' Want gij hebt Christus Die naakt in u stond, aanschouwd.

CANON VOOR DE PROFEET MALACHIAS - TOON 6

irmos: Over de bodem der Rode Zee ...

Wij smeken u, Profeet, die staat voor de troon van God, bid volhardend tot Hem, dat Hij ons de verlichting moge schenken, nu wij in geloof uw vererenswaardige gedachtenis bezingen.

Gij zijt het goddelijk instrument geweest voor de verlichting en de gaven van Gods Geest, alwijze Daarom verheerlijken wij, gelovigen, u vol blijdschap.

Als Profeet staat gij nu voor God onze Heiland: bid met vrijmoedigheid dat wij in het geloof met heldere stralen worden verlicht, die u door Gods inspiratie verheerlijken.

Theotokion De Zon Die opgestraald is, Koningin, uit uw geheiligde schoot, verlicht de gehele aarde met allerhelderste glans. Hierdoor verlicht eren wij u als de Moeder Gods.

CANON VOOR DE H. GENEVIÈVE - TOON 2

irmos: Komt volkeren ...

Hymns and spiritual songs let us offer unto the Lord, for in His compassion He hath given Geneviève as a protectress unto Paris, and unto us a mighty aid.

O holy mother, great was thy zeal for fasting and abstinence, great thy dedication to virginity, great thine acquisition of the virtues, great thy love of God.

Let us praise Geneviève as a mighty warrior; for she confronted the conqueror Childeric with boldness, demanding the lives and freedom of Christians.

Theotokion: Ye faithful, let us sing a new song unto the Virgin who hath given birth unto our incarnate God, Who is coming to be baptized of John in the River Jordan.

DERDE ODE

CANON VAN HET VOORFEEST VAN THEOFANIE

Moeder Gods, levende, onuitputtelijke bron, * versterk uw zangers,
die een geestelijk koor gevormd hebben, * en verleen hun erekronen,
** in uw godgeschonken heerlijkheid. _

Verheug u, dorstige woestijn, gij natuur der stervelingen, want zie, Christus Die het heelal herschept, is als God verschenen en maakt u weer vruchtbaar door het water des Levens, Zijn genade.

Door mijn slechte wil ben ik verdwaald geraakt in de geest, maar Gij zijt afgedaald in de wateren, Christus, om mij te zoeken. Gij hebt Uzelf begraven in het water om mijn zonden daarin te kunnen begraven; en Gij leidt mij omhoog uit de diepten van alle kwaad, als de Menslievende.

Toen de zon uw vrijwillige naaktheid aanschouwde, verborg deze zijn stralen, Woord van God; want Gij hebt dit gedaan om mij, die zo geheel naakt geworden was door het bedrog van de slang, weer te bekleden met het gewaad des Heils, door Uw Doop.

CANON VOOR DE PROFEET MALACHIAS

irmos t.6: Niemand is heilig ...

God, Die alles in Zijn heden ziet, heeft aan u, wonderbare Gezegende, het toekomstige bekend gemaakt, en u kennis geschonken over wat nog gebeuren moest.

In op God gerichte vrijmoedigheid hebt gij uw geest bevestigd, Alroemrijke, en uzelf ondergeschikt gemaakt aan de Goddelijke Geest; en gij zijt daardoor ontvankelijk geworden voor Zijn inspiratie.

Als een stroom van mystiek water dat uit de afgrond ontspringt, zo zijt gij Gods Heraut geweest van de Gaven van de Geest.

Theotokion Zie, in geloof prijzen alle geslachten u zalig, want gij hebt het van eeuwigheid zijnde Woord op bovennatuurlijke wijze in het vlees gebaard en zijt toch Maagd gebleven.

CANON VOOR DE H. GENEVIÈVE

irmos t.2: Bevestig ons, Heer, in U ...

Germanus the holy hierarch perceived in thy heart a pure love for God, and he blessed thee and counseled thee to preserve thy virginity unsullied.

Even as a child of seven years thy soul shone within thee with the light of grace divine, so that the saints beheld it and were uplifted in spirit.

Nanterre is blessed as the place of thy birth, and Paris as the place of thy dwelling, both in life and after; wherefore, they extol thee, O Geneviève.

Theotokion: Establish thou our hearts upon the rock of faith, O Mother of Christ our God, Whom John prepareth to immerse in the Jordan for our salvation.

de irmos van de laatstgelezen ode - t.2:

Be- ves- tig ons, Heer, in U, * Die aan het Kruis de
zón-de hebt ge- dood, * en plant Uw vre- ze in ón- ze har-
ten, * die U be- zin- gen.

[EVT. KONDAAK van het voorfeest, toon 4;

t.4 Hedén komt de Heer in de golven der Jordaán, * én
Hij roept tot Johannes: * vrees niet om Mij te do- pen, *
wánt Ik ben gekómen, ** om Adam, de Eerstgeschapene,
te verlos - sen.

[*Ikos van het voorfeest*]

Ik vraag u niet, o Doper, de grenzen te overschrijden; Ik leg u niet op om tot Mij te zeggen wat gij tot de zondaren zegt. Maar volvoer slechts de handeling van Mij te dopen, in verwachting van al wat zal komen uit deze Doop. Daarom zult gij eer ontvangen als geen der engelen, en Ik zal u groter maken dan alle profeten. Want geen van hen heeft Mij ooit rechtstreeks gezien, slechts in voorafbeelding en schaduw en dromen hebben zij Mij tevoren geschouwd. Maar gij hebt Mij voor uw eigen ogen vrijwillig naakt zien staan; want Ik ben gekomen om Adam, de eerstgeschapene, te verlossen.

KATHISMA-ZANGEN *van de H. Malachias, toon 6*

t.6 – Alwijze Profet , , Gij hebt uw geest gereinigd
 * vān alles wat be-vlek-kèn kán, * én deze daardoor tot een
 heldere spie-gel gè-maakt, * dié ontvankelijk is voor de stralen van
 de Gød-delijke Gēest, ** en daardoor zijt gij nu vol vreugde
 ingegaan tot dé Brōn vān àl-lè Lìcht. –

Eer... *van de H. Geneviève,*

Tone III : Spec. Mel.: “Awed by the beauty of thy virginity...”—

_Awed by the purity of thy virginity and greatness of thine ascetic feats,
 marveling, we cry out to thee, O Geneviève: By thine entreaties deliver
 us from the dangers that beset us in these perilous times, for vile here-
 sies abound that threaten our souls, and we are hard pressed to evade
 them; but come thou to our aid, O venerable mother. _

Nu en ... *van het voorfeest, toon 8:*

— Het koor der Pro-fe-ten
 ver-heugt zich, * dat reeds tevoren Christus' Doop ver-kon-
 digd had, * waaruit voor ons al-len het Le-ven ont-springt. *
 Je-saja heeft ge-pro-fe-teerd: * “Schep nu het wa-ter des heils;”
 * én Gods Voorvader David heeft be-zon-gen, * hoe de zee
 weglucht voor Gods aan-ge-zicht, ** Die het ge-slacht der men-sen
 wil ver-lös-sen. —

VIERDE ODE

CANON VAN HET VOORFEEST VAN THEOFANIE

≡ Toen de p^ro^fe^et H^ab^ak^uk * het on^do^or^gr^on^de^lijk goddelijk raads-
besluit do^or^sch^ou^we^de * van uw vleeswording uit de Maagd, o
A^ll^er^ho^og^st^e ** riep hij uit, ere zij uw m^ach^t, o He^er. ≡

De hemelen en de scharen der Engelen stonden van verbazing ontsteld, toen zij aanschouwden hoe Gij, Christus, als een der door de zonde tot slaaf gemaakten gekomen zijt tot Uw slaaf, om hem de Doop te vragen.

Spring op van vreugde, Joannes, want de Heer, de Verlosser van het heelal, komt tot u om Zich in deemoed te buigen onder uw hand, om door die goddelijke Doop mij weer op te heffen, die zo diep neergeworpen was.

Gij hebt de hemelen neergebogen, Minnaar der mensen, om neer te dalen in de schoot der Maagd; en nu hebt Gij Uw hoofd neergebogen voor Joannes om hem de Doop te vragen: ere zij de grootheid van Uw mededogen.

Gij haast U, Meester, naar de Doop in de Jordaan, om in het water de talloze boeien der zonde waarmee ik geketend ben, los te binden: ere zij de grootheid van Uw mededogen.

CANON VOOR DE PROFEET MALACHIAS

irmos t.6: Christus is mijn kracht ...

De Heer van het heelal is ons verschenen, zoals gij geprofeteerd had, roemrijke . . . Hij heeft ons allen geroepen om Hem persoonlijk te kennen, en Hij heeft ons uit de slavernij bevrijd.

Door de genade verlicht hebt gij uitgeroepen: Het is passend dat zij die het geloof volgen en de Heer dienen, hun nek buigen onder Zijn juk om Zijn werk te volbrengen.

Als Profeet zijt gij voor altijd verlicht en overstraald met de glans van het lichtbrengende morgenrood. Verlicht ook ons, roemrijke Profeet, die u in liefde bezingen.

Theotokion Alreine Maria, verdrijf verre van mij alle ophitsing der gedachten door mijn driften en de stormwind der verleiding, gij Moeder en Maagd, die de Bron der hartstochteloosheid gebaard hebt.

CANON VOOR DE H. GENEVIÈVE

irmos t.2: Without the aid of men's hands ...

Virgin didst thou remain thy whole life, O venerable one, for thou didst promise thy maidenhood to the heavenly Bridegroom; wherefore, He gave thee the gifts of foresight and prophecy, that all might cry: Glory to Thy power, O Lord!

In time of war, when barbarian hordes laid siege to Paris, the people grew faint of heart and would fain have fled their homes; but thou, O saint, didst give them courage by thy visions and words, and the godless ceased their assault and withdrew.

Even in times of peace thou didst relate the things of the future to thy compatriots, O holy one; but, displeased with thy words and thine ascetic feats, the people would have drowned thee in the Seine; but the holy Germanus protected thee from afar.

Theotokion: Virgin thou wast before giving birth to Christ, O Mother of God; virgin wast thou while giving birth; and ever-virgin art thou for eternity. Wherefore, the faithful worship Him Who was born of thee, crying: Glory to Thy power, O Lord!

VIJFDE ODE

CANON VAN HET VOORFEEST VAN THEOFANIE

≡ Het hee^lal stond vol ver^wondering, * om u^w goddelijke heer^lijk-
heⁱjd, * want gⁱj, die in het huwelijk Maagd ge^bleven zijt, * draagt in
uw schoot God, Die alles te bo^ven ga^at, * en hebt ge^bgaard de tijdelo-
ze Zo^on, * Die alleⁿ red^ding schenkt ** die u bezin^g-gen. ≡

Uit medelijden met het mensengeslacht, dat zo ver van God was afgedwaald, is het Woord van God op aarde verschenen als mens; en door de vergoddelijkende Doop voert Hij onze mensheid omhoog en herstelt haar in haar oorspronkelijke staat.

Gij Die geheel en al het medelijdende Leven zijt, komt nu om ons, gestorvenen, weer levend te maken in de stroom der Jordaan, want wij waren volkomen dood door onze overtredingen. Daarom verheerlijken wij nu in geloof Uw heerlijke Verschijning en Uw onzegbare barmhartigheid.

Elke ziel wordt van verbazing vervuld wanneer zij Uw ontzagwekkende heilsorde overdenkt, Woord van God: hoe Gij, in Uw verlangen om het heelal te herscheppen, zijt neergedaald in de stroom der rivier, en Gij Uzelf daar ontbloot hebt, hoewel Gij bekleed zijt met het Goddelijk Licht.

CANON VOOR DE PROFEET MALACHIA

irmos t.6: Verlicht, Algoede ...

Bekeer mij vanuit de leugenachtigheid tot de oprechtheid en vanuit de slavernij der driften, Gezegende, door uw gebeden, roemrijke Profeet; en geleid mij tot het licht der werken van het geestelijk leven.

Door bijzondere werken der deugd hebt gij uw ziel verlicht, en deze daardoor ontvankelijk gemaakt voor de stralen van de Goddelijke Geest; en Deze heeft u ook de gave der profetie geschonken.

Gij waart Profeet van God, want door uw zuiver leven zijt gij een woontent geworden voor de Heilige Geest; daardoor zijt gij waardig geacht Hem te aanschouwen, Die volgens ons gehele begrip onzichtbaar is.

Theotokion De Profeten hebben uw baren verkondigd, Alreine, in verschillende voorafbeeldingen. Wij die de vervulling daarvan aanschouwen, roepen u uit tot de waarachtige Moeder Gods.

CANON VOOR DE H. GENEVIÈVE

irmos t.2: The Sun—the live Coal...

Entrusted by the bishop with the oversight of maidens who had promised their virginity to Christ, O Geneviève,

by thy piety and faith thou didst set them a good example to follow.

Severus and Gerontia, thy parents, as devout Christians reared thee in the Holy Faith, O holy mother; and Germanus and Lupus, the venerable hierarchs, blessed thy goodly intent.

The Franks of Childeric surrounded thy city, O venerable one, and hunger walked its streets; but, right boldly, thou didst take boats to Troyes and bring back grain to feed the starving.

Theotokion: In thy virginal womb, as in a golden censer, the Word of God burned like a live coal, yet did not consume thee; and He cometh now to the Jordan to enlighten us with knowledge divine.

ZESDE ODE

CANON VAN HET VOORFEEST VAN THEOFANIE

Wij die dit goddelijk en eerbiedwaardige feest * van de Moeder Gods vieren, * komt, klapt in de handen, van God vervulden, ** en verheerlijkt God Die uit haar geboren is. ♪

Gij die sinds zo vele eeuwen in het duister gezeten zijt, aanschouwt nu het Licht in uw midden en wordt vervuld van vreugde: want zie, de Heer is verschenen, nu Hij Zichzelf bekleedt met de stroom der Jordaan.

De Voorloper kan niet verdragen dat Gij komt om hem de Doop te vragen, Verlosser. Hoe kan dan de Jordaanstroom U in zijn bedding opnemen, Die Zelf de stroom der vergeving zijt?

De wolken aan de hemel regenen geestelijke vreugde, want zie, de Heer is gekomen om gedoopt te worden en daardoor de duistere wolken van ons hart te verdrijven.

CANON VOOR DE PROFEET MALACHIA

irmos t.6: Bij het zien hoe de levenszee ...

Gij hebt de verlichting van de Geest ontvangen, roemrijke, en deze als een heldere spiegel doen uitstralen over de wereld, door de lichtschijs van uw goddelijke profetieën waarbij gij de toekomst als tegenwoordig voorzegt.

Uw Koning is gekomen – juich Sion en jubel bij dit gezicht – want Hij heeft de wereld verlicht door de glans van Zijn Godheid, en het bedrog der demonen te schande gemaakt.

In de kracht van de Goddelijke Geest hebt gij, Profeet, de toekomst vooruitgezien, want de klaarheid van uw ziel weerkaatst als een spiegel de indruk van de goddelijke verschijnselen.

Theotokion De Eengeboren Zoon van de Vader is in uw schoot één-geworden met het vergankelijke vlees, en uit de twee naturen is de Ene Onbederflijke tevoorschijn getreden, terwijl Hij uw maagdelijkheid ongedeerd bewaarde, Albezongene.

CANON VOOR DE H. GENEVIÈVE

irmos t.2: Geheel en al omringd ...

Leave us not bereft of protection, O saint of God, but never cease to offer up entreaty for thy servants; for the ship of our souls hath foundered upon the sea of life, and if thou wilt not speedily aid us the noetic beast will devour us.

Let us offer praises to the venerable Geneviève, crying out from the depths of our hearts: O our mighty protectress, preserve us by thine earnest supplications, and beseech Christ thy Bridegroom to take pity on us and to save our souls.

Prophecies didst thou utter to lead the people to repentance, and visions didst thou behold to guide them to the knowledge of God, O mother; wherefore, instructed by thee, they were able to elude the predations of the noetic beast.

Theotokion: Redeemer and Savior of the lost, Christ Jesus approacheth the river's streams, that entering therein He might tread the heads of the soul-destroying serpent underfoot, saving mankind from its venomous sting, through which death befell us of old.

de irmos van de laatstgelezen ode, toon 2:

— Geheel en al om-ringd door de afgrond
van mijn zon-den, * roep ik tot de onpeilba-re af-grond van Uw
barm-har-tig-heid: ** God, ont-ruk mij aan het be-derf. —

KONDAAK *van de profet, toon 4:*

— Rijk begenadigd met
de gave der Wijs-heid, * heil-lige Profet Malachi-a, * hebt gij
de komst van Christus voor-uit-ge-zien, * én de Verlossing der
we-reld. ** Door deze stralende verkondiging hebt gij de we-reld
ver-licht. —

KONDAAK *van de h. Geneviève, toon 2:*

— Out of love for the Lord thou didst suppress the desire to rest, O venerable Geneviève, making thy spirit radiant through abstinence. Wherefore, thou didst tame wild beasts by thy power, and by thy supplications thou didst put down the uprisings of the enemy. —

SYNAXARION

Op deze dag gedenken wij ook de overbrenging naar ons klooster van de relik van de H. Benedictus (A.D. 1998)



ZEVENDE ODE

CANON VAN HET VOORFEEST VAN THEOFANIE

De van God v^{er}v^ulden aanbaden niet de schepping in plaats van de
 Schep - per, * maar verachten dapper de dreiging van de v^uroven,
 * zij z^ongen vol v^{re}ugde: ** Gezegend zijt Gij, Heer, God van onze
 vaderen. -

Heer, in Uw onzegbare goedheid hebt Gij medelijden met ons en Gij zijt ons barmhartig geweest. Want ik was verminkt door mijn zonden en lag neer in het duister van mijn overtredingen: maar Gij zijt gekomen om gedoopt te worden in het water der Jordaan.

Wat is dit voor een wonderbaar schouwspel?, zo riepen de heerscharen der Engelen: Hij Die alle zeeën en rivieren geschapen heeft door een enkel bevel, komt nu om Zich te bekleden met de stroom der Jordaan, want daardoor wil Hij Adam hernieuwen.

Uw heilsorde, Meester, is van onzegbare hoogte en onpeilbare diepte, en gaat elk begrip oneindig te boven: hoe Gij door water en de Alheilige Geest de stervelingen tot nieuwe schepsels maakt.

CANON VOOR DE PROFEET MALACHIA

irmos t.6: Een engel maakte het vlammeende vuur ...

Uw gedachtenis, Profeet, straalt over de wereld als de zon, en door uw profetische gave verlicht gij allen die door het geloof eendrachtig zingen: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaderen.

Als een alles omvattende Wolk, Gezegende, doet gij over ons een gehele stroom van Godskennis neerdalen uit de Bron der Verlossing, en daardoor verlicht, leren wij zingen: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaderen.

Door God verlicht schouwden de Profeten de zin van de toekomst, en in Gods wijsheid verkondigen zij het Woord Dat is vanaf den beginne, tot Wie wij zingen: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaderen.

Theotokion Het Woord Dat is vóór alle tijden en Dat aan alles het zijn heeft geschonken, heeft met een goddelijk verlangen begeerd om de mens tot Zich terug te roepen, en heeft daarom, Alreine, willen afdalen om te wonen in uw schoot, Gezegende, die God in het vlees gebaard hebt.

CANON VOOR DE H. GENEVIÈVE

irmos t.2: That Thou mightest manifestly prefigure ...

O the magnitude of thy holiness, O saint! For from the heights of his pillar the great Symeon beheld thee resplendent with grace divine, and sent emissaries to thee, begging thee to pray for the salvation of his soul.

The report of thy sanctity spread the world over, and multitudes journeyed to see and converse with thee, seeking solace and pious counsel, O Geneviève; and, edified, they cried: O God of our fathers, blessed art Thou!

Excelling in fasting and ascetic endeavors for the love of God, O holy one, to these thou didst add almsgiving and works of mercy for the love of thy neighbor; and thus thou didst swiftly ascend the ladder of the virtues.

Theotokion: Christ Emmanuel, God with us, entered inefably into the Virgin's all-pure womb, and, taking flesh thereof, He issued forth all-gloriously, to save all who lift up their voices unto Him, chanting: O God of our fathers, blessed art Thou!

ACHTSTE ODE

CANON VAN HET VOORFEEST VAN THEOFANIE

De vrome jongelingen in de vuuroven, * zijn in voorafbeelding
gered door het Kind van de Moeder Gods, * maar nu wekt Hij in wer-
kelijkheid, * geheel de wereld op om u te bezingen: * Looft de Heer
al Zijn werken ** en verheft Hem in alle eeuwen.

De Stem van de Vader getuigt vanuit den hoge over U, de met Hem eenwezenlijke Zoon; en doordat Gij in de wateren treedt, zendt Gij daarover Uw zegen, gezegende Christus; en de Heilige Geest verkondigt U aan allen als de vleesgeworden God.

Dans van vreugde, gehele schepping, want gij hebt in uzelf Gods heidlige Verschijning gevoeld. Engelen, zingt hymnen; zee, verheug u; meren en bronnen, springt op van blijdschap; rivieren, klapt op uw wijze in de handen tot een lofzang. Want Christus staat in u en maakt u heerlijk stralend door Zijn zegen.

Laat ons steeds opnieuw de Heer prijzen, Die Zichzelf in de wateren heeft geopenbaard, en daardoor onze terneergeslagen natuur weer heft opgericht. Hij heeft de kop van de onzichtbare vijand verpletterd: laat ons daarom roepen: Zingt de Heer, al Zijn werken, en verheft Hem in alle eeuwigheid.

(Theotokion) Hoe onbegrijpelijk is dit wonder: God Die boven alle schepping verheven is, wordt iets geschapens nu Hij gestalte aanneemt uit de Moeder Gods, omdat Hij ons in een wonderbare gestalte wil herscheppen en hernieuwen door het water en de Geest, als de enige Weldoener.

CANON VOOR DE PROFEET MALACHIAS

irmos t.6: Voor de vromen hebt Gij dauw doen druipen ...

Gij hebt uzelf geheel en al overgegeven aan de Almachtige, en op mystieke wijze de wegen der Voorzienigheid geleerd, en de Heilseconomie aan de heidenen onderwezen. Daarom bezingen wij u, Profeet die uit God gesproken hebt.

Draag aan God een smeekhymne op, door God Gezegende, voor ons die u bezingen; sla de opwinding der driften neer opdat wij u mogen bezingen, Profeet die uit God gesproken hebt.

Gij waart een toorts voor hen die gezeten waren in de duisternis, Wijzen in God, en hebt allen verlicht met het goddelijk Licht, ons die in geloof de Heer bezingen tot in alle eeuwen.

Theotokion Gij hebt uw God en Heer, de Levenschenker, gebaard, Alreine, en daardoor een einde gemaakt aan de verwoesting van de dood, die allen onweerhoudbaar ter dood bracht. Daarom bezingen wij u tot in alle eeuwen.

CANON VOOR DE H. GENEVIÈVE

irmos t.2: God Die is neergedaald ...

Thou didst burn with heartfelt love for thy Creator, and thus, like a pillar of fire amid the darkness of this world, thou didst guide the people through the wilderness to the promised land of paradise, where they rejoice with thee and all the saints, O Geneviève most good.

Ever armed with the virtues, as the full armor of God, thou didst repel the burning darts of the prince of darkness, the father of lies, O venerable one; and thus unharmed by his malice, thou didst put him to headlong flight, and standest firm, undaunted by his malice.

The holy Martin, bishop of Tours, welcomed thy pure soul to the mansions of heaven, O mother; for thou didst lead the virgins entrusted to thy care on pilgrimage to his tomb, a radiant lamp of the grace of God, that they might partake thereof and bless his memory.

Theotokion: He Who separated light from darkness and fashioned man out of the dust of the earth, is born of the Virgin and now draweth nigh to the Jordan, that therein He might bring to pass the salvation of those before condemned to sit in darkness and the shadow of death.

Loven, zegenen ... *de irmos van de laatstgelezen canon, toon 2:*

— God Die is neer-gedaald in de brandende vuur-o-ven * tot de Jon-gelingen der Hebreë-en, * en Die de vlam ver-an-derd heeft in dauw, * be-zingt Hem, al Zijn wer-ken als Heer ** en ver-heft Hem in al-le eeu-wig-heid. —

NEGENDE ODE

CANON VAN HET VOORFEEST VAN THEOFANIE

Alle aardgeborenen, * danst in de geest fakkels dra-gend. * Viert
feest, onstoffelijke geesten, * vereert het heilige feest van de Moeder
van God, * en roept uit: * Verheug u, o alzalige, ** reine Moeder
Gods en altijd Maagd.

Zie, het Lam dat de zonden der mensheid wegneemt, is gekomen en woont onder ons. En alsof ook Hij een slaaf was, vraagt Hij de doop uit de hand van een slaaf, omdat Hij ons vrij wil maken, nadat wij slaaf geworden zijn van den Boze en onze oorspronkelijke schoonheid hadden doen verloren gaan.

Omwille van Zijn goedheid heeft God een lichaam aangenomen om onder ons te verschijnen; Hij komt en bekleedt Zichzelf met het water der Jordaan, zoals Hij de hemel met wolken bekleedt. Laat ons daarom vol vreugde het voorfeest vieren van Zijn geheiligde Godsverschijning.

Spring op van vreugde, Jordaan, en maak u gereed om het Water te ontvangen dat opspringt ten eeuwigen Leven. Danst voor Hem, rivieren, nu gij ziet hoe de Stroom der heerlijkheid op uw stromen treedt, om de alles bedekkende stroom van het kwaad te doen opdrogen.

Nu schijnt het morgenrood van de Dag der Verlossing voor ons die voor immer gezeten waren in de nacht der hartstochten. Ziet, reeds is Christus de Heer nabij: Hij is de Zon der Gerechtigheid, maar Hij buigt het hoofd voor Zijn slaaf, omdat Hij gedoopt wil worden in ons vlees.

(Theotokion) De Cherubim en heel de hemelse natuur siddert, Alonbevleete, bij het aanschouwen hoe uw heilig Kind, op een wijze die alle begrip teboven gaat, Zichzelf gelijk heeft gemaakt aan ons, in Zijn onzegbaar medelijden. Nu wordt Hij in dat vlees gedoopt en vol vreugde vieren wij het Feest van Zijn Godsverschijning.

CANON VOOR DE PROFEET MALACHIAS

irmos t.6: Het is voor mensen onmogelijk ...

Nu woont gij in het land der zaligheid, waar gij de blijdschap der Engelen aanschouwt, in Godwijze Profeet, zoals gij ook zalig zijt geweest door de glans der genade. Daarom verheerlijken u de gelovigen met blijdschap.

Wat gij als toekomstig voorzegt hebt, Alberoemde, zien wij duidelijk vervuld in het verleden. Wij bewonderen de gave die u geschonken was, en beschouwen vol ontzag de zuiverheid van uw geest waardoor gij op zo klare wijze God in uw ziel mocht aanschouwen.

Bij de scharen der Engelen, bij de koren van Profeten en Patriarchen, en bij de stralende rijen der Heiligen, hebt gij, Profeet, uw woning gevonden. Verheug u te zamen met hen in grote vreugde, en bid tot de Heer voor ons, opdat zij die u in geloof vereren, mogen worden gered.

Theotokion Onder alle geslachten is er niemand zo begenadigd als gij, geheel vlekkeloze Moeder Gods; want gij alleen bezit boven allen onvergelykelijke heiligheid en zuiverheid, waardoor gij God hebt mogen ontvangen in uw vlees.

CANON VOOR DE H. GENEVIÈVE

irmos t.2: God, het Woord van God ...

Peter and Paul, the great apostles, welcomed thee to paradise, O Geneviève; for, cherishing their holy memory, thou didst prevail upon the king to dedicate a fair temple in their honor.

All Christians hymn the glorious Geneviève unceasingly, honoring with her the holy Queen Clotilde: for together they converted the heathen Franks to the worship of Christ the Word.

Right piously let us magnify the revered Geneviève, the devout handmaid of the Word of the Father, who by His power hath unceasingly wrought countless signs and wonders.

In repentance let us all fall down, imploring the holy one, our heavenly protectress, to beseech the all-holy Trinity to forgive our manifold offense and transgressions.

Theotokion: Sing ye now exalted hymns, O ye faithful, magnifying her who, past all understanding, gave birth to the Word of God, Whom the unoriginate Father doth eternally beget.

de irmos van de laatstgelezen canon, toon 2:

≡ God, het Woord van God, * is in
 Zijn oneindi-ge Wijsheid op aarde ge-ko-men * om Adam tot het
 Leven te-rug te roe-pen, * die door het e-ten van de ver-bo-den
 vrucht * tot be-derf ver-val-len was. * Daarom heeft God vlees
 aan-ge-no-men * uit de Hei-lige Maagd: ** laat ons haar groot-
 heid een-stem-mig met hymnen ver-hef-fen. ≡

EXAPOSTILARIA *van de H. profeet Malachias, toon '3a':*

- Alle Pro-fe-tèn ver-heu-gen
 zich, * en juichen om uw glo-rie-dag, * in GóD wij-ze Pro-feet
; * óm-dat ook zij deel-ach-tig zijn, * aan úw blijd-schap
 en goddelijke glo-rie; ** sméek samen met hen om te redden die
 ú be-zin-gen. -

Eer... *van de H. Geneviève:*

_ Geneviève rejoiceth in heaven,* joining chorus with all the holy women there assembled; * for in boldness she was like Deborah, Judith and Esther of old, * and in piety she emulated the venerable women ascetics of the desert. ** Wherefore, haste ye and give her praise._

Nu en... *van het voorfeest:*

— Na-dat wij in Beth-le-hem *
 het grote wonder aan-schouwd heb-ben, * laat ons met een vu-rig
 hart snellen naar de Jor-daän * om daar het nieu-we, ont-zagwek-
 kend Mys-te-rie te zien, * want daar ver-schijnt Chris-tus in Zijn
 God-heid * om mij door Zijn naakt-heid te be-ke-le-den ** met
 het Ko-nink-rijk der He-me-len. —

LOFPSALMEN vier stichieren van het voorfeest, toon 6:

t.6 — De oneindige hemelen zijn slechts een troon * vóór hun
 Meester, Die op de aarde ge-ko-men is * én Die ons vlees heeft
 aangenomen uit de Maagd. * Hij Die van alles de Zui-verheid is, *
 staat nu bij de Jor-daän, * én vraagt aan Joannes de Doop der
 rei-ni-ging. * Komt, alle geslachten der aar-de, * én zingt dank-
 baar tot Hem: * ge-zegend zijt Gij Die ons ver-sche-nen zijt: **
 on-ze God, e-re zij U. —

t.6 — Christus is gekomen bij de Jor-daän, * én Hij Die alleen van
 zonden rei-ni-gen kan * vraagt om gedoopt te wor-den. * Laat
 heel de aarde nu opspringen van vreug-de; * laat de hemelen
 ju-i-chen. * Ver-heug u, Kerk der hei-de-nen, * want heden
 wordt gij uitgehuwelijkt aan de Ko-ning. * Roept daarom in ge-
 loof: * ge-zegend Gij Die ons ver-sche-nen zijt, ** on-ze God, e-
 re zij U. —

t.6 — Dat de bergen druipen van de zoetheid der vreug-de; *
 klapt in de handen, volkeren, in mystieke blijd-schap; * dat de
 woestijn nu heerlijk bloei-e; * laat de Jordaan haar Meester
 ont-van-gen; * wees, Doper, voor uw Dienst be-reid * bij dit
 Mysterie dat door de Verlosser vol-trök-ken wordt. * Laat daarom

alle volkeren zĳn-gĳen: * gĳ-zegend Gij Die ons ver-sche-nen zĳjt, **
  n-z . G d,   e-re zĳ  . -

t.6 - Het Licht Dat voor het begin van al-le tijd * is opgestraald
 uit het eeu-wi-ge Licht, * is nu ver-sche-nen * aan hen die in
 de nacht en het duister der zonde ge-ze-ten zĳjn, *  m hen te rei-
 nigen en te ver-lich-ten. * D ns dus, Adam, en Eva, j -b l, *
 w nt Christus, de Verlossing is ge-ko-men. * Da-vid, roep daar-om
  it: * gĳ-zegend Gij Die ons ver-sche-nen zĳjt, **  n-z  G d,
  -re zĳ  . -

Eer . . . t.6 - De Ster uit Jacob is opgegaan over de we-reld, *
  n heeft de duistere vlam der zonde van de mensheid wegge-no-
 men, * d or deze te bedelven met de stroom der Jor-daan, * in
 het stralende licht der G d-heid, *  n schenkt ons de verlichting
 van de ken-nis van G d. * R ept daarom, alle vol-ke-ren; * gĳ-
 zegend Gij Die ons ver-sche-nen zĳjt, *  n-z  G d,  -re zĳ  . -

Nu en altijd . . . t.6 - In Uw vlees, o Chris-t s, * hebt Gij heel
 de Wet ver-vuld, *  n nu zĳt Gij gekomen bij de Jor-daan, *  m
 de eerste vrucht te to-nen * v n het Heilswerk der Ver-los-sing,
 * w nt Gij zĳt de oneindig Mede-lij-den-de. * Daar-om buigt Gij
 het hoofd voor de Voor-lo-per, * die  it-roept in ge-loof: * gĳ-
 zegend Gij Die ons ver-sche-nen zĳjt, **  n-z  G d,  -re zĳ  . -

gelezen kleine doxologie

APOSTICHEN *van het voorfeest, toon 6:*

t.2 — Laat ons uit Bethlehem optrekken naar de Jor-daan, *
want daar komt het Licht ** om te schijnen voor hen die in
het duis-ter zijn. —

Ik wil u gedenken vanuit het land der Jordaan *ps.41*
en van Hermon, het lage gebergte.

t.2 — Land van Za-bu-lon, * dat gelegen is voor-bij de Jor-daan,
* hoor de ver-kon-di-ging: * Christus is na-bij: * Hij is de Ver-
los-sing, * Hij is ons stra-lend Licht ** en de Be-vrij-ding. —

De wateren zagen U, God, *ps.76*
de wateren aanschouwden U en werden bevreesd.

t.2 — Maak ook jij u ge-reed, * heilige stroom der Jor-daan, *
want Hij Die doopt met het he-melse vuur, * is nabijge-ko-men
** om de verloren schepping te her-nieu-wen. —

Eer ... *van de H. Geneviève, Idiomelon of the venerable one, in Tone V—*

t. 5 _ O Paris, thou city of light, rejoice and be glad; * for today is cele-
brated the splendid memory of Geneviève thy protectress, * the peer of
the holy women of old, * the preacher of the Gospel, the beholder of
visions divine, * the ward of holy hierarchs, thy bold champion and
mediatress, * the seer who foretold the future, * the mother of the poor
and guardian of maidens! * And honoring her, with us cry aloud: * O
Christ God, by the supplications of thy holy one ** establish Thy
Church in peace!

Nu en ... *van het voorfeest, toon 2:*

t.2 ≦ De Afstraling van des Vaders hēer-lijk-heid * hebben wij gezien in de stroōm der Jor-daan, * waar Hij door gedoopt te wor-den ** ōn-ze zielen reinigt van het vuil der zōn- de. ≦

TROPAREN *van de H. profeet Malachias, toon 2:*

t.2 ≦ Heer, wij viē-ren de gē-dāch-tē-nis, * van Uw PRO-feet; * ōm-wille van hēm, zō smē-kēn wij Ū: ** red ōn-zē zīē-lēn. ≦

Eer ... *van de h. Geneviève, toon 1:*

t. 1 ≦ Hērders die hun kudden hōdden, * aanschouwden eens Christus onze Rēdder; * en gij, hēilige maagd, * hebt als een herderin rein van hart de Grote Herder van de met rede begiftigde kudde aanbēden. * Verjaag de wolven die in schaapskleren komen om ons te verslinden, * en leidt ons in uw liefde naar de hemelsē wēiden, ** eerbiedwaardige moeder Geneviève. ≦

Nu en ... *van het voorfeest, toon 4:*

t.4 ≧ Bereid u voor, Zabulon, en maak u gereed, Nef-tā-li. * Weer-houd vol vreugde uw wateren, Jordaan, om de Heer te ont-van-gēn, * Die komt om Zich in u te laten do-pēn. * A-dam, verheug u tezamen met ons aller Moe-dē: * gij behoeft u niet meer te verbergen zoals eens in het Pa-rā-dijs. * Hij Die uw naaktheid ge-zien hēeft, * verschijnt om u weer te be-klē-dēn * mēt uw oorspronkelijke schoon-heid: ** Christus is verschenen om heel de schepping te her-nieu-wēn. ≧

als Theofanie valt op MAANDAG (6 JANUARI)

dan worden op vrijdag 3 januari

de Koninklijke Uren en de Typika gezongen.

(zie losse uitgave)

❖ 4 JANUARI ❖

*Het voorfeest van theofanie, de synax van de heilige zeventig apostelen
en de gedachtenis van onze heilige vader Theoktistus.*

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren; 3 prosomoia voor de apostelen:*

t.4 \ Geloyigen, laat ons met heilige hymnen Cleopas éren * sámen met Andronicus, Silvanus en Agabus, Ananias en Fillipús, * Prochorus, Nicanor, Rufus en Sosthenes, * Linus en Stachys, Stefanus, Timon, Hermas, * Phlegon, Marcus, Lucas, Sosipater, ** Jason en Gaius, Tychicus en Filemon. \

t.4 \ Laat ons op gepaste wijze * Narcissus en Trophimus prijzen, * samen met Caesarius, Zenas en Aristarchus, * Marcus, Silas en Gaius, * Hermes en Asyn-critus, * Apollos en Kefas, Clemens en Justus, * Quartus, Erastus, Lucas, Onesiforus, Carpus, Evodius, Matthias en Jacobus, ** Urbanus en Aristobulus, Tychicus en Aristarchus. \

t.4 \ Laat ons de geëerde predikers van God éren: * Pudens, Herodion en Artemas, Filologus, Olympas en Rodion, * Apelles en Amplias, Patrobas en Titus, Tertius en Thaddeus, * de wonderbaarlijke Epenetus, Achaicus, Aquila, Lucius, Barnabas en Fortuna-tus, ** en de glorierijke Apollos en Crispus. \

en 3 prosomoia voor de H. Theoktistus, toon 2:

t.2 \ Toen uw ziel geraakt was door goddelijke lief-de, * meest gezegende Theoktistus, * hebt gij uw kruis op u genomen, * en hebt gij vreugdevol de gekruisigde Christus nagevolgd; * en nadat gij door onthouding de vleselijke gedachten hebt onderworpen, * hebt gij de levende werkzaamheid van de Geest ontvangen, * waardoor gij door uw welgevallige gebeden in staat bent geweest de storm van ziekten uit te bannen. ** Daarom prijzen wij u eenstemmig zálíg. \

t.2 ↙ Toen gij de ogen van uw ziel gereinigd had door volhardend gebed en een strenge vasten, vader, Theoctis - tis * zijt gij een tempel van de drie-Zonnige Godheid gew⁺orden; * nadat gij de goddelijke zalving van het priesterschap ontv⁺angen had, * zijt gij binnengegaan in het ontoegankelijke heilige der heiligen, * om Hem als offer te offeren, * Die voor u gesl⁺acht is, ** omwille van Zijn onzegbare liefde voor de m⁺en - sen. -

t.2 ↙ Zichtbaar deemoedig en zonder bedrog, vader Theoctis - tus, * hebt gij in zuiverheid van uw denken werkelijk het land van de zachtmoedigen beërfd; * en vergoddelijkt door de communie met God * hebt gij vreugde gehad in de spijs van ware vreugde en blijdschap. * Houd nooit op ons te ged⁺enken, ** die u vurig vereren en uw goddelijk ontslapen vie - ren. -

Eer ... Nu en... *van het voorfeest:*

t.3 ≡ Stralend was het vo-rige Feest, * maar schitterend is de hui-di-ge dag. * Toen hebben de heidense Wijzen de Verlosser aan-be-den, * maar nu wordt de Meester door Zijn uitverkoren die-naar ge-doopt. * Toen hielden Herders de wacht en zongen ver-won-derd, ** maar nu verkondigt de Stem des Va-ders de Eén-ge-bo-ren Zoon. -

APOSTICHEN *van het voorfeest:*

t.2 ↙ Gij waart de l⁺amp van het Licht, * een straal van de Zon, * de Vriend van de Brui-de-gom, * de Voorloper van het Woord, ** Zijn die-naar en Zijn Pro-feet. -

Ik wil u gedenken vanuit het land der Jordaan *ps.41*
en van Hermon, het lage gebergte.

t.2 ↙ De Verlichting is ge-ko-men, * in de Jordaan is de Verlossing ver-sche-nen; * laat ons erheen snellen om ons te la-t⁺en was-sen, ** en het lied van het Voorfeest te zin-gen. -

De wateren zagen U, God, *ps.76*
de wateren aanschouwden U en werden bevreesd.

t.2 — Al het goe- de * komt tot ons door u, o + Moe-der Góds:
* God onder de men-sen, * het + Licht in de Jor-daán, ** en wij
opgeno-men in dat Licht. —

Eer ... Nu en ... *van het voorfeest, toon 6:*

— Christus, de Waarheid, komt
naar de Jor-daán * om gedoopt te worden door Jo-an- nes, *
die tot Hem zegt: * Ik zou veel eerder gedoopt moeten wor-den
door U; * waar-om komt Gij dan tot mij? * Hoe kan ik als gras
mij in het vuur be-ge-ven? * Maar heilig Gij mij, o Mees-ter, **
door Uw Góds-ver-schij-ning. —

TROPAREN *van de H.zeventig apostelen; het grieks mineon noemt het
algemene: t.3 - h. apostelen bid tot de barmhartige God ...;*

t.3 — Heilige zeventig Á-póstelèn dës
Hé-ren, * die met het net van het góddelijk ge-loof * de
scharen dér volkeren hebt gé-ván-gen * om hen te
onderrichten in de góddelijke leër, * door de genade die
gij hebt ontvangèn vån dé Heilige Geest; * bidt
tot Christus God, als Ingewijden in de goddelijke
Mysté-ri-èn ** voor ons om de grote ge-na- de. —

en van het voorfeest, toon 4:

— Bereid u voor, Zabulon, en maak u
gereed, Nēftali. * Wéerhoud vol vreugde uw wā-teren,
Jordaàn, * om de Heer te ontvāngèn, * Die komt om
Zich in u te laten dopèn. * Adam, verheug u, te zamen
met ons aller moēder: * gij hoeft u niet meer te
verbergen zoals eens in het paradijs. * Hij Die uw
naaktheid geziēn heeft * vēr-schijnt om u weer te
bekleden met uw oorspronkelijke schoonheid: ** Christus
is verschēnen om heel de schepping te herniēuwēn. —

COMPLETEN CANON - TOON 6

EERSTE ODE

irmos - toon 6 + De Ro-dé Zée ver-deel-dé zich, * de
door de golven bedekte diepte droog-de op. * + Zij werd voor
de ongewapenden tot vei-li-ge weg, * doch voor de soldaten + tot
een graf. * Het lied der goddelijke vreugde werd ge-zon- gen:
** met heerlijkheid wordt ver-heer- lijkt + Chris-tus on- ze
Gód. -

De oneindige, levenschenkende en alles scheppende Wijsheid Gods heeft voor Zichzelf een huis gebouwd uit de maagdelijke Moeder, en komt nu naar de Jordaanstroom om de Doop te vragen voor de herschepping der sterfliken.

De Wijsheid Gods roept uit de volkeren allen tot het Licht en wijdt hen in in de Mysteriën, ofschoon zij neerlagen in het duister der onwetendheid, zonder enige kennis van de Waarheid. Zij reinigt hen op mystieke wijze door de Doop en bouwt hen op in de Geest.

Laat ons nu luisteren naar de stem van de Profeet en zien hoe zijn woord in vervulling gaat door de Geest. Want Christus Die komt om te dopen met Geest en met vuur, haast Zich nu naar de Jordaan. "Komt tot Hem en wordt verlicht, en uw aangezicht zal niet beschaamd worden."

DERDE ODE

irmos - toon 6 + Ofschoon Gij, de eeuwige Heer én
Sché-per, + Gód- zijt, * hebt Gij Uzelf, Die vrij van lij-den
waart, * in ontleding ver-e-nigd met het ge-scha- pé-né; *
en staande in de rivier roept gij tot de vol- ke-ren: ** scheidt
nu het water des Le- vens + en wordt sterk in ge-loof. -

Heiland, Gij zijt gekomen om verlossing te schenken aan onze zielen en lichamen door de genade van de Doop. Schenk ons nu genade op genade en roep tot ons: * scheidt het water des Levens en wordt sterk in geloof.

Dwaas is wie God niet wil kennen, want hij brengt zichzelf in het bederf door slechte gewoonten, wordt van alle goeds beroofd en stort weg uit het Heil. Mogen wij, die Christus kennen, daarvan bevrijd worden.

VIERDE ODE

irmos - toon 6 † Uw onzegbaar Mýs-té-rie hebt Gij reeds aan Ha-ba-kúk gé-toónd, * en toen voorspelde de Profeet, o Chrís-tús: * † Gij hebt de machtige kracht van dé Dóop` dóen zícñ, * aan allen die deze ontvan-gen ín` ge-loof, ** voor de ver-ge-ving` † on-zer zón-` † den. -

Gij haast U naar de Doop die vergiffenis schenkt aan de stervelingen, die beladen zijn door al het kwaad dat zij hebben gedaan in de slechtheid van hun leven; want Gij zijt de Medelijdende en hebt beloofd hun rust te schenken.

Doordat Gij deel hebt genomen aan mijn vlees doet Gij mij deel hebben aan Uw Godheid. Gij zijt immers de onveranderlijke Ikoon van de Vader, Verlosser, Die heel de schepping in Uw handen draagt, maar met uitzondering van de zonde hebt Gij Uzelf tot Mens gemaakt, o Woord, om als zijns gelijke deze te reinigen door Uw gelijkheid aan God.

Drank en Zalving en Geest, dat zijn de tekenen van Uw Zegel, Verlosser. Het zijn de geestelijke gaven en de begerenswaardige beloningen van het Godsgeschenk: want de Vader heeft U gezonden, Zijn Eengeborene, als Verzoening voor de wereld.

VIJFDE ODE

irmos - toon 6 † Daar de Voorloper door ónt-zág be-van-` gen wás, * aarzelt hij om Christus te dō-pēn, * wánt in het water had hij de Verheve-né naakt` ge-zicñ, ** Die het gewelf der he-me-len` † met` wa-ter` † be-dekt. -

Gods Wijsheid, Die het water vanaf de aarde tot in de hemel verheft, Die de afgrond beteugelt en de zeeën omgrent: Deze komt nu naar de Jordaan om de Doop te ontvangen uit de hand van een slaaf.

Nadat Hij de gestalte op Zich genomen had van de eerste Adam, komt Christus om hem weer te reinigen door Zijn Doop. Hij Die de hemelen met wolken bedekt, Hij Die Zichzelf bekleedt met Licht, staat nu van alles ontbloot in de Jordaan: en Hij wordt vastgehouden door een menselijke hand, ofschoon Hij het heelal in Zijn handen draagt.

ZESDE ODE

irmos - toon 6 +
 - De afgrond der zon-dé houdt mij om-vat,
 * het geweld der golven heeft mij van mijn kracht be-roofd. *
 Daar-om roep ik, o Meester, als Jóna tot U: ** leid mij om-
 hoog uit het ver-derf. -

De hemelen, die U kennen als hun Heer, hebben Uw heerlijkheid verkondigd bij Uw Geboorte, Verlosser; maar nu verkondigt de Vader U als Zijn geliefde Zoon, terwijl Gij gedoopt wordt.

Laten wij onze smetten afwassen in de stroom van berouwvolle tranen, en met vreze tot Christus gaan, Die komt om onze natuur te reinigen met vuur en met de Goddelijke Geest.

ZEVENDE ODE

irmos - toon 6 +
 - De Drie Jongelingen in de vlam-
 men-gloed * waren niet bevreesd voor het ge-weld van het vuur. *
 Toen werden zij verkwikt met dauw en zon-gen: ** Gezegend
 zijt Gij, Heer, God on-zer Va-de-ren. -

Laten wij niet meer de hand opheffen tegen onze vijanden, en onze naaste geen kwaad voor kwaad vergelden; maar laten wij door onze liefde Christus eren, de Heer Die ons verschenen is.

Indien wij vrienden van Christus zijn, laten wij dan de korte tijd van het leven het lijden verduren omwille van Hem Die naar onze gelijkenis geformeerd en verschenen is, en Die nu de Doop gaat ontvangen om de beschadigde Godsikoon weer te reinigen.

Wie met Mij afdaald en met Mij begraven wordt in de Doop, zal ook met Mij de heerlijkheid smaken en de Opstanding, zo luidt de belofte van Christus. Laat ons Hem tegemoetsnellen met geloof.

ACHTSTE ODE

irmos - toon 6 †
 – Zich houdend aan de Wet die aan de
 Va-deren ge-sch^hon-ken^h was, * verachtten de Drie Jongelingen het
 verstandloze bevel van de wrede Ko-n^hing, * † en ongedeerd te-
 mid-den van het vu^hur, * zongen zij voor Hem Die de ware He^her-ser
 is: * Looft de Heer al Zijn wer-ken *** en ver-heft^h Hem
 in † al-le eeu- † wig-heid. –

Laat ons die zijn uitgenodigd aan de goddelijke Maaltijd, nadat wij in Bethlehem, tezamen met de Engelen, de Herders en de Wijzen, de eer bezongen hebben van het Woord Dat voor ons vlees geworden is, nu op mystieke wijze opgaan naar de Jordaan om het grote Mysterie te schouwen dat Christus voltrekken gaat. Hem verheffen wij in alle eeuwigheid.

Wij hebben de Wet en de Profeten naar hun wezen in vervulling gebracht wanneer wij de liefde omhelzen. Laat ons daarom Christus navolgen, Die omwille van Zijn grenzeloze liefde ons vlees heeft aangenomen, en ons door de Doop verzoend heeft met de Vader. En Hij leert ons te zingen: * Looft de Heer, al Zijn werken, en verheft Hem in alle eeuwigheid.

Nadat hij Hem bij de rechterhand genomen had, Die gekomen was om de zonden van allen te reinigen in de stroom, werd hij door ontsteltenis bevangen en riep uit: “Ik heb het nodig door U gedoopt te worden.” Zo sprak de Vriend van de Bruidegom, de Stem van het Woord, de kandelaar van de Zon, Die wij verheffen tot in alle eeuwigheid.

NEGENDE ODE

irmos - toon 6 †
 † Wij hebben deelgenomen aan de
 mystieke Dis der on-st^herf-lijk-heid * in de armelijke Grot waar
 de Meester ge-bo-ren werd. * † La-ten wij ons nu haas-t^hen na^har
 de Jo^hr-da^han, * om het ongelooflijke Mys-te-rie te zie^hn *** van Hem
 Die ons de he^her-lijk-heid † uit de he-me-len schenkt. –

Gij die u verheugd hebt over de wonderen die te Bethlehem zijn geschied, komt nu naar het land van de Jordaan, om te aanschouwen hoe daar Gods werken op mystieke wijze tot voltooiing worden gebracht. Want Christus komt tot de Doop, daar Hij vlees geworden is om Adam te hernieuwen.

De Schepper. Die voor alle eeuwen uit de Vader is voortgebracht, wordt, zonder verandering te ondergaan, in het laatste der tijden geboren uit de reine Maagd, de Dienstmaagd van God. Hij blijft waarachtig God en is tegelijk volkomen Mens, want Hij wil Adam hernieuwen door Zijn Doop.

Als Mens waart Gij in volle werkelijkheid aanwezig, en niet als een droombeeld, toen Gij temidden van de menigte om de Doop hebt gevraagd. Maar volgens Uw Natuur zijt Gij geheel alleen de volkomen Onschuldige. Toch zijt Gij gekomen om door Uw Doop de schuld van het geslacht der mensen te begraven in de wateren.

METTEN

KATHISMA-ZANGEN *na de eerste psalmlezing: van het voorfeest*

t.4 — Zie hoe Christus kōmt naar de Jor-daān, * wāar Hij tot de Voor-loper zegt: * Kōm hīer om Mij te do-pen, * want Ik ben de reiniging van de zonden der we-reld, * die Ik wil weg-nē-men in de stroom der ri-vier. * Strek uw hand uit naar Mijn god-delijk Hoofd, want Ik ben ge-ko-men * om de zōn-de te ge-ne-zen ** van Adams in begeerte uit-ge-strek-te hand. —

Eer ... Nu en ... *van het voorfeest, toon 4:*

— Aanschouwt, ge-lo-vi-gen, * dé Koning, de Mees-ter van het heel-al, * Die op god-de-lij-ke wijze kōmt tot de Dōop. * Laat ons met hymnen voor Hem zīn-gen, * laat het verlangen de weg ge-reed ma-ken in ons hart, * laat ons afwassen de smetten van de zōn-de, * want zie, Hij kōmt, * om het geslacht der sterf-lij-ken te ver-los-sen ** in het wa-ter van de Jor-daān. —

na de tweede psalmlezing: van het voorfeest:

1.8 _ Jubel, grote Doper van Chris - tus, * want Christus is geko - - men,
 * om door u gedoopt te wor - den. * Gij heeft als een die - naar, *
 want de Meester buigt voor u zijn hoofd, * raak het goddelijk hoofd
 aan van Hem Die met zijn hand de hele wereld samenhoudt, ** en
 Die door Gods welbehagen het mensengeslacht redt.

Eer ... Nu en ... *herhalen: Jubel ..*

CANONS *de canon van het voorfeest , van de zeventig en van de H.
 Theoktistus. De laatst twee zijn niet opgenomen, zie engels of off. 9 c.q.12*

EERSTE ODE

CANON VAN HET VOORFEEST VAN THEOFANIE - TOON 4

$\frac{dc}{12}$ *irmos t.6 - Ldn* Over de bodem der Rō - de Zee * trok het volk
 Israël als over vaste grond; * en toen het zijn vervolger Pharao in zee
 verzinken zag, riep het uit: ** wij willen voor God een overwin-
 ningslied zing - - gen. _

Dat heel de schepping zich verheuge, en laat de stammen der volkeren zingen. Want Jesus komt de reiniging voltrekken in de stroom van de Jordaan.

Nadat Gij Uzelf bekleed had met het koningspurpur uit het bloed der Maagd, zijt Gij Heer in dit vlees naakt getreden in de rivier, want Gij hebt onze naaktheid aangetrokken als een gewaad.

Gij Die geboren zijt uit de beginloze, voor-ccuwige Vader, komt nu nederig tot de uit Zacharia geboren Zoon, als de Medelijdende, om hem de Doop te vragen, daar Hij ons tot zonen van God wil maken door Zijn genade.

DERDE ODE

CANON VAN HET VOORFEEST VAN THEOFANIE

de 12c irmos t.6 \ Niemand is heji - - lig * zoals Gij, Heer mijn God, * Gij
 hebt de hoorn verhoogd van Uw gelovigen, o Goe : : : - de, ** en
 Gij hebt ons bevestigd op de rots van uw belij - denis. \

Terwijl Gij als God de Heerser zijt over het heelal, hebt Gij de gedaante van de slaaf op U genomen, Barmhartige, en in het vlees komt Gij tot een slaaf om ons te ontrukken aan de slavernij van de vijand door de goddelijke werking van Uw Doop.

Waarom staat Gij hier bij de rivier? Wat zoekt Gij voor reiniging? Welke smetten wilt Gij afwassen, Algoede? Ik bezing Uw zelfontlediging die alle begrip teboven gaat, o Woord, door de innigheid van Uw medelijden.

Gij zoekt het verloren schaap, Christus, dat de woeste wolf door verraad heeft weggerukt. Daarom staat Gij bij de Jordaan en roept tot de Voorloper: Kom hier om Mij te dopen.

tot slot: irmos van de laatste ode en kleine litanie

KATHISMA-ZANGEN van de H. zeventig, toon 8

- Gij hebt de gees-tè-lijke vissen ge-van- gen, * in het nèt van de woor-den van God. * Gij hebt hen opgedragen als een eer-stè-ling-s-of-fer, * én in uw verlangen om Christus' wonden aan te doen, * zijt gij aan Hem ge-lijk geworden in Zijn Lij- den. * Daar-om zijn wij bijeengekomen om uw feestelijke ge-dach-te-nis te e-ren, * roem-rijke A-pòs-tè-len, * én lie-deren voor u te zin- gen. ** Bidt tot Chris-tus God ons vergeving der zòn-den te schen- ken. -

Eer... *van de H. Theoktistus, toon 4:*

- De vleselijke zwakheid der drif-tèn * hebt gij over-won-nèn, * en het min-dè-rè onderworpen aan het goe-de. * Door uw vasten, alberoemde Vader , * hebt gij de listen der de-mò-nèn ver-ij- deld, * én gij straalt op in de wereld als een straal van de zòn, ** dóór de heldere glans van uw déug- den. =

Nu en ... *van het voorfeest, toon 1:*

— Nadat Jesus, Die uit de Maagd Maria
ge-bō-ren was * door Joannes in de Jor-daan was ge-doopt, *
daal-de de Geest als een duif op Hem ne-der. * Daar-om riep de
Profeet, te-za-men met de En-ge-len: * E-re zij Uw Komst, o
Chris-tus, * ere zij Uw Ko-nink-rijk, * e-re zij Uw Heils-or-de, **
want Gij alleen zijt de Mens-lic-ven-de. —

VIERDE ODE

CANON VAN HET VOORFEEST VAN THEOFANIE

^{do}₁₂ irmos 1.6 ≙ Christus is mijn Kracht, * mijn God en mijn Heer; * zo
zingt de heilige Kerk met luider stemme God verheer - - - lijkend, **
terwijl zij blij - de de Heer - - - prijst. —

Toen de stroom der Jordaan, Heer. U aanschouwde, keerde deze omhoog naar haar oorsprong terug: en zo wordt ook onze natuur, die door zovele hartstochten overstroomd is, weer omhoog gebracht naar de hemel om U te aanbidden.

De zon was buiten zichzelf van verwondering toen deze U, de ware Zon, naakt zag staan in het vlees om op mystieke wijze Uw licht te doen schijnen over heel onze natuur, die erbarmelijk naakt geworden was door onze overtredingen.

Zie, Hij Die de Reiniging is, de Verlossing, de herschepping van het heclal, de Verlichting: Hij is gekomen in het Zijne. Laat ons daarom zorgen de Zijnen te worden door een leven van reinheid.

VIJFDE ODE

CANON VAN HET VOORFEEST VAN THEOFANIE

^{do}₁₂ irmos 1.6 ≙ Verlicht, o Algoe - - - de, * door Uw goddelijk licht * de
zielen van hen die voor U wa - - - ken. * Ontvlam in hen het ver-
langen om U, o Woord van God, * te erkennen als de wa - - - re God.
** Die uit het duister der zonden verlost. ≙

Laat ons door een rein leven vrucht dragen voor Christus, want Hij komt om de smet der zonde weg te wassen door het water en Zijn genade, want Hij alleen is de Weldoener Die geheel zonder zonde is.

O volk dat zolang gezeten waart in het duister der ellende, nu is het Avondloos Licht aan u verschenen. Zie dan toe en word verlicht door de goddelijke stralen en bezing de genade van Hem Die u verschenen is.

Welk een groot Mysterie voltrekt Gij Heer, Schenker der grote Gaven, nu Gij komt tot Uw grote Voorloper. Op een onzegbare wijze verhoogt Gij door Uw Doop de mensennatuur, die eerst zo diep gevallen was.

ZESDE ODE

CANON VAN HET VOORFEEST VAN THEOFANIE

irmos t.6 Bij het zien van de geweldige gōl - - ven, * der verzoekingen op de levenszee, * vlucht ik tot Uw veilige ha - - ven, * en roep tot U, * Barmhartige, leid mij ** omhoog van - - uit het verderf. ∞

Gij Die als een rivier overvloedt van de mystieke stroom van vrede, komt nu tot de Jordaanrivier, die daarnaast slechts als een druppel is; en Gij, de Zondeloze, vraag om gedoopt te worden.

Het koor der Engelen in den hoge ziet in uiterste verwondering hoe Gij, Die het hemelgewelf met wolken bekleedt, nu naakt staat in de rivier, en het roept uit: Hoe onbegrijpelijk groot is Uw nederdaling tot de mensen!

Hij Die van alles vervuld was, heeft Zichzelf ontledigd; Hij Die onzichtbaar is, heeft Zich doen kennen voor onze ogen. Verheug u, Jordaan, en vul uw stroom om Hem te baden Die de Wedergeboorte is van allen.

tot slot: irmos van de laatste ode en kleine litanie

KONDAAK van de zeventig apostelen, toon 2

Laat ons hēden, gé-ló-vì-gèn, * de zeventig Leerlingen van Christus bezingen * met door Gōd geïnspireerdé hým-nèn, * want door hen hebben wij allen geleerd * dé ondeelbare Drie-ēenheid te vére-rèn, ** brandend als fakkels van het goddelijk geloof. -

(Ikos niet vertaald)

SYNAXARION

ZEVENDE ODE

CANON VAN HET VOORFEEST VAN THEOFANIE

^{do}₁₂ *irmos t.6* ∞ De en - gel * maakte de vuuroven koel van dauw *
 voor de vrome jongelin - gen; * de Chaldeeën echter werden
 verbrand. * En door Gods wil riep ook de tyran: ** Gezegend zijt
 Gij Heer, God onzer Va - deren. ∞

Hoe kan een aardse stroom U opnemen Die Zelf de alles overweldi-
 gende stroom der eeuwige vreugden zijt, Christus? Hoe kan de
 Voorloper zijn hand opleggen aan U, Die hem met Uw hand ge-
 schapen hebt en hem verlost hebt uit de hand van den boze?

Gij Heer, Die de stroom der goedheid zijt, hoe kunt Gij staan in de
 stroom der Jordaan om de stroom te zoeken der onbederfelijkheid?
 Die wilt Gij te drinken geven aan hen die door de walgelijke drank
 van het kwaad aan de verrotting ten prooi gevallen zijn, door de
 nijld van de slang.

Dat de bergen druipen van zoetheid en dat de heuvelen opspringen
 van vreugde; dat de rivieren in de handen klappen, want Christus
 is verschenen om in het water de zonden der sterflijken te
 begraven.

ACHTSTE ODE

CANON VAN HET VOORFEEST VAN THEOFANIE

^{do}₁₂ *irmos t.6* ∞ Uit de vlam hebt Gij voor de Gewijden dauw geput, *
 maar het offer van de Gerech - te * deed Gij door water
 ontvlam - men: * want Gij, Christus, doet alles wanneer Gij
 slechts wilt: * U verhef - fen wij ** in alle eeu - wig-
 heid. ∞

Toen Elisa het water der rivier verdeelde met de mantel van Elia,
 beeldde hij vooraf de genade van de Doop die Christus voltrokken
 heeft door te treden op de stroom, als de enige Weldoener.

Ook heeft de roemrijke Profeet de genade van de Doop doen zien, toen hij met zout het onvruchtbaar makende water een grote vruchtbaarheid verleende, want dit was de macht van de God Die ons verschenen is.

Ieder dal zal gevuld worden met goddelijke gaven en de vijandige heuvels zullen afgegraven worden, terwijl de kronkelpaden ontward zullen worden tot rechte wegen, door de Verschijning van de mensgeworden God.

Loven, zegenen ... irmos van de laatstgelezen canon

NEGENDE ODE

CANON VAN HET VOORFEEST VAN THEOFANIE

irmos t.6 Voor mensen is het niet mogelijk om God te zien, * tot Wie zelfs de Engelscharen hun ogen niet durven op te slaan. * Toch werd het Woord door u, o Maagd, * voor ons stervelingen zichtbaar in ons vlees. * Hem verheffend, prijzen wij u zachtzinnig, ** tezamen met de scharen der hemelen.

Christus, Die met Uw hand de mens geformeerd hebt, Gij buigt U nu neer onder de hand van de Voorloper, een mens. Gij hebt Uzelf zo vernederd om mij te verheffen, die reeds zo lang vernederd en verbannen was. Ere zij Uw heerlijke en ontzagwekkende Heilseconomie.

Nu wordt de reiniging van onze ziel tot voltooiing gebracht; nu is de Verlichting en de Bevrijding uit onze ellenden gekomen. Verheug u, Jordaanstroom; dans, heel de schepping; klapt in de handen, gij aarde en zee! Verheerlijk Christus, de boven alles Goede.

Gij komt om de volheid van al het goede tot werkelijkheid te brengen, en daarom roept Gij tot Uw slaaf, die in zijn heiligheid ontzet is door Uw zelfvernederding: Kom hier om Mij te dopen; want Ik wil de sterflijke natuur geheel vervullen met heiliging en zuiverheid.

tot slot: irmos van de laatstgelezen canon

EXAPOSTILARIA *van de h. zeventig, toon '3a':*

– Kōm nū `al-lēn, volk van Gōd, *
laāt ons met goddelijke h̄ym-nēn * Christus' Á-pōs-tē-lēn
be-zīn-gēn. * Zij zijn dé Prē-di-kērs vān hēt ge-lōof, ** én zij
smeken tot Christus vōor òn-zē zīē-`lēn. –

Eer ... Nu en... *van het voorfeest:*

– De Zōon. Die buiten de bē-grēn-
zing der tījd * uit de Vader is voortgebracht voor alle eeu-wīg-
heid, * en Die op bō-ven-nā-tuurlijke wīj-zē * ons vleēs heeft
aān-genomen uit ēēn Vrouw; * Hij komt bij Jō-an-nēs om Zich
te laten dō-pēn ** vōor de herschep-pīng vān de wē-`rēld. –

LOFPSALMEN *4 van het voorfeest, toon 6:*

– Christus, Die was voor-af-ge-bēeld *
dōor de stem van een roepende in de woēs-tījn, * is nu gekomen
in de strōom der Jōr-daān, * én zegt tot de Vōor-lo-pēr: * Kōm en
was mij in de wa-tē-rēn. * Doop Mij Die tot de mensen ben nē-der-
gē-daald, * want Ik ben ge-kō-mēn * om Adams oude zonde weg te
was-sēn. * Daar-om roep ik tot U: * Gē-zegend Gij Die ons ver-
sche-nēn zijt, ** on-zē Gōd, `e-rē zij U: –

t.6 – De hoogte der hemelen kan ik niet door-grōn-dēn, * zō-
min als ik het aantal der sterren be-vat-tēn kān, * nōch zelfs de
volheid van deze aar-`dē: * hōe kan dan ik, de Vōor-lo-pēr, *
mēt mijn hand het hoofd aān-ra-kēn * vān U Die mijn Mēes-tēr
zijt? * Hōe zou ik U kunnen dō-pēn, * Die heel de schepping in
de holte draagt vān Uw hānd? * Ik kan slechts tot U roe-`pēn: *
Gē-zegend Gij Die ons ver-sche-nēn zijt, ** on-zē Gōd, `e-rē
zij U. –

t.6 — Ik ben gezeten op de ver-hē-ven Troon, * té-zamen met de Vader en de God-de-lijke Geēst, * óm-ringd door de oneindige scharen der En-ge-len; * máar nadat Ik ge-bō-ren wás, * hád Ik Mijn verblijf in Bethlehems nau-we Grót * óm-wille van Mijn mede-dogen met de mēn- sen. * Strék daarom uw rechterhand uit over Mij, * óp-dat Ik in dit aardse Lichaam weg-wás-sen kān ** dé zonden vān heēl dē wē- reld. —

t.6 — In de dagen van Noë hebt Gij de zonde be-dōl-ven * ón-der de hemelse wā-ter-val, * diē uit het door Uw woord gespleten uit-spansel neer-stroom-de. * Hoe zal dan de Jordaan verdragen om U te zien? * Reeds keert haar stroom te-rug, * want heel de schep-ping erkent U als haar Mees- ter. * Daar-om roep ik tot U: * Ge-zegend Gij Die ons ver-sche-nen zijt, ** on-ze God- e-re zij U. —

Eer ... *voor het voorfeest, toon 6*

— Om de algoede wil van de Vader te vol-bren-gen, * bēn Ik op aarde ge-kō- mēn, * ēn heb Mijzelf met de mense-lijke arm-za-ligheid bē-kleēd. * Dē hemel dient Mij tot trōon, * ēn de aarde is de rustbank Mijner voē- tēn, * máar nu buig Ik Mijn nek voor u: * daar-toe ben Ik immers ge-kō-mēn. * Dōop Mij in de wā-te-ren, ** óp-dat in Mij de zonden der sterflijken wor-dēn weg-ge-wás- sen. —

Nu en ... *van het voorfeest, toon 6:*

— Gij hebt eens Israël uit-ge-leid * in een zuil vān licht, * ēn in een be-schut-ten-de wolk, * diē hen be-schermde tegen de gloed der woestijn. * Gij zijt de Meester van het heēl-al, * Diē van nature onom-vāt-baar zijt. * Hoe hebt Gij Uzelf dan met een slavenge-stal-te bē-kleēd? * Gij zijt het Die mij dō-pēn moēt, ** want ik ben degene die reiniging bē-hoor te ont-vān- gen. —

gelezen kleine doxologie

APOSTICHEN *van het voorfeest, toon 2*

t.2 ‐ De Afstraling van des Vaders hēer-lijk-heid * hebben wij gezien in de stroom der Jor-daan, * waar Hij door gedoopt te worden ** on-ze zielen reinigt van het vuil der zōn- de. ‐

Ik wil u gedenken vanuit het land der Jordaan *ps.41*
en van Hermon, het lage gebergte.

t.2 ‐ Profeet Jo-an-nes, * ont-vang als een slaaf * de Verlosser der we-reld; * en doop de Schep-per ** voor de herschepping der sterf-lij-ken. ‐

De wateren zagen U, God, *ps.76*
de wateren aanschouwden U en werden bevreesd.

t.2 ‐ De Verlichting is ge-kō-men, * in de Jordaan is de Verlossing ver-sche-nen; * laat ons erheen snellen om ons te laten was-sen, ** en het lied van het Voorfeest te zin-gen. ‐

Eer... Nu en... *van het voorfeest:*

t.2 ‐ Heden komt Chris-tus * en schenkt Ver-los-sing * aan het geslacht der men-sen: * Hij neemt de smet weg van onze +zie-len ** door het vuur van Zijn Doop. ‐

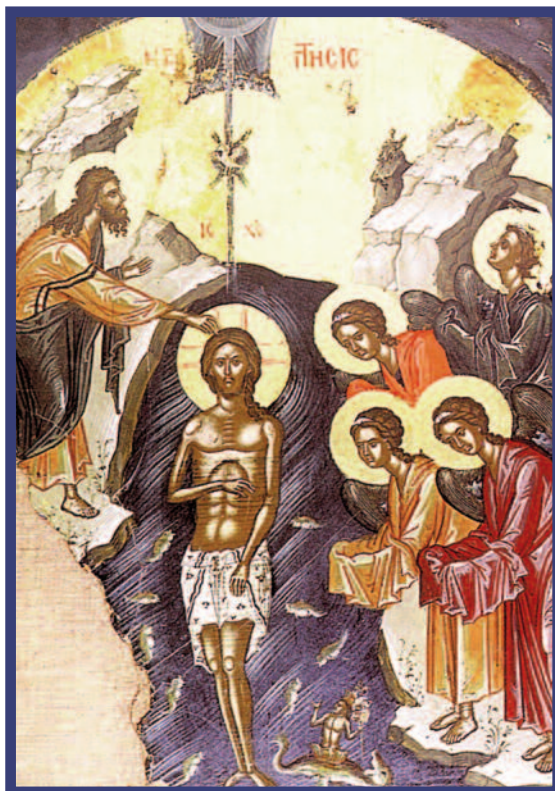
TROPAREN *van de H.zeventig apostelen; het grieks mineon noemt het algemene: t.3 - h. apostelen bid tot de barmhartige God ...;*

t.3 ‐ Heilige zeventig Á-póstelēn dēs Hé-ren, * die met het net van het gōddelijk gē-loōf * de scharen der vōlkeren hēbt gé-vān-gen * om hen te onderrichten in de gōddelijke leër, * door de genade die

gij hebt ontvangen vān dé Héilige Geest; * bidt tot Christus God, als Ingewijden in de goddelijke Mysté-ri-ën ** voor ons om de grote ge-ná- - - - - de. -

en van het voorfeest, toon 4:

— Bereid u voor, Zabulon, en maak u gereed, Nēftali. * Wéerhoud vol vreugde uw wāteren, Jordaān, * om de Heer te ontvāngēn, * Diē komt om Zich in u te laten dopēn. * Adam, verheug u, te zamen met ons aller mōeder: * gij hoeft u niet meer te verbergen zoals eens in het paradijs. * Hij Die uw naaktheid geziēn heeft * vērshijnt om u weer te bekleden met uw oorspronkelijke schoonheid: ** Christus is verschēnen om heel de schepping te herniēuwēn. —



ΤΥΡΙΚΟΝ

als 5 JANUARI valt op de zaterdag voor Theofanie, zie p.176;

als 5 JANUARI valt op de zondag voor Theofanie:

IN DE VESPERS:

*ps. 103 en Zalig de man ...; bij **Heer ik roep**: 10 stichieren; 6 van de opstanding en 4 van het voorfeest (zie: 2/1, p.53.), **Eer** ... van het voorfeest: t.6 Christus, de waarheid komt naar de Jordaan ... (zie: 2/1, p.56.) **Nu en** ...dogmatikon van de lopende toon *Intocht, Vreugdevol Licht .. prokimen. **Apostichen** van de opstanding. **Eer** ... **Nu en** ...van het voorfeest, t.5 Christus onze God komt nader ... (zie 3/1, p.104). **Troparen**: van de opstanding en van het voorfeest: t.4 Nadat Elia was opgenomen**

...

IN HET MESONYTIKON:

na ps. 50 de Drieënhedscanon; na het Trisagion het tropaar van het voorfeest: t.4 Nadat Elia was opgenomen ...

IN DE METTEN:

*De **kathismazangen** van de opstanding; **ps. 118**; evlogitaria; kleine litanie; hypakoi; Anabathmi van de toon en prokimen; opstandingsevangelie en ps.50. **Canons**: van de opstanding en van het voorfeest van 5/1. *Katavasia: de irmen van de eerste kanon van theofanie. Na de derde ode: kondaak en ikos van de opstanding; kathisma van het voorfeest: Hij Die Zelf de alles ... , zie 5/1, p. 166; na de zesde: kondaak en ikos van het voorfeest - 5/1. **Exapostilarion**: opstanding en voorfeest: Hoe kan een rivier... zie: 2/1, p.91. **Lofpsalmen**: 4 van de opstanding en 4 van het voorfeest/=apostichen!: Zie, de koning ... : zie: 5/1, p.174; **Eer**... van het voorfeest, t.8 Johannes de Doper ... zie 5/1, p.174. **Nu en** ... Hooggezegend zijt gij .. **Grote doxologie** en het daaropvolgend opstandingstropaar.**

IN DE GODDELIJKE LITURGIE VAN JOHANNES CHRYSOSTOMUS:

*typika en zaligsprekingen - uit canon van de toon en van het voorfeest. Na de intocht: opstandingstropaar; voorfeest 5/1; kerkpatroon; kondaak van het voorfeest 5/1. Apostel en evangelie van de zondag-voor-Theofanie. Communievers: **Looft de Heer uit de hemelen** .. Aan het eind (of na) de Goddelijke Liturgie:*

GROTE WATERWIJDING

IN DE REFTER : [5 jan is vastendag, maar op zondag is er] dispensatie van wijn en olie.

❖ 5 JANUARI ❖

*Het voorfeest van theofanie, de gedachtenis van de heilige martelaren
Theopemptus en Theonas, en van de h. Synkletika.*

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren; 3 voor de martelaren, t. 4:*

t.4 \ Laat ons de wijze Theonas en Theopemptus lofzingen, * wánt zij hadden zich onderworpen aan de leringen van Christus * en verwierpen op schitterende wijze alle goddeloze aanbidding, * maar aanbaden de ene Heer en God in heiligheid en goede hoop. * Zij hebben vrijmoedig van Hem getuigd voor de tiran-nen; ** en zij hebben uit de hoge hun kroon ontvan-gen. ☩

t.4 \ Nadat gij die dingen in het leven die de mens neerhalen als vergankelijk hebt verworpen, * zóals vreugde in voedsel en eer die als een bloem verwelkt, * zijt gij, hooggeprezenen, Christus gevolgd, * brandend van liefde voor Zijn schoon heid, * en hebt gij uzelf aan Hem geofferd als zoetgeurende ro-zen, ** en zijt gij gekroond met de diadeem van het onvergankelijke koninkrijk. ☩

t.4 \ Gij die de wereld hebt gehaat * zijt zichtbaar boven de wereld uitgestegen, * en zijt samengevoegd met de Kerk van de eerstgeborenen; * en nu gij voor Gods aangezicht staat, * zingt gij samen met de engelen onvergankelijke gezan-gen. * En toen gij het verdorven bedrog van afgoderij verworpen had, ** hébt gij als martelaren de waanzin van de tiranen ontbon-den. ☩

en 3 stichieren voor de H. Synkletika, toon 1:

t.1 \ Werkelijk verlangend naar de glorie van de vaderen * hebt gij de onvergankelijke glorie liefgehad; * daarom hebt gij alles wat zoet is afgewezen, heilige Synclética * en uw lichaam overgegeven aan allerlei pijniging. ** Gij heerst nu met Christus en ontvangt het loon voor al uw moei-ten. ☩

t.1 / Hij die de duivel toestond Job te verleiden, * wilde ook u als goud zuiveren, * en gaf uw lichaam over aan het geweld van de boze. * Maar nadat gij de verleider beschaamd hebt door het geduldig verdragen van het lijden, ** zijt gij met de overwinningskrans gekroond. ≡

t.1 / Verlangend naar de schoonheid van Christus de Bruidegom * en verlangend uzelf aan Hem te verbinden, * hebt gij uzelf door de inspanningen van ascese met alle vormen van goedheid gesierd; ** daarom heerst gij nu met Hem in Zijn bruidsvertrek. ≡

Eer ... Nu en... *van het voorfeest:*

t.6 – Maak u gereed, Jor-daan, * want zie, Christus on-ze God * komt nu om Zich door Joannes te laten dopen, * zo dat Hij door Zijn Godheid * de onzichtbare koppen van de draak * kan verpletteren in uw waten. * Verheug u, woestijn; * dans nu van vreugde, bergen; * want het eeuwige Leven * komt om Adam terug te roepen. * En gij Stem die roept in de wildernis, * Joannes de Voorloper, ba-zuin het uit: * Be-reidt de weg des Heren, ** maakt recht Zijn paden. –

APOSTICHEN *van het voorfeest:*

t.6 – Gij aarde, met al wat zich daar-op bevindt, * dans en verheugt u in opperste vreugde: * Hij Die de Rivier der blijdschap is, * wordt in de rivier gedoopt. * Hij doet opdrogen de bron waaruit het kwaad ontspringt, ** maar doet stromen de door God geschonken vergeving. –

De wateren zagen U, God, *ps.76*
de wateren aanschouwden U en werden bevreesd.

t.6 – Jesus Die aan alles het licht schenkt, * behoeft toch niet gedoopt te worden, * maar in Zijn vleesgeworden Lichaam * daalt Hij af in de stroom der Jor-daan, * om-dat Hij het Licht

wil schenken aan allen die in het duis-ter zijn. ** Laat ons Hem met ge-loof te-ge-moet snel-len. –

Ik wil u gedenken vanuit het land der Jordaan *ps.41*
en van Hermon, het lage gebergte.

t.6 – In slavengedaante, Chris-tus, * komt Gij om gedoopt te worden door en slaaf * in de wateren van de Jor-daan, * om bevrijding te schenken uit de sla-ver-nij, * waar-in wij gebonden waren door de oude zon-de; ** om ons te hei-ligen en te ver-lich-ten. –

Eer ... Nu en ... *van het voorfeest, toon 6:*

t.6 – De Jordaanwoestijn verheugt zich met grote vreug-de * en bloeit als een le-lie, * want zij heeft de stem gehoord van de Roe-pen-de: * Be-reid de weg des He-ren. * En Hij Die de bergen afge-wo-gen heeft * en de schaduwrijke valleien in de weeg-schaal, * Hij Die als God het heel-al vervult, * wordt nu door een arme slaaf ge-doopt. * Hij Die aan alles hun rijk-dom schenkt, * komt nu in uiterste ar-moe-de. * Tot Eva was eens als straf ge-zegd: * In smarten zult gij kinderen ba-ren; * maar nu mocht de Maagd ver-ne-men: * Ver-heug u, Hoogbege-na-dig-de, ** want de Heer der barm-har-tig-heid is met u. –

TROPAAR *van het voorfeest, toon 4:*

t. 4 ≧ Nadat Elia was opgeno-men, * deinsde de Jordaan terug * toen Elisa haar met diens mantel aanraakte, * en de wateren verdeelden zich ter weerszijden. * Zo werd de rivier een vaste weg onder zijn voe-ten * om de werkelijkheid van de doopgenade uit te beelden, * welke ons de bewogen golven van het leven doet doortrekken. * Christus is in de Jordaan verschenen ** om de wateren te heiligen. ≧

COMPLETEN CANON - TOON 6

EERSTE ODE

irmos toon 6 + Die eens in de gol-ven der Ro-de Zee
* de legermacht van de vervolger had be-dol-ven * + wordt nu
ondergedompeld in de stroom der Jor-daan; * en Hij wordt als
Mens ge-rei-nigd * om mij weer te rei-nigen: ** want roem-
rijk is + Hij ver-heer- + lijkt. -

Heer mijn God, bij het Voorfeest wil ik voor u zingen een hymne van licht, want door Uw Godsverschijning hebt Gij mij op mystieke wijze herboren, en teruggebracht in het goddelijk licht.

Allen, zowel boven de aarde als op de aarde, zijn verwonderd, Verlosser, nu zij zien hoe Gij Die in alle eeuwigheid al wat boven is vervult, nu Uzelf hier beneden openbaart: daarom zingen allen de lof van deze alles teboven gaande nederdaling.

Om alles te vervullen met Uw heerlijkheid, hebt Gij Uzelf volkomen ontledigd tot in de gedaante van de slaaf. En in die slavengestalte buigt Gij Uw hoofd onder de hand van de slaaf, om mij te herstellen en te reinigen.

DERDE ODE

irmos toon 6 + Gij Die eens boven de wa-teren heel
de aarde opge-han-gen hebt, * U ziet nu de schepping hoe Gij
in Uw vlees * + door het wa-ter be-dol-ven wordt, * en vol ver-
bazing roept zij uit: ** niemand is hei-lig + bui-ten U: + o
Heer. -

In de vroegere tijden hebt Gij aan de Profeten de voorafbeelding van Uw Theophanie doen zien; maar nu hebt Gij deze onzichtbare werkelijkheid geopenbaard en de verborgen Mysteryën aan ons doen kennen. Want heden komt Gij zichtbaar tot de mensen en schenkt ons een nieuwe Geboorte.

Bevend spreidt de Jordaan haar wateren uit om haar Schepper te ontvangen, Die nu in een menselijk Lichaam wordt gedoopt en allen heiligt die roepen: * Niemand is heilig buiten U, o Heer.

Door de Doop schenkt Christus toegang tot de Verlossing aan hen die Zijn goddelijke glans aanschouwen en in vreugde zingen: Niemand is heilig buiten U, menslievende Heer.

VIERDE ODE

† *irmos toon 6* † Toen Habakuk vooruitzag hoe Gij komt tot de Doop, * riep hij uit in geestverrukking: * Op Uw paarden hebt Gij gere-den door de zee, ** en hebt vele wateren aan-ge-raakt, † Ver-los-ser. †

Bij Uw Verschijning in ons menselijk vlees, werd de aarde geheiligd, het water gezegend, de hemel verlicht en de mensheid bevrijd uit de bittere tyrannie van de vijand.

Op goddelijk bevel komt de Voorloper nu uit de woestijn naar de Jordaan en zegt: Bekeert u, want het Koninkrijk der Hemelen is nabij! En zo roept hij allen tot Gods heerlijkheid.

Hij Die eens de zee veranderde in vaste grond, en Die waterbronnen deed stromen uit de harde rots: Deze maakt nu ook de stroom der Jordaan tot een smeltoven, waarin onze overtredingen worden weggebrand door het vuur van de Geest.

VIJFDE ODE

† *irmos toon 6* † Toen Jesaja eens waak-te in de nacht, * aanschouwde hij het Avondloos Licht * † van Uw Theo-phanie o Christus God, *. Die tot ons gekomen zijt uit innige liefde voor ons. * † Daar-om verkondigde hij met lui-de stem: * Gij die verlicht zijt, komt tot de wateren: * wast uzelf rein naar lichaam en ziel ** door het goddelijk water en door de Geest. †

Gij Schepper, Die Zelf de nieuwe Adam zijt, Gij maakt nieuw allen die op aarde geboren zijn, en Gij veroorzaakt een wonderbare Wedergeboorte door vuur en Geest en water. Zonder iets te vernietigen en zonder smeltkroes herschept Gij de mensheid door het heilig Mysterie van de Doop.

Door de Geest hernieuwt Gij onze ziel, en door het Water heiligt Gij ons lichaam dat uit de aardse elementen is samengesteld: zo schept Gij de mens opnieuw als een levende ziel. Want in wijze voorzienigheid, als de Arts van zowel het lichaam als van de ziel, maakt Gij gebruik van alle middelen die beide tot welzijn strekken.

Gij zijt voortgekomen uit een moederschoot die geen weeën heeft ondergaan, zoals Gij ook vóór alle eeuwigheid uit de Vader zijt voortgebracht. Nu gaat Gij tot hem die geboren werd uit een onvruchtbare moeder, en als Mens vraag Gij hem om de Doop. Zo hebt Gij, Verlosser, door het water en de Geest de Kerk die eerst onvruchtbaar was, tot Moeder van vele kinderen gemaakt.

ZESDE ODE

irmos toon 6 +
 — De van God vervulde Doper was wel
 gé·grē·pēn door vrēes, * maar liet zich daardoor niet weerhouden
 om U te dō·pēn. * + Want hoewel het gras zich terugtrekt voor
 dé hit·te van hēt vuur, * gaf hij toch gehoor aan Ch̄ris·tus' wōord:
 * + dat hēt zō ge·schie·den mōest, * en gehoorzaam volvoerde
 hij dīt be·vel. * Toen hoorde hij vanuit den hoge dé stem van
 Gōd ** Die getuigenis aflegde over de Zōon Die is voor + al·le
 cēu· + wig·heid. —

Op het bevel van de Keizer werd Gij wel ingeschreven, maar niet tot slaaf gemaakt. Ons hebt Gij vrijgemaakt uit de slavernij, maar Uzelf hebt Gij onderworpen en de belasting betaald. Gij hebt ons vrijgekocht die eigendom geworden waren van de wet der zonde, en tot aangenomen zonen gemaakt.

Uw heerschappij, Verlosser, is niet naar de wijze van deze wereld, want Gij zijt Koning vanuit Uw eigen Natuur. Volgens het vlees zijt Gij uit de stam van David en de erfgenaam van zijn troon en zijn rijk, maar Gij zijt vervuld van een eeuwige kracht, en Gij heerst zonder ophouden met de Vader en de Geest, van voor het begin der tijden tot in alle eeuwigheid.

De vorst dezer wereld werd oudtijds de koning genoemd over alles wat in het water is, maar Gij hebt deze gereinigd en de vijand ten onder gebracht, zoals Gij het legioen der demonen hebt doen verdrinken in het meer. Want Uw machtige hand, Verlosser, heeft de vrijheid geschonken aan Uw schepping, die tot slavernij vervallen was.

ZEVENDE ODE

irmos toon 6

+ — Roemrijk wonder dat on-uit-spre-ke-
lijk is: * Hij Die de Jongelingen gered heeft uit de vlam van het
vuur, * + buigt nu het hoofd om de Doop te ont-van-gen uit de
hand van een slaaf * om hen te reinigen die roepen met lui- de
stem: ** Bevrijder, on-zé God _ _ + wij lo- ven U. —

De stroom van de Jordaan werd eens in tweeën verdeeld door Elia's mantel als voorafbeelding van Uw Doop, waardoor het kleed der hartstochten is weggescheurd, maar de tooi der onbederfelijkheid gegeven werd voor hen die roepen: Christus onze God, gezegend zijt gij.

Gelukkige stroom die in uzelf hebt opgenomen de Schepper bij Zijn Doop en daardoor geworden zijt tot een bron van levendmakend water voor ons die zingen: * Bevrijder, onze God, wij loven U.

In tekenen beelden wij het goddelijk Sterven uit door onze drie-voudige onderdompeling in het water. Daar worden wij met Christus begraven in de Doop en krijgen deel aan Zijn Opstanding op de derde Dag. En wij roepen tot Hem: Gezegend zijt Gij.

De ene genade komt van de Vader en de Zoon en de Geest, om hen tot volmaaktheid te brengen die in geloof verlangen naar de gave van de goddelijke Doop, en die daardoor de kracht ontvangen om Kinderen Gods te worden en te kunnen roepen: Onze God, gezegend zijt Gij.

ACHTSTE ODE

irmos toon 6 + — Sidder nu vol ont-zet-ting, gij He-
 mé-len; * beeft en wankelt, gij grondvesten der aar-de. * + Want
 zie, Hij Die eens het offer van Zijn Pro-feet door het water ont-
 vlam-men deed, * hult nu Zichzelf in het water der Jor-daan.
 * + Daar-om looft Hem, gij kna-pen; * be-zingt Hem, gij
 pries-ters; ** heel het volk, ver-heft Hem in + al-le eeu-
 wig-heid. —

Christus komt om door de Doop bevrijding te brengen aan alle gelovigen. Want daardoor reinigt Hij de gevallen Adam en heft hem weer op, en daardoor doet Hij de tyran beschaamd staan die hem ten val had gebracht. Hij opent de hemelen en doet de Geest nederdalen en aan de mens schenkt Hij een aandeel in de onbederfelijkheid.

Nu is er een einde gekomen aan de dwaling waarin de vijand ons had verstrikt. Hoort de stem van de roepende in de woestijn: Bereidt de weg des Heren en maakt Zijn paden recht. Want de nederige vallei, de natuur van de sterflijke mens, zal verheven worden, terwijl de hoogmoedige bergen en heuvels van de tegenstander worden afgebroken.

Welke wonderbare gaven! Welk een onzegbare genade en geduld! Zie, de Schepper en Meester draagt mijn natuur in de Jordaan. Hij is geheel gelijk aan ons, behoudens de zonde. Hij reinigt mij door het water, Hij verlicht mij met vuur en opent voor mij de weg der volmaaktheid door Zijn goddelijke Geest.

NEGENDE ODE

irmos toon 6 + — Ween niet langer, ó sterf-lij-ke mēns,
 * laat geen wanhoop u neerdrukken onder het verpletterend ge-
 wicht van uw schuld; * + maar nader met berouw tot Hem Die de
 mensheid rei-ni-gen wil; * want alleen Hij is de Zui-ve-re, **
 en Hij schenkt ons ver-ge-ving door de hei-li-ge Doop. —

Gij hebt ons met verwondering vervuld door Uw wonderbare Geboorte uit de Maagd, Woord van God; en Gij toont ons stralend de luister van het grote Mysterie: door Uw heilige deelname aan het water van de Doop maakt Gij de vont rijk aan kinderen door de Goddelijke Geest.

De aarde is geheiligd, Woord Gods, door Uw heilige Geboorte, en de hemelen verkondigen Uw heerlijkheid door de Ster. En nu is de natuur der wateren gezegend door Uw Doop in het vlees, waardoor de mens weer hersteld is in zijn oorspronkelijke heerlijkheid.

Laat de aarde juichen, dat de hemelen zich verheugen, en dat de wereld opspringe van vreugde. Laat de rivieren in de handen klappen, tezamen met de bronnen en meren en de diepten der zee. Want Christus is gekomen om Adam te reinigen en te verlossen door de goddelijke Doop.

METTEN

KATHISMA-ZANGEN NA DE EERSTE PSALMLEZING:

t.1 — Maak u op, Jordaan, in vreug-de, * want de Schepper van al wat is * komt in Zijn mede-lij-den * om in uw water gedoopt te worden door een slaaf. * Ver-heugt u, Adam en Eva, * uit wie het geslacht der men-sen ont-springt, * want de Verlosser van het heelal is gekomen, ** Die God is en allen in goedheid o-ver-treft. —

Eer ... Nu en ... *toon 1:*

— De Meester Die de rivier der vreug-den is, * komt tot de Doop in het wa-ter der ri-vier, * om mij te doen drinken uit de bron der onbe-derf-lijk-heid. * Toen Joannes Hem aan-schouw-de riep hij uit: * Hoe kan ik met mijn hand Uw hoofd aan-ra-ken, ** voor Wie het heelal in sid-de-ring staat? —

NA DE TWEDE PSALMLEZING:

t.3 — Zingt het loflied voor Hem Die alle begrip te bo-ven gaat: * Die in het vlees arm geworden is en Die komt tot de Doop * om daardoor ons herstel te be-wer-ken, * want Hij is God en rijk aan barm-har-tig-heid. * Laat ons Zijn nederdaling ver-heer-lij-ken, * en dankbaar tot Hem roepen uit het diepst van ons hart: ** E-re zij Uw Gods-ver-schij-ning, o Chris-tus. —

Eer ... Nu en ... *toon 3:*

— Verlosser, Die de Mede-lij-dende zijt, * Gij hebt U met Adams naaktheid bekleed als met een heer-lijk ge-waad. * In die naaktheid van het vlees komt Gij in de Jor-daan: * welk een heerlijk won-der! * Hoe kan het water U opnemen, haar Mees-ter en Heer, * Die immers het dak der hemelen met het wa-ter be-dekt? * Je-sus, onze Wel-doe-ner, ** wij bezingen de lof van Uw Gods-ver-schij-ning. —

CANONS *de canon van het voorfeest , van de h. Synkletika en van de H. martelaren. Het grieks mineon heeft deze (opmerkelijke) volgorde. Hier is alleen de canon van het voorfeest overgenomen; voor de heiligen: zie engels of off. 22 en 15.*

EERSTE ODE

CANON VAN HET VOORFEEST VAN THEOFANIE - TOON I

irmos toon 1 Is-rá-él werd uit de bittere slaver-nij⁺
 bé- vrijd * en mocht het water door-kruí-sen als o-ver vas-te
 grond, * en het zag hoe de vijand in de golven werd ver-dron-
 ken. * Toen zongen zij vol vreug-de een ⁺lied voor God, * Die
 wonderen ver-richt door de k-racht van Zijn arm: ** want Hij
 heeft Zich ver-heer-lijkt. -

Christus komt naar de Doop; Christus nadert de Jordaan; Christus begraaft onze zonden in de wateren, want Hij is goed. Laat ons met grote vreugde Zijn lof bezingen, want Hij is verheerlijkt.

Dat de wolken met vreugde eeuwige blijdschap doen regenen, want Jesus Christus komt om de rivieren der zonde te verdrinken in de stroom der Jordaan, en schenkt daardoor aan allen de verlichting.

Zie, het Licht is verschenen; zie, onze Verzoening is geopenbaard; zie, de Verlosser nadert om het licht der goddelijke luister te doen stralen over hen die in het duister zijn. Laat ons Hem met rein gemoed verwelkomen in vreugde.

DERDE ODE

CANON VAN HET VOORFEEST VAN THEOFANIE

irmos toon 1 - Dat niemand zich bé-roe-mc op ⁺wijs-
 heid of gèld, * maar geef in geloof de eer aan de Ver-los-ser, *
 en laat ons roepen en zingen tot Chris-tus on-ze God: ** be-
 vestig mij, Meester, op de rots van het ge-loof. -

Hij Die reeds voor het begin der tijden op de troon gezeten is met de Vader en de Geest, en Die nu op het einde der tijden vlees geworden is uit de Maagd op een wijze die Hij alleen begrijpen kan; Hij is de Christus en Hij komt nu tot de Doop, om door de goddelijke wassing aan allen de onsterfelijkheid te verlenen.

Omdat Hij onze zonden wil begraven in het water der Jordaan, daarom komt Christus onze God nu, in Zijn medelijdende barmhartigheid; en door Zijn Doop herschept Hij ons, die ten prooi gevallen waren aan het bederf.

Gij Die eens de beschamende naaktheid van onze voorvader Adam hebt bekleed, hebt nu Uzelf van Uw klederen ontdaan. Gij hebt het dak der hemelen met de wateren bedekt, maar nu hult Gij Uzelf in het water van de Jordaan, o Christus, in de volheid van Uw barmhartigheid.

tot slot: irmos van de laatste ode en kleine litanie

KATHISMA-ZANGEN *van de h. Synkletika:*

(n.b. in deze volgorde - volgens grieks mineon)

t.4 ≡ Met de schoonheid van uw asketische dá-dēn, * zijt gij ge-toōid * als dé máag-dē-lijk reine bruid van Chrīs-tūs. * Gij zijt met Hem bìn-nén-ge-gāan * in het bruidsvertrek der òn-bé-dérf-lijk-hēid, * én moogt u nu in de schoonheid daarvan ver-hēu-gēn. * Smeek tot Hem om ons te redden van alle òn-gē-lúk, ** die u, met lief-dē bè-zin-`gēn. ≡

Eer... *van de H. martelaren, toon 4:*

≡ De moedige Strijders voor Christus * héb-ben de goede strijd vól-brācht, * en de slech-té vij-`and tèn ón-der ge-brācht * in de stroòm vān hun blóed. * Zij werden met stē-nén ver-plét-``tērd, * óp de pijn-bank ver-scheurd, * in het wrede vuur ver-brānd, * of in wā-tér ver-drón-``kēn. * Zó dragen zij de over-win-nings-krāns, ** én worden door ons in ge-loōf ver-heer-`lijkt. ≡

Nu en ... *van het voorfeest, toon 1:*

≡ Hij Die Zelf de alles doordringen-dē Rē-gen is, * komt nu in het Vlees naar de stroom der Jor-daān * én vraagt om de Dōop. * Ver-vuld van ver-won-dē-ring * zegt de Vóor-lo-per: * Hoe kan ik U dopen Die geheel vlek-ke-loos zijt? * Hōe kan ik mijn hand op Uw hōofd leg-gēn *** vóor Wie al wat is sid-dē-rend staāt? ≡

VIERDE ODE

CANON VAN HET VOORFEEST VAN THEOFANIE

irmos toon 1 – Toen de wonderba-ré Ha-bakuk eens Uw stem had ge-hoord, * riep hij uit in hei-lig ont-zag: * Gods Heilige komt van de o-ver-scha-duw-de berg * om Zijn Chris-tus te ver-los-sen; ** e-re zij Uw macht, o Heer. –

Put nu uit het Water des Levens. Zie, de ware stroom van vrede is in aantocht, om de troebele wateren van het ongeloof te doen uitdrogen, maar verlichting uit te storten over hen die tot Hem zingen: * Ere zij Uw macht, o Heer.

Laat nu heel de mensennatuur zich verheugen, die eerst immers zo onvruchtbaar en dorstig was als de woestijn. Want de Stroom der vreugden is nu verschenen in de wateren van de Jordaan, om de verschroeidheid der zonde te besproeien. Laat ons dan in geloof tot Hem zingen: * Ere zij Uw macht, o Heer.

De stem van een Roepende drong profetisch door in de harten die dor waren als een woestijn: Bereidt de weg des Heren en maakt de paden recht voor de komende Christus. Dan kan Hij ons die zo oud geworden waren, opnieuw scheppen door de Doop en ons vrijspreken van de oude vloek.

VIJFDE ODE

CANON VAN HET VOORFEEST VAN THEOFANIE

irmos toon 1 – Schijn met Uw licht dat geen on-der-gang kent, * in de har-ten van hen die U gelovig be-zin-gen, * en schenk ons Uw vrede die alle be-grip te bo-ven gaat; * opdat wij uit de nacht der on-we-tend-heid be-vrijd, * mo-gen kó-men tot de dag van Uw Ge-bo-den ** en U mogen verheerlijken als de Mens-lie-ven-de. –

Christus, Vredeskoning, Gij zijt in het vlees op aarde verschenen en hebt de scheidsmuur der verdeeldheid en vijandschap omvergeworpen. Doch toen Joannes U zag, werd hij aangegrepen door ontzag, omdat Gij hem geboden hadt zijn hand op U te leggen.

Nu komt Christus naar de wateren om de koppen van de draak te verpletteren, en Hij roept tot de bevende Doper: Streck uit uw hand en raak Mijn hoofd aan, zet de vrees van u af en vervul wat Ik u opleg.

De genade van de Doop werd reeds zichtbaar toen de Profeet de stroom van de Jordaan deed splijten door deze met zijn mantel te slaan. Ook nu gaan de wateren uiteen, want Christus is daarin verschenen om voor ons het pad te banen tot de goddelijke Hergeboorte.

ZESDE ODE

CANON VAN HET VOORFEEST VAN THEOFANIE

irmos toon I – Ik word van alle kanten be-laagd door de +gol-ven der harts-techt, * en ik word ver-zwol-gen door het monster der slecht-heid. * Maar leid mij omhoog, o God, uit het be-derf, * zoals Gij dit eens bij +Jo-na ge-daán hebt. * Schenk mij be-vrij-ding uit de macht van mijn drif-ten, ** op-dat ik naar waarheid U het lof-òf-fer mag op-dra-gen. –

Hoewel Gij, Christus, volgens Uw Natuur onveranderlijk zijt, komt Gij nu in Uw medelijden in de gedaante van de slaaf tot een van Uw slaven om hem de Doop te vragen en de mensheid uit de slavernij te ontrukken. Ontsteld van verwondering over die Komst is Joannes bevreesd en deinst hij voor die opdracht terug.

Hoe zal de stroom der rivier U, het alles verterende Vuur, in zich kunnen opnemen? Hoe zullen de Engelen in de hemel deze ont-kleding kunnen aanschouwen? Hoe zal Joannes de hand kunnen leggen op U, Woord van God, Die reeds waart voordat al het bestaande tot het zijn kwam, en Die hem uit leem hebt gevormd?

De wateren verdcelden zich ter weerszijden en vluchtten terug, en openbaarden zo aan het nieuwe volk een weg door de diepte van de stroom, die door de Heer gebaad was toen Hij kwam in het vlees, zoals Hij ook eens op wonderbare wijze een stroom van water had doen ontspringen uit de rots. Laat ons Hem verheerlijken als God, want Hij heeft onze gebroken natuur weer hernieuwd.

tot slot: irmos van de laatste ode en kleine litanie

KONDAAK *van het voorfeest*

t.4 ≙ Heden komt de Heer in de golven der Jordaan *
 én Hij roept tot Johannes: * vrees niet om Mij te
 dopen, * want Ik ben gekomen, ** om Adam, de
 eerstgeschapene te verlossen. ≙

IKOS *van het voorfeest*

t.4 — Ik vraag u niet, o Doper, de grenzen te overschrijden; *
 Ik leg u niet op om tot Mij te zeggen wat gij tot de zondaren
 zegt. * Maar volvoer slechts de handeling van Mij te dopen, *
 in verwachting van al wat zal komen uit de-ze Doop. * Daarom
 zult gij eer ontvangen als geen der En-ge-len, * én Ik zal u groter
 maken dan alle Pro-fe-ten. * Want geen van hen heeft Mij ooit
 recht-streeks ge-ziën, * slechts in voorafbeelding en scha-duw en
 dro-men * heb-ben zij Mij te-vo-ren ge-schouwd. * Maar gij
 hebt Mij voor uw eigen ogen vrijwillig naakt zien staan; * want
 Ik ben ge-ko-men ** om Adam, de Eerstgeschapene, te ver-
 los-sen. —

SYNTAXARION

ZEVENDE ODE

CANON VAN HET VOORFEEST VAN THEOFANIE

irmos toon 1 — De vrome Jongelin-gén wa-ren zich er-⁺van be-wust, * dat óns le-ven gebeurt voor Gods aan-ge-zicht, * en daarom betraden zij de woeste vlammen van de vuur-o-ven * als was het een fees-te-lijk ⁺bruids-ver-trek, * en zij zón-gen eenparig hún hým-ne: ** God onzer Vade-ren, ge-ze-gend zijt Gij. —

Christus, onze Verlossing, is gekomen om verlichting te schenken. Laat de hemelen juichen van vreugde, laat de wolken gerechtigheid doen neerstromen over hen die roepen: * God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

Het bedauwde vacht dat de Profeet Gideon opnam van de droge aarde, en waaruit hij overvloedig water wrong, was duidelijk een voorafbeelding van de Doop, o Christus; die Gij ook Zelf hebt willen ondergaan om die te schenken aan hen die tot U zingen: * God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

Toen Elisa het onvruchtbare water genas met het zout, beeldde hij vooraf de menigte der kinderen die de kostbare Doopvont op mystieke wijze zou baren voor hen die zingen: * God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

ACHTSTE ODE

CANON VAN HET VOORFEEST VAN THEOFANIE

irmos toon 1 — De vuuroven die eens ver-⁺kwik-te met dauw, * beeld-de een wón-der uit dat evencens de natuur te bo-ven gaat: * de goddelijke Geboorte van Chris-tus uit de Maagd. * Laat ons dan met vreug-de het ⁺lof-lied zín-gen: * dat heel de schep-ping de Heer ze-ge-ne ** en Hem verheffe in al-le eeu-wig-heid. —

Laat ons met alle kracht de Meester prijzen, want Hij is gekomen en is ons verschenen: Hij daalt neer in het water, en Hij Die de hemelen met wolken bedekt, heeft Zichzelf geheel ontbloot en ontvangt de Doop om ons te reinigen die zingen: * dat heel de schepping de Heer zegene, en Hem verheffe in alle eeuwigheid.

Komt, laat ons in de geest naar de Jordaan snellen om dit grote visioen te aanschouwen: Jesus onze Verlichter nadert en buigt Zijn hoofd onder de hand van een slaaf die sidderend zingt; * dat heel de schepping de Heer zegene, en Hem verheffe in alle eeuwigheid.

De levende Vuurkool Die Jesaja in het visioen voorzag, wordt nu ontstoken in de wateren van de Jordaan, waar Hij heel het geweld der zonde wil verbranden, om te herstellen wat gebroken was. Laat ons daarom de lofzang aanheffen en zingen: * Dat heel de schepping de Heer zegene, en Hem boven alles verheffe in eeuwigheid.

Loven. zegenen ... irmos van de laatstgelezen canon

NEGENDE ODE

CANON VAN HET VOORFEEST VAN THEOFANIE

irmos toon 1 — Onzeg-baar groot is het Mys-⁺te-rie der Maagd, * zij blijkt een he-mel te zijn en een che-ru-bij-nen-troon, * het lichtstralend bruidsvertrek van God de Al-mach-ti-ge. * Laat ons haar ge-lo-vig met onze ⁺zan-gen ver-hef-fen ** als de Bruid en de Moe-der van God. —

Welk een ongehoord en wonderbaar Mysterie mag ik aanschouwen! Jesus komt uit vrije wil naar de Jordaan en roept tot Joannes: Vriend, leen Mij uw rechterhand, want Ik moet vreeswekkende dingen verrichten om Mijn volk tot het Mijne te maken.

Jordaanwoestijn, bloei met heerlijke bloesem; en gij volk dat in het duister zijt, spring op van vreugde; want een heerlijk Licht is u heden verschenen. Christus komt uit Galilea en wil in het vlees gedoopt worden door een slaaf.

Wees blij en dans, Jordaan; spring weder op van vreugde, Joannes, tot vreugde van heel de wereld met al wat daarop woont. Want zie, Christus is verschenen. Daar staat Hij naakt en wordt gedoopt om de mensennatuur te bekleden met het gewaad der onbederfelijkheid.

(Theotokion) Vlekkeloze Maagd, geheel ongerept hebt gij Hem ontvangen in uw lichaam Die geen enkele geest omvatten kan. En boven alle krachten der natuur hebt gij Hem geboren Die door het woord van Zijn wijsheid al het bestaande in stand houdt volgens Zijn wil. Smeek dan zonder ophouden tot Hem als God voor onze verlossing.

tot slot: irmos van de laatstgelezen canon

EXAPOSTILARIA *van de martelaren '3a':*

— Gij die het lijdē vèr-drá- gen
 hebt, * zijt opge-nō- mēn * in dé strā-lēn-dē woningen van het
 Pā-rā-dijs, * gé-klēed in eēn lich-tēnd ge-wāad, * dat gij gé-wē-vēn
 hebt uit de verschillende kwē-lin-gēn. * Nú stāat gij vòr de
 troon van uw Schēp- pē, ** én bidt onophoude-lijk vòr òns
 al- lēn. —

Eer ... Nu en... *van het voorfeest:*

— Gij Die in Beth-lē- hem in het
 vlees uit de Maagd zijt óp- ge-strāld, * kòm nu tot dé Jor-
 daan * om de ón-rēin-heid der aardgeborenen schoon te was-sēn; *
 én door Uw hei-li-ge Doop ** voert Gij hen uit het dūis- ter
 tot het licht. —

LOFPSALMEN *4 van het voorfeest, toon 6:*

t.6 — Waarom koestert gij twijfel, Jo-an-nēs, * ó-ver de heils-
 orde die Ik vol-trek-kēn gā * vòr de Verlossing van al- lēn? *
 Zēl nu het oude terzijde en denk aan het niēu-wē. * Gé-loof in
 God Die op aarde ge-ko-mēn is; * kóm hier en ge-hòor-zaam Mij,
 * wānt Ik ben als God ge-ko-mēn, ** om in Mijn medelijden de
 gevallen Adam wēer óp tē rich- tēn. —

t.6 — Gij neemt onze zonden op Uw schou-dērs, * én zijt ge-
 komen, Jesus, naar de stroom der Jor-daan, * én ik ben ontsteld
 door deze schrik-wēk-ken-de Kómst. * Hóe kunt Gij mij vragen om
 U te dō-pēn? * Gij zijt immers gekomen om mij te rei-ni-gēn: *
 hóe kunt Gij dan Die allen rei-ni-gēn zult, ** vān mij ver-lān-gēn
 dat ik U dōop? —

t.6 -- Mijn Natuur gaat alle verstand te bō-ven. * maar nu heb ik Mijzelf met de slavenge-stal-tē be-keed * en ben gekomen bij de Jor-daān. * Koēs-ter geen twijfel o-ver Mij. * Kóm zonder angst nā-der. * Lēg uw rechterhand op Mijn hoofd en roep lui- de: * Gē-zegend Gij Die ons ver-schē-nen zijt. ** on-zē Gōd , e-re zij Ū. –

t.6 – Buiten alle maat is Uw armoede, Woord van Gōd! * Ik weet dat Gij omwille van mij, die ge-val-len ben, * Ū-zelf in medelijden met Ā-dam hebt be-keed, * om het nakomelingschap van Adam weer nieuw te ma-ken. * Daar-om gehoorzaam ik aan Uw be-vel. * tē-wijl ik in ge-loof tot Ū roep: * Gē-zegend Gij Die ons ver-schē-nen zijt, ** on-zē Gōd , e-re zij Ū. –

Eer ... *voor het voorfeest, toon 6*

– Joannes, die de Meester be-vende dient, * ver-heug u in uw ziel en roep met blijd- schap: * Jū-bel met mij, alle geslachten uit onze Stān-vā-der. * Want onze Verwachting is ge-kō-mēn: * Chris-tus staat bij de Jor-daān * om allen te reinigen van de zonde van Ā- dam, ** als Barm- hertige. –

Nu en ... *van het voorfeest, toon 6:*

– Zingt, volkeren, voor Hem Die uit de Maagd ge-hō-ren is. * en Die gedoopt wordt in de Jor-daān: * laat ons tot Hem roe- pen: * Kō-ning van heel de schēp-ping, * schēnk ons om zonder ver-oor-de-ling, * met een rein ge-we-tēn, * in geloof te kō-mēn ** tot Uw heilige Opstanding uit de dō-den op de der-de dag. –

gelezen kleine doxologie

APOSTICHEN van het voorfeest, toon 2

t.2 - Ziet, de K^oning, * de verwachting van Israël ⁺ is na-bij:
* verheug u, volk, met gro-te vreug-de, ** want het Licht is ons
ver-sche-nen.

Ik wil u gedenken vanuit het land der Jordaan *ps.41*
en van Hermon, het lage gebergte.

t.2 - De Godheid is verschenen in het vlees * voor hen die de
aarde be-wonen: * het Licht schijnt nu over wie in het duis-ter
zijn * en de goddelijke ge-na-de ** vlamt met heldere stralen
over ons al-len.

De wateren zagen U, God, *ps.76*
de wateren aanschouwden U en werden bevreesd.

t.2 - Gij zijt de kandelaar van het Licht, * de ⁺straal van de Zon,
* de Voorloper van het God-delijk Woord, * de vriend van de
⁺Bruide-gom; ** voltooi nu uw dienstwerk. Profeet des He-
ren.

Eer... Nu en... *van het voorfeest:*

t.8 - Jo-an-nes de Do-per, * gij hebt Mij reeds gekend in
de moe-der-schoot * en Mij ver-ken-digd als het Lam Gods.
* Vol-trek aan Mij het dienstwerk in de ri-vier; * dien Mij zoals
de En-ge-len doen; * strek uw hand uit en leg die op Mijn
hoofd. * En wanneer Gij ziet hoe de bergen be-ven, * en de
Jordaan haar wa-ter weer-houdt, * ver-hef dan sa-men met de-zen
uw stem: * O Heer, Die uit een Maagd vleesge-wor-den zijt * om-
wille van onze Ver-los-sing: ** Heer, e-re zij U.

TROPAAR *van het voorfeest, toon 4:*

τ. 4 ≧ Nadat Elia was opgenō - mēn, * deinsde de Jordaan terug *
 toen Elisa haar met diens mantel aanraakte, * en de wateren verdeel-
 den zich ter weerszijden. * Zo werd de rivier een vaste weg onder zijn
 voē - ten * om de werkelijkheid van de doopgenade uit te beelden, *
 welke ons de bewogen golven van het leven doet doortrekken. *
 Christus is in de Jordaan verschenen ** om de wateren te heiligen. ≧

*De koninklijke uren en het officie van het hoogfeest van Theofanie zijn
 opgenomen in aparte boeken.*

ΤΥΠΙΚΟΝ

1. als 6 Januari valt op andere dagen dan zondag of maandag:

*Op 5 januari de Koninklijke Uren en de Typika, dan (het begin van) de
 Vespers overgaand in de Basilius-liturgie en waterwijding.*

2. als 6 Januari op zondag valt:

*Dan worden op vrijdag 4 januari de Koninklijke Uren en de Typika
 gezongen. Z.o.z. (p. 176) voor het typikon van zaterdag 5 januari.*


3. als 6 Januari op maandag valt:

*Dan worden op vrijdag 3 januari de Koninklijke Uren en de Typika
 gezongen. Zie p. 154 voor het typikon van zondag 5 januari.*

ΤΥΡΙΚΟΝ als de *zaterdag* voor *Theofanie* valt op 5 JANUARI :
VESPERS EN METTEN *c.f* het mineon van 5 januari
NA DE METTEN: DE GODDELIJKE LITURGIE VAN JOHANNES CHRYSOSTOMUS:
typika en *zaligsprekingen* - uit *canon* van het voorfeest.
Na de intocht: *troparen* voorfeest; *kerkpatroon*; *kondaak* van het voorfeest; *trisagion* ; **prokimen** - TOON 8 van de *zaterdag* (PS. 31)

Verblijdt u in de Heer, en verheugt u, rechtvaardigen.
*Zalig zijn zij wier overtredingen zijn vergeven,
en wier zonden zijn bedekt.*

Apostel van de zaterdag-voor-Theofanie. § 284 I TIM 3 : 13-4:5
Lezing uit de Brief van de Heilige Apostel Paulus aan de Timothéüs,

ijn kind Timotheüs, zij die hun dienst goed verricht hebben, verwerven zich respect en veel vrijmoedigheid in het geloof in Christus Jezus. Dit alles schrijf ik u, in de hoop vrij spoedig naar u toe te komen. Maar als ik later kom, weet gij nu hoe men zich moet gedragen in het huis van God, dat is de kerk van de levende God, zuil en grondslag van de waarheid. En buiten alle twijfel groot is het geheimenis van de godsvrucht:

‘God is geopenbaard in het vlees,
is gerechtvaardigd in de Geest,
is verschenen aan de engelen,
is gepredikt onder de heidenen,
is geloofd in de wereld,
is opgenomen in heerlijkheid.’

Maar de Geest zegt uitdrukkelijk dat in latere tijden sommigen afvallig zullen worden van het geloof en zich bezighouden met misleidende geesten en leringen van demonen, door huichelarij van leugenaars, die hun eigen geweten hebben dichtgeschroeid. Zij verhinderen dat mensen trouwen en gebieden zich te onthouden van voedsel, dat God geschapen heeft om onder dankzegging aanvaard te worden voor de gelovigen en voor hen die de waarheid hebben leren kennen. Want alles wat God geschapen heeft, is goed en niets is verwerpelijk, wanneer het onder dankzegging aanvaard wordt; het wordt immers geheiligd door het Woord van God en door gebed.

Alleluia van de zaterdag - TOON 6 PS. 33

*De rechtvaardigen riefen en de Heer heeft hen verhoord,
Hij heeft hen bevrijd uit alle kwellingen.*

*Talrijk zijn de kwellingen der rechtvaardigen,
maar uit al deze zal de Heer hen bevrijden.*

Evangelie van de zaterdag voor Theofanie: Mt § 5 Mt 3 : 1-6

Lezing uit het Heilig Evangelie volgens Matthéüs,

In die tijd trad Johannes de Doper op en predikte in de woestijn van Judea, en hij zei: ‘Bekeer u, want het koninkrijk der hemelen is nabij gekomen. Want Deze is het, van Wie de profeet Jesaja sprak, toen hij zei:

De stem van een roepende in de woestijn:

Bereidt de weg des Heren, maakt zijn paden recht.’

Deze Johannes nu droeg een kleed van kameelhaar en een lederen gordel om zijn lendenen, en zijn voedsel bestond uit sprinkhanen en wilde honing. Toen liepen Jeruzalem en geheel Judea en de gehele Jordaanstreek naar hem uit. En zij lieten zich door hem in de rivier de Jordaan dopen onder belijdenis van hun zonden.



Communievers van de zaterdag

*Verblijdt u, rechtvaardigen in de Heer, de oprechten past lofzang.
Alleluja.*

Aan het eind (of na) de Goddelijke Liturgie: GROTE WATERWIJDING

IN DE REFTER :

5 jan is vastendag, maar op zaterdag is er dispensatie van wijn en olie.

